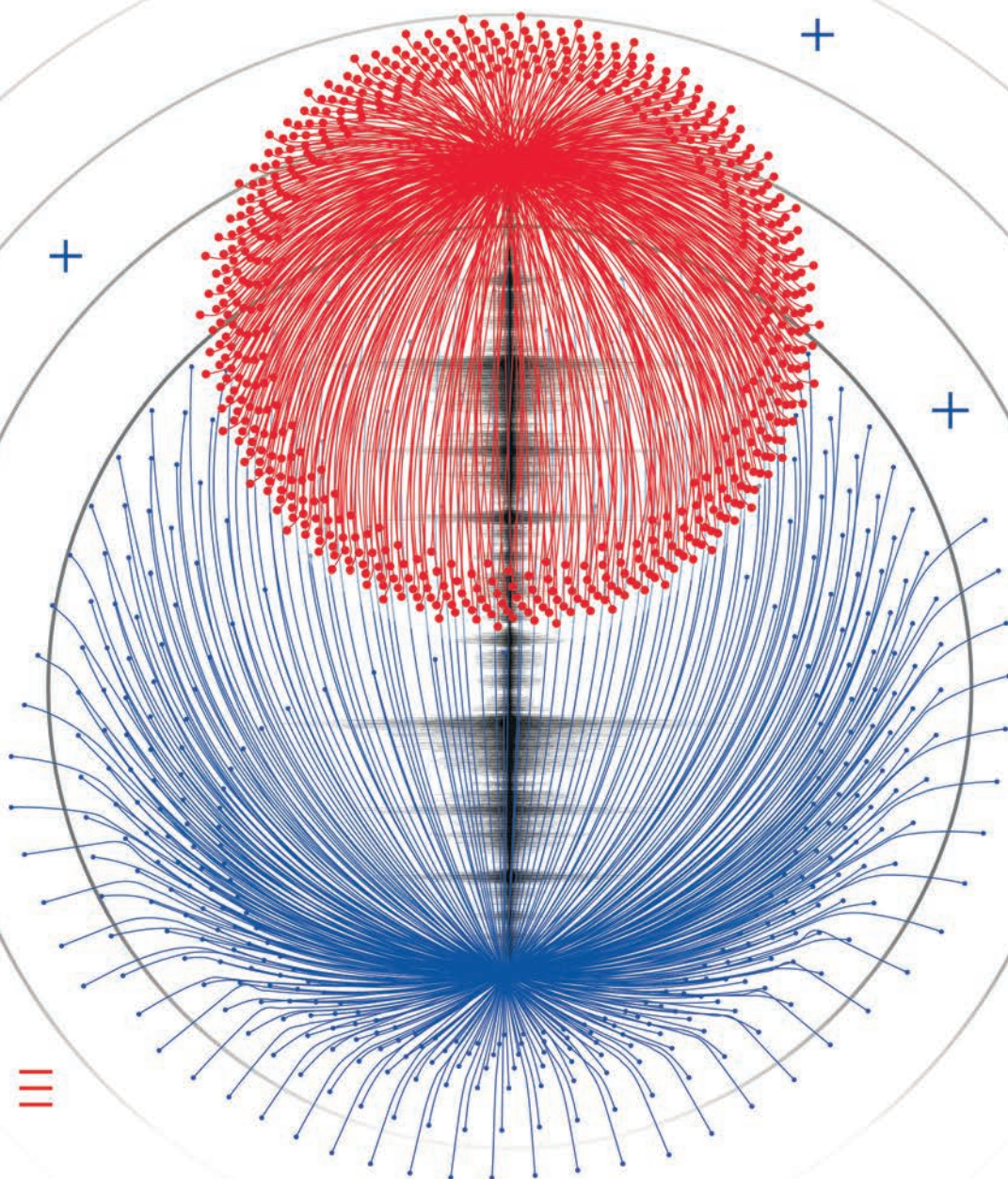


french
may 法國五月
ARTS FEST

30TH
ANNIVERSARY EDITION
法國五月三十周年誌慶



P U L S A R T E

exhibitions × performances × gastronomy × education × cinema

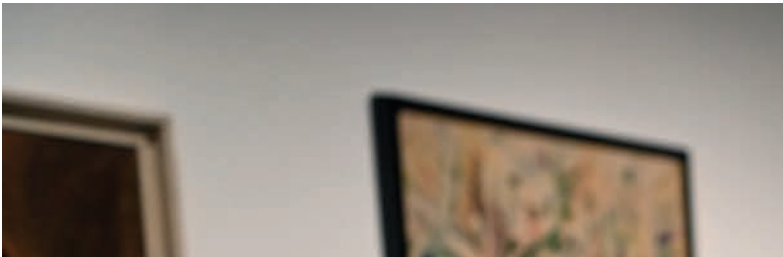
APR — JUN 2023

Astonishing orange



Astonishing orange





關於法國五月藝術節

MISSION & VISION OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

活力四射：法國五月藝術節首辦於1993年，今年為三十周年誌慶，成就不勝枚舉，現時已發展成亞洲最大型的文化盛事之一，累計吸引逾二千萬名觀眾參與。有賴各位的支持，法國五月已成為香港文化界的一個標誌性活動。

創新突破：我們矢志帶來一般難以在香港體驗到的多元化藝術及節目，並致力提供刺激思考的內容，將其轉化為精神食糧。這，不就是藝術的意義所在嗎？

竭誠盡心：我們的目標是對周遭環境的各個層面產生正面的影響，正因如此，我們多年來不遺餘力地開展教育及拓展節目、講座、導賞團、工作坊和大師班，直接惠及年青人、長者、弱勢群體以及殘疾人士。與此同時，為了可持續發展，我們的刊物一律以FSC（森林管理委員會）認證之書紙印刷而成。

國際交流：法國五月藝術節不但在法國與香港之間架起文化橋樑，還有助香港的文化發展以及大灣區的旅遊吸引力，我們對此感到很自豪。

Dynamic – French May Arts Festival is turning 30 this year. Born in 1993, it has grown to be one of the largest cultural events in Asia, reaching out to over 20 million visitors. Thanks to you all, the Festival has become an iconic part of Hong Kong's cultural scene.

Innovative – Our mission is to bring diverse forms of arts and programmes to Hong Kong that you would not usually be able to experience. We love to present you with challenging content to nurture your creativity. Isn't that what art is made for?

Dedicated – We aim to bring a positive impact to our surroundings on multiple levels. Year on year, we dedicate our energy to develop education programmes, talks, guided tours, workshops and masterclasses, benefitting directly to the young, elderly, less privileged and disabled. Alongside, all of our print collaterals are made of woodfree FSC paper for sustainable development.

International – As a cultural bridge between France and Hong Kong, we are very proud to contribute to the cultural development of the city as well as the attractivity of the Greater Bay Area.

法國文化推廣辦公室

ASSOCIATION CULTURELLE FRANCE – HONG KONG LIMITED

董事會聯席主席 Co-chairmen of the Board
鄭陶美蓉 Mignonne CHENG 何超瓊 Pansy HO

法國五月藝術節榮譽會長
Honorary President of French May Arts Festival
杜麗緹 Christile DRULHE
法國駐香港及澳門總領事
Consul General of France in Hong Kong and Macau

名譽主席 Chairman Emeritus
阮偉文 Dr. Andrew S. YUEN

董事 Directors

陳志明 Christopher CHAN	王幼倫 Michelle ONG
鄭志剛 Adrian CHENG	湯柏榮 Kevin THOMPSON
鄭嘉慧 Catherine CHENG	潘雅德 Arthur de VILLEPIN
甘澤霖 Benjamin CABOUAT	吳宗權 Douglas C.K. WOO
何建立 Kin-Lap HO	David ZACHARIAS
姚金昌玲 Daphne KING	

總經理 General Manager
馬沙維 Xavier MAHÉ

合作伙伴項目主管 Head of Partnerships and Events
莊潔雅 Claire JOHNSON

合作伙伴項目助理 Partnerships and Events Assistant
張曉曼 Emily CHEUNG

高級市場策劃經理 Senior Marketing Manager
溫志寧 Veni WAN

高級市場及傳訊主任 Senior Marketing and Communications Executive
鄺子量 Chris KWONG

市場助理 Marketing Assistant
容嘉言 Karen YUNG

視覺藝術經理 Visual Arts Manager
歐陽慧嫻 Sophia AU-YEUNG

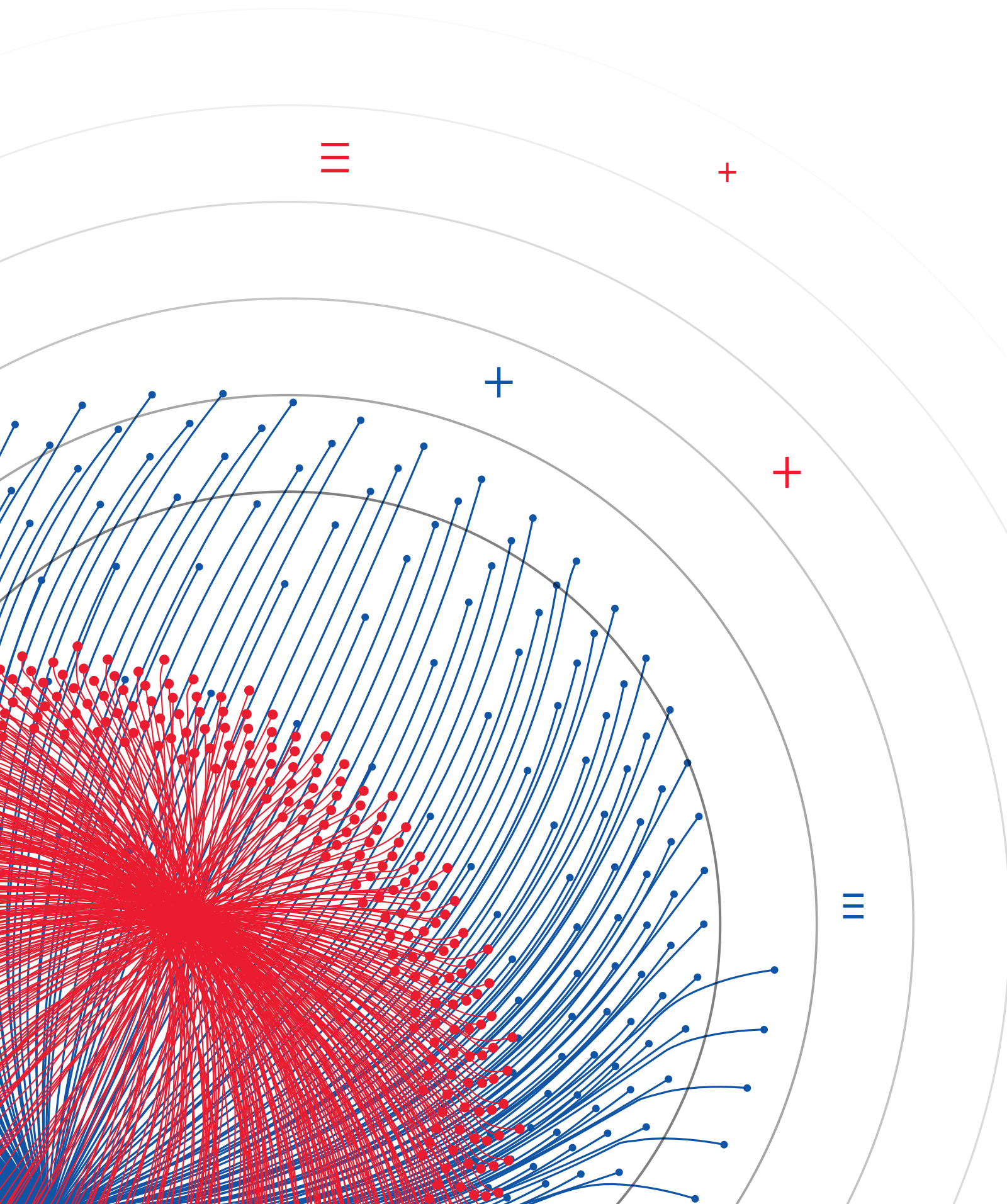
藝術項目主任 Arts Programme Executive
蘇穎桐 Wing Tung SO

高級表演藝術經理 Senior Performing Arts Manager
羅雪芬 Georgina LO

表演藝術項目製作人 Performing Arts Project Producers
余瑞婷 Susanna YU 郭清夷 Samantha KWOK

平面設計師 Graphic Designer
江俊穎 Eric KONG

會計經理 Accounting Manager
馮浩鑾 Victor FUNG



fr**en**ch
may **法國五月**
ARTS FEST

30TH
ANNIVERSARY EDITION
法國五月三十周年誌慶



藝 術 聯 動

P U L S A R T E

2023年，法國五月藝術節慶祝三十周年。作為香港重要的文藝盛事，我們今年繼續促進各類型的文藝創作及交流，讓藝術的脈搏聯繫不同領域及社群。

今年法國五月以「藝術聯動」為主題，呈獻一連串橫跨舞蹈、戲劇及音樂等藝術範疇的原創節目，推動東西文化交融，為香港及法國兩地締造文藝橋樑。

於香港文化博物館舉行的「虛擬凡爾賽宮之旅」展覽，以數碼科技及虛擬實境技術打破地域界限，讓觀眾在這座絕美宮殿享受一場聲色俱備的文化饗宴。

此外，我們與Dance Reflections by Van Cleef and Arpels串連不同背景的藝術家及團體，在城中各類型場地共同呈獻多個名揚國際的當代舞節目，為香港廣大觀眾帶來精彩的文化體驗。

「藝術聯動」陣容鼎盛，是法國五月自2019年以來首次邀請過百位法國藝術家來港演出，盡顯第三十屆藝術節的國際化一面。參與藝術家包括塔納弦樂四重奏、凱倫安及德布西弦樂四重奏、與鋼琴家牛牛聯合演出的提奧·夫先納黑，以及操作巨型木偶的高手——阿奇博·卡拉曼特拉劇團。

法國五月藝術節素來緊貼文藝脈搏，2023年的「藝術聯動」將激活創意力量，擴闊你的藝術視野！

In 2023, French May Arts Festival celebrates 30 years at the heart of Hong Kong's cultural scene, stimulating creation, collaboration and artistic exchange that pulsates through communities, genres, borders and beyond.

In PULSARTE 2023, East meets West, Hong Kong meets France, as we forge cultural connections across the realms of dance, theatre, music, art and more in a series of original programmes created exclusively for the festival.

Reaching beyond borders, the *Virtually Versailles* exhibition at the Hong Kong Heritage Museum transports visitors to the sights, sounds and scents of this wondrous palace through the mediums of digital and virtual reality.

Engaging across communities, co-presented with Dance Reflections by Van Cleef and Arpels, we bring acclaimed international contemporary dance performances to both traditional and unique venues throughout the city, as we continue to present an exciting array of cultural experiences for everyone in Hong Kong to enjoy.

PULSARTE 2023 welcomes over 100 French artists to Hong Kong for the first time since 2019, including the Tana String Quartet, Keren Ann and the Debussy String Quartet, Théo Fouchenneret's exceptional collaboration with pianist Niu Niu, and last but not least, Archibald Caramantran to manipulate their spectacular giant puppets in the city, presenting a truly international festival for our 30th Anniversary Edition.

Ever on the cultural pulse, French May Arts Festival is here to revive your creative spirit, as we challenge you to expand your artistic horizons in PULSARTE 2023!



Discover TV5MONDEplus,
the **free** streaming platform in French!



tv5mondeplus.com

**TV5
MONDE**

And for only \$39/month, enjoy all
TV5MONDE's channels and services.
Anytime. Anywhere.

3 live channels • News 24/7
Kids offer • VOD catalogue
Subtitled in 7 languages.

▼ apac.tv5monde.com

Scan here & enjoy a
15-day free trial!



Twitter @TV5MONDEAsia

Facebook @tv5mondeasiepacifique

Instagram @tv5mondeapac

目錄 CONTENTS

9	前言 FOREWORD
16	法國五月藝術節伙伴 PARTNERS OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL
17	特別鳴謝 SPECIAL ACKNOWLEDGEMENT
20	節目日曆 EVENT CALENDAR

24 視覺藝術 VISUAL ARTS

27	古蹟文化與數碼人文 HERITAGE & DIGITAL HUMANITIES
32	教育活動 EDUCATION PROGRAMMES
35	現代與當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART
49	攝影 PHOTOGRAPHY
53	文化與生活風格 CULTURE & LIFESTYLE

58 表演藝術 PERFORMING ARTS

61	古典與多元化音樂 CLASSICAL & MULTI-GENRE MUSIC
87	舞蹈 DANCE
99	木偶 PUPPET
103	戲劇、歌劇與音樂劇 THEATRE, OPERA & MUSICAL
112	教育活動 EDUCATION PROGRAMMES

114 電影 CINEMA

120 美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS

132	場地指南 VENUE GUIDE
135	票務資訊 TICKETING INFORMATION
136	支持法國五月藝術節 SUPPORT FRENCH MAY

FSC ICON

All the programmes of French May Arts Festival may be subject to change due to the latest Hong Kong Government's safety and social distancing measures. French May Arts Festival reserves the right to make changes and / or cancellations to the programmes. Please refer to the presenters' and the Festival's official website for the latest arrangements.

法國五月藝術節的所有節目有可能因應香港政府最新之社交限制措施而有所更改。法國五月藝術節保留更改和/或取消節目的權利。最新安排請參閱主辦機構及藝術節官方網站。



香港盛事 AN EVENT OF



主要合作伙伴 MAJOR PARTNER



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

鳴謝
ACKNOWLEDGEMENT

委任自
UNDER THE PATRONAGE OF

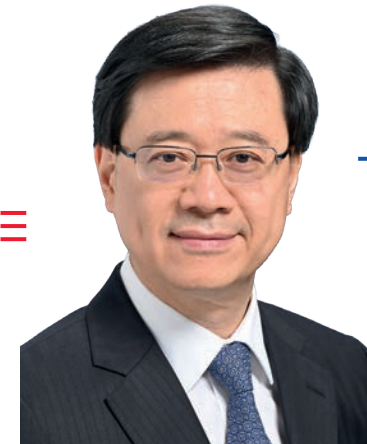
支持機構
SUPPORTED BY



協辦機構
IN ASSOCIATION WITH



香港特別行政區行政長官獻辭 MESSAGE FROM THE CHIEF EXECUTIVE OF HKSAR



李家超先生
MR. JOHN LEE
香港特別行政區行政長官
Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region

歡迎大家參與今屆法國五月藝術節。

法國五月是本地文化藝術界一年一度的矚目盛事，每年均邀請數以百計的法國和香港藝術家，為廣大觀眾呈獻形形色色的頂級法國藝術文化作品和表演，至今已有二千多萬位觀眾曾參與其盛，並且樂在其中、學在其中、陶醉其中。今屆法國五月更踏入三十周年的里程碑，我謹此表示祝賀。

本屆政府銳意推動文化發展，使香港成為中外文化藝術交流中心，配合國家「十四五」規劃發展。今年法國五月以「藝術聯動」為主題，顯示藝術節繽紛熱鬧，港法兩地以至東西方的璀璨文化和無限創意共冶一爐，充分展現香港本地藝術人才和國際層面的協作表現，實在不容錯過。

本屆焦點之一是互動展覽《凡爾賽宮體驗展》，由香港文化博物館、凡爾賽宮及法國五月共同籌辦，糅合寶貴文藝遺產與最新科技元素，為訪客帶來非凡體驗。我亦樂見本地多媒體藝術家邵志飛參與製作，展現卓越才華。

大會請來兩位世界知名鋼琴家—中國的牛牛和法國的Théo Fouchenneret—首度攜手表演鋼琴二重奏，可謂萬眾期待。精彩節目還有為期兩年的「讓鏡子說」港法劇場交流計劃，由編導胡海輝與尼古拉·卡森鮑姆領軍，他們各自在巴黎和香港駐留，根據其間所見所想，製作一系列發人深省的劇場創作和講座，與觀眾交流。

法國五月每年均舉辦教育及外展活動，屬藝術節的重點項目，今屆更有多個特別為文化藝術學生而設的大師班及工作坊。另外，法國馬戲團Compagnie Archibald Caramantran帶來巨型人偶配合演出，讓十七世紀作家尚·德拉封丹的經典寓言故事活現於大館的檢閱廣場。香港芭蕾舞團成員、香港演藝學院學生等則在Dance Reflections by Van Cleef & Arpels環節中表演，精彩可期。

我感謝藝術節主辦機構法國文化推廣辦公室，還有法國五月團隊、法國駐港澳總領事館，以及所有音樂、舞蹈、劇場及藝術團體和人員同心合力，使今年迎來新里程的法國五月藝術節綻放異彩，再創輝煌。

It is a pleasure to welcome you to this year's French May Arts Festival.

A perennial highlight of Hong Kong's arts and cultural calendar, French May has put a wide and welcoming spotlight on the best of French arts, culture and performance presented, each year, by hundreds of French and Hong Kong artists. And the Festival has entertained, educated and enchanted more than 20 million people since its inception. I would like to congratulate this amazing event on its milestone 30th anniversary this year.

The Government is committed to fostering the cultural development of Hong Kong to enable the city's rise as an East-meets-West centre for international cultural exchange, in a bid to complement the National 14th Five-Year Plan. The theme of French May this year, which is PULSARTE, captures the pulsating spirit of the Festival, connecting the resplendent cultures and boundless creativity, of East and West, Hong Kong and France. French May, in short, is a dynamic showcase for superb arts and cultural collaboration, locally as well as internationally.

This year's highlights include *Virtually Versailles*, an interactive exhibition organised by the Hong Kong Heritage Museum, the Palace of Versailles and French May. *Virtually Versailles* melds grand heritage and state-of-the-art technology in an unforgettable experience. This Hong Kong presentation features the inspired input of local multimedia artist Jeffrey Shaw, I am pleased to add.

World-renowned pianists, Mainland China's Niu Niu and France's Théo Fouchenneret, come together for the first time in a much-anticipated duet recital. Then there is *Let the Mirror Speak*, a two-year Hong Kong-France Theatre Exchange Project led by playwrights and directors Wu Hoi Fai and Nicolas Kerszenbaum. Their continuing Paris and Hong Kong residencies have inspired a series of luminous theatre presentations and talks at this year's French May.

Education and outreach offerings are an annual highlight of French May. And this year's programme includes a host of masterclasses and workshops targeting arts and culture students in particular. In addition, the classic fables of 17th century writer Jean de La Fontaine are brought to dazzling life at Tai Kwun's parade ground by French circus company Archibald Caramantran Company and its giant puppets. "Dance Reflections by Van Cleef & Arpels" features representatives of the Hong Kong Ballet, Hong Kong Academy for Performing Arts students and other performers.

For that, and much more, I am grateful to French May's organiser, the Association Culturelle France Hong Kong Limited, together with the French May team, the Consulate General of France in Hong Kong and Macau and all the music, dance, theatre and art organisations and individuals who have helped bring this splendid anniversary edition to bright and beautiful life.

法國五月藝術節董事會聯席主席前言

FOREWORD BY THE CO-CHAIRMEN OF THE BOARD OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL



鄭陶美蓉女士 MRS. MIGNONNE CHENG
董事會聯席主席 Co-chairman of the Board



何超瓊小姐 MS. PANSY HO
董事會聯席主席 Co-chairman of the Board



法國五月藝術節是亞洲地區文化界的一項矚目盛事，作為香港、澳門及法國之間文化交流橋樑，藝術節提供了重要的平台，促進區內的文化交流和藝術鑑賞。法國五月多年來吸引了超過二千萬名觀眾參與，如今已發展成一個為期兩個月、每年坐擁二十萬位觀眾的盛大文化節，致力促進藝術界人才之間的互動交流，培育本地的藝術精英，為區內市民引進最優秀的法國創作，並將這些出色的作品融入我們生活之中。儘管新冠肺炎疫情對藝術文化界造成重大影響，但法國五月堅守使命，繼續向廣大觀眾展現各種藝術形式。從展覽到表演、電影和美食，法國五月盡力為本地社區服務，提供豐富多樣的節目，以滿足觀眾形形色色的需求。今年是法國五月藝術節第三十周年，邀請各位釋放想像力，跨越空間、時間和感官的界限，透過不同文化、出身和藝術形式，探索藝術家與觀眾之間的交流、影響和靈感啟發。全賴香港特別行政區政府、香港賽馬會、各界贊助商及合作伙伴等的鼎力支持，法國五月藝術節不再只是為觀眾提供視聽娛樂享受的本地文化機構，還旨在培育年輕一代，並積極扶助弱勢社群和傷健人士。最後，我們再一次感謝各位多年來的支持，令藝術節能如此成功。我們和一眾藝術家、表演者歡迎你盡情享受我們具啟發性的國際節目！

French May Arts Festival is a cultural highlight in Asia. As a bridge between Hong Kong, Macau and France, it provides a powerful platform to promote cultural exchanges and art appreciation in the regions. With more than 20 million audiences reached over the years, it has become a 2-month, 200,000-audience annual cultural festival that focuses on sharing among talents, nurturing the

local art scene, and bringing the best of French creations to the territory while integrating them into our everyday life. While COVID-19 has substantially impacted the art and cultural sector, French May Arts Festival wishes to stand firm in its mission of presenting every art form to the broadest audience. Through the rich diversity of its programmes – from exhibitions to performances, cinema, and gastronomy – French May has been continuously dedicated to serving our local communities by addressing the multiplicity of the audiences and their needs. In its 30th Anniversary Edition, French May Arts Festival invites us this year to unleash our imaginations and venture beyond the boundaries of space, time and sensation by exploring the exchanges, influences, and inspirations of artists through their different cultures, origins and artforms. Thanks to the continued support of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Jockey Club together with its sponsors and partners, French May Arts Festival is today more than a local cultural institution dedicated to the enjoyment of its audience, but also with an ongoing mission to educate the young generations and reach out to the less privileged and physically challenged. Once again, we thank you for joining us year after year in making the Festival what it has become. Together with our artists and performers we welcome you to enjoy our truly international and inspiring programmes!

法國駐香港及澳門總領事序言

MESSAGE BY THE CONSUL GENERAL OF FRANCE IN HONG KONG AND MACAU



杜麗緹女士 MRS. CHRISTILE DRULHE
法國駐香港及澳門總領事
Consul General of France in Hong Kong and Macau



一年一度的法國五月藝術節載譽歸來！歡慶的理由怎會嫌多？

法國五月藝術節今年慶祝三十周年，象徵法國與香港的文藝交流邁向重大里程碑。我們在過去三十年積極推動各類型藝術交流，促進跨界互動，讓本地的文化生活生色不少。時至今天，藝術節已成為亞洲舉足輕重的文藝盛事之一，我們對此深感自豪。我們期待藝術節持續茁壯成長，孕育更多文藝交流！

三年疫情過後，我們今年再度邀請法國藝術家來港，展示法國文藝創作的豐富面貌，共襄文藝盛事。香港文化博物館將舉行以凡爾賽宮為主題的展覽，結合數碼科技及文化遺產，讓觀眾發掘這座華美古蹟背後的歷史。我們同時又在香港各處舉辦一連串活動，包括舞蹈、木偶、戲劇及音樂演出，呈現法國表演藝術的各種姿彩，當中不少作品圍繞法國文化史上響亮的名字，例如詩人拉封丹、小說家莫泊桑及作曲家德布西。此外，法國五月美食薈亦將在城中各處策劃頂尖的法國美食體驗，美食薈今年以「氣泡」為主題，為藝術節增添更多歡慶氣氛！

我在此衷心向所有合作伙伴及每年支持藝術節的朋友致謝。全賴香港特別行政區政府及一眾忠實的贊助商大力貢獻及支持，加上法國五月團隊的努力，藝術節才得以順利舉行。齊來慶祝第三十屆法國五月藝術節，全情投入法國文化吧！

French May Arts Festival is back in Hong Kong, and there are many reasons to celebrate!

This year, French May Arts Festival will present its 30th Edition, an outstanding milestone celebrating 30 years of cultural and artistic exchanges between France and Hong Kong. We are proud that this Hong Kong festival is now one of the most important cultural festivals in Asia. French May has been enlivening local cultural life for 30 years already and has significantly contributed to promoting mutual understanding and cross-fertilization in arts. We hope it will continue to grow and nurture artistic exchanges in the future! On this occasion, we will also celebrate the return of French artists to Hong Kong after three years of sanitary crisis.

This year again French artistic creation will be present in Hong Kong in all its richness. The Château de Versailles will be honoured at the Hong Kong Heritage Museum in an exhibition mixing heritage with digital, which will allow you to discover this fascinating monument and its history. Amongst a long list of events, the diversity of French performing arts will also be on display throughout the city, including dance, puppet shows, theatre, and music, around great names of French culture such as Jean de La Fontaine, Guy de Maupassant or Debussy. The French GourMay will be back as well to present the best of French gastronomy throughout the city, under a very apt theme for celebration: "Bubbles"!

I would like to express my deepest thanks to all our partners and friends who made this event possible year after year. French May Arts Festival could not take place without the continuous contribution of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the major support of all its loyal patrons and sponsors, and the dedication of French May team.

Together, let's celebrate the 30th anniversary of our great festival and enjoy French culture!

香港賽馬會獻辭

MESSAGE FROM
THE HONG KONG JOCKEY CLUB

利子厚先生 MR. MICHAEL T H LEE
香港賽馬會主席 Chairman of The Hong Kong Jockey Club

本人謹代表香港賽馬會，祝賀法國五月藝術節踏入三十周年，繼續為香港帶來精彩絕倫的法國藝術文化體驗。

香港賽馬會一直不遺餘力地推動本地藝術、文化及保育發展，致力為社會注入藝術文化活力，豐富生活，鼓勵創意共融。所以我們很高興再次成為法國五月的合作夥伴，支持這項文化盛事。

一如香港賽馬會所有的慈善捐助，我們對法國五月的支持，都是受惠於本會獨特的綜合營運模式，善用稅款及慈善捐款，將博彩及獎券收入回饋社會。

今年法國五月以「藝術聯動」為主題，透過線上線下的混合模式為觀眾呈獻豐富的節目，包括由馬會贊助的互動展覽「虛擬凡爾賽宮之旅」，讓訪客猶如置身於凡爾賽宮之中，感受和探索這座由路易十四興建的宮殿的非凡氣派及歷史。

此外，「法國藝匯@大館」將載譽歸來。其中，由阿奇博·卡拉曼特拉劇團藝術團隊呈獻的巨型木偶及空中絲綢表演《拉封丹寓言》，將會在前身為中區警署建築群、由香港賽馬會保育活化的「大館——古蹟及藝術館」進行全球首演，為觀眾帶來不一樣的藝術體驗。

「賽馬會社區拓展藝術教育計劃」亦會一如既往，舉辦導賞團、工作坊和大師班等活動，以及向基層市民派發門票，讓更多社區人士參與法國五月。計劃亦會為本地藝術工作者提供寶貴機會，與享譽國際的藝術家及表演者交流。

本人衷心感謝香港特別行政區政府和法國駐港澳總領事館對法國五月藝術節的支持，與此同時，亦感謝法國文化推廣辦公室團隊的努力。祝願各位觀眾欣賞及享受這個難忘愉快的法國文化之旅。

My warmest congratulations to French May Arts Festival as it celebrates thirty years of sharing the pleasures of French art and culture with Hong Kong.

As a Major Partner of the festival, The Hong Kong Jockey Club is delighted to once again lend its support. This reflects the Jockey Club's strong commitment to arts, culture and heritage in Hong Kong, through which we seek to build a culturally vibrant city, to enrich lives and to promote social inclusion.

As with all our donations, our support for French May Arts Festival is made possible by our unique integrated business model, through which racing and wagering generate tax and charity support for the community.

With the theme of PULSARTE, this year's festival seeks to connect with audiences both online and offline. The Hong Kong Jockey Club is especially pleased to support *Virtually Versailles*, an interactive exhibition offering an unparalleled insight into the history and grandeur of Louis XIV's extraordinary palace.

In addition, Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts, the former Central Police Station compound conserved and revitalised by the Jockey Club, will once again host *French Rendezvous @ Tai Kwun*. The highlight will be the world premiere of *De La Fontaine*, a giant puppet and aerial silk performance showcasing the extraordinary art of the Archibald Caramantran Company.

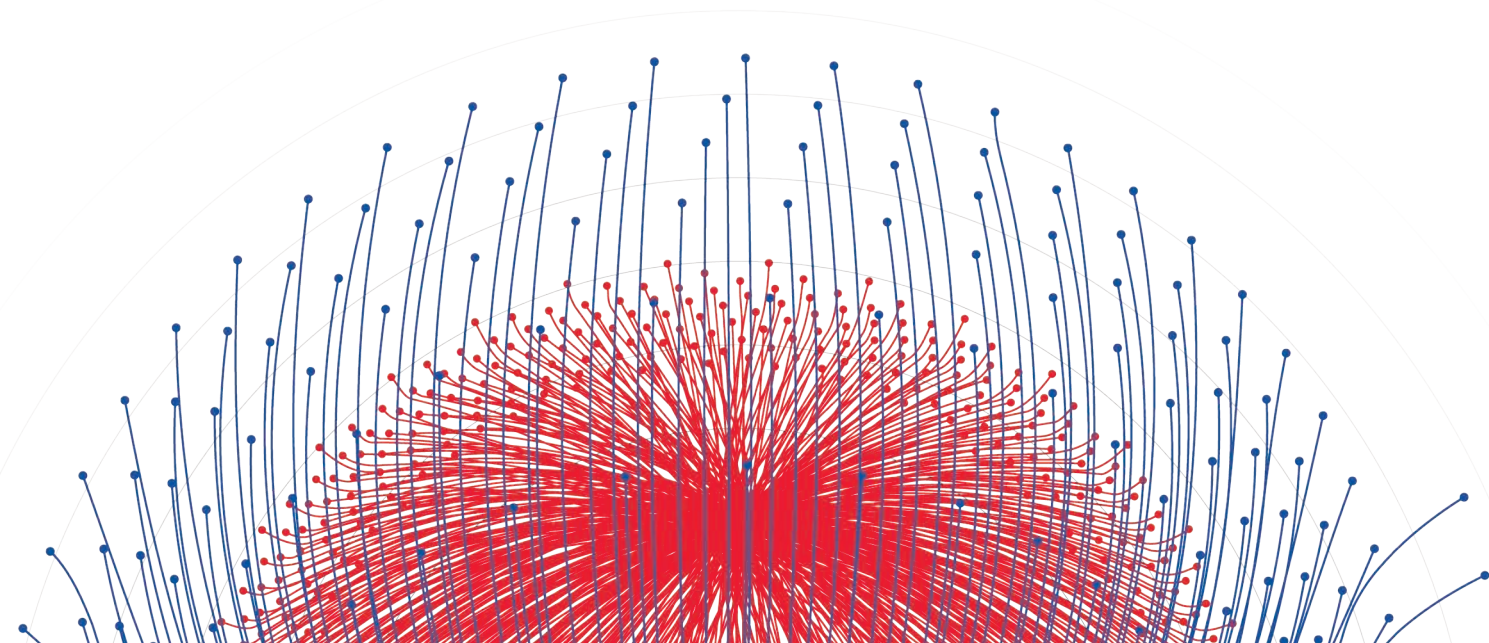
Meanwhile, our long-established Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes will continue to provide opportunities for the community to fully engage with the festival. They include guided tours, workshops and masterclasses, complimentary tickets for the disadvantaged, and opportunities for Hong Kong artists to interact with internationally-renowned practitioners and performers.

My sincere thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Consulate General of France in Hong Kong and Macau, and the Association Culturelle France – Hong Kong Limited. My best wishes to everyone for another truly enjoyable celebration of France in Hong Kong.

衷心感謝
THANK YOU香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

法國五月藝術節感謝 香港賽馬會慈善信託基金
成為2023年度主要合作夥伴

French May Arts Festival thanks
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
for being the Major Partner of the 2023 Edition





香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

法國五月藝術節 FRENCH MAY ARTS FESTIVAL 2023

賽馬會社區拓展藝術教育計劃 JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

我們深信，人人皆可接觸藝術。

憑著這個信念，法國五月致力透過舉辦外展項目、教育講座、工作坊、大師班及免費演出，擴大觀眾層面並教育年輕一代。承蒙香港賽馬會慈善信託基金等合作伙伴的支持，普羅大眾能夠參與我們的教育及外展項目，親身感受法國藝術的精髓。

2023年，在視覺藝術部份，法國五月將舉辦「虛擬凡爾賽宮之旅」展覽，為觀眾締造一趟探索凡爾賽宮的虛擬旅程，並圍繞展覽推出一系列深度講座、公眾放映及各類型導賞團，預計將惠及逾一萬六千人。

今年法國五月亦會舉辦「法國藝匯@大館」，法國藝術家團體阿奇博·卡拉曼特拉劇團將為觀眾帶來一場精彩絕倫的巨型木偶表演——《拉封丹寓言》，他們會帶來不同的巨型木偶及空中絲綢工作坊，亦會向學校派發教育小冊子。另外法國五月將邀請多位法國藝術家，為公眾帶來各種線上線下的大師班、講座、工作坊及表演藝術網上系列，繼續把藝術帶到大眾身邊。我們亦會向學生和弱勢社群送出表演門票，讓他們可以免費欣賞現場演出。

法國五月將跟隨著我城的脈搏，透過多個具活力及趣味的教育及外展活動，推動港法交流，拉近藝術與公眾之間的距離。致力突破文化場所的界限，真正走進社區，分散在香港四處，走進公眾的日常生活中，為城市注入活力。

有賴香港賽馬會慈善信託基金的慷慨相助，部份教育及外展活動將設有藝術通達服務，為建立無障礙藝術環境出一分力。



網上導賞系列《香港古蹟遊》 Video Walking Tour: Heritage in Hong Kong



《親子創意舞蹈工作坊》，由不加鎖舞蹈館製作 Creative Dance Workshop for Families, produced by Unlock Dancing Plaza



貝樂安大提琴大師班 Cello Masterclass by Laurent Perrin

To our belief, Art is for all.

With this belief, French May Arts Festival strives to reach the broadest possible audience and contribute to younger generations' education through our outreach programmes, educational talks, workshops, masterclasses and free performances. Thanks to the support of partners such as The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the general public experiences the essence of French arts by participating in our education and outreach programmes.

In the coming 2023 edition of French May Arts Festival, in the Visual Arts section, over 16,000 visitors will benefit from in-depth talks, workshops and free screenings for our leading exhibition: *Virtually Versailles*.

French May Arts Festival will also host *French Rendezvous@Taikwun*, where the French artist group Archibald Caramantran Company will present a spectacular giant puppet performance, *De La Fontaine*, with different workshops and

educational booklets for schools. In addition, French May Arts Festival will invite several French artists to present various online and offline masterclasses, talks, workshops and performing arts online series to continue to bring art to the public. We will also give away complimentary tickets to students and underprivileged groups to attend live performances.

French May Arts Festival will be following the pulse of our city, promoting exchanges between Hong Kong and France through several vibrant and enriching educational and outreach programmes, and bringing the arts closer to the public. We will strive to break through the boundaries of cultural venues and truly reach out to the community and the public in their daily lives, bringing vitality to the city.

With the generous support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, art accessibility service will be provided for some of the education and outreach activities, in order to establish a barrier-free art environment.



法國五月藝術節2021閉幕典禮 French May Arts Festival 2021 Closing Ceremony

法國五月藝術節伙伴 PARTNERS OF FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

法國五月藝術節由法國文化推廣辦公室主辦，是根據香港《稅務條例》第88條認可的非牟利慈善機構。

我們的使命是促進香港和法國之間的文化交流，致力將世界級的表演和藝術作品帶到香港，並透過多項外展及教育計劃，讓廣大觀眾能欣賞到這些藝術，從而貢獻社區。

法國五月藝術節是亞洲最多元化的文化盛事，每年舉辦超過一百場包括展覽、表演、電影和美食節等活動。

我們全靠贊助人、贊助商和合作伙伴的慷慨支持，他們是法國五月藝術節得以舉辦以及全年活動不斷的關鍵。忠實合作伙伴的支持，讓我們能夠提高節目的質素、扶助本地藝術界以及培養普羅大眾的藝術鑑賞力。

French May Arts Festival is organised by Association Culturelle France – Hong Kong Limited, a non-profit charitable organisation recognised under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

Our mission is to promote cultural exchanges between Hong Kong and France. We aim to serve the community by bringing world class performances and artworks to Hong Kong, and making them accessible to a wide audience through numerous outreach and educational initiatives.

With more than 100 events each year, from exhibitions and performances, to cinema and gastronomy, French May Arts Festival is one of the most diverse cultural events in Asia.

We rely exclusively on the generous support of our patrons, sponsors and partners, who are key to making the festival happen and maintaining our year-long operations. The contribution of our faithful partners enables us to enhance the quality of our programmes, to nurture the local art scene and to increase accessibility to the arts for the general public.

金輝贊助 GRAND PATRON GOLD



BNP PARIBAS
法國巴黎銀行

DANCE REFLECTIONS BY
VAN CLEEF & ARPELS

銀輝贊助 GRAND PATRON SILVER

FANCL

銅輝贊助 GRAND PATRON BRONZE

Cartier

CRÉDIT AGRICOLE
CORPORATE & INVESTMENT BANK
東方匯理銀行

fif FIRST
INITIATIVE
Foundation 領賢

Hongkong Land

NATIXIS
CORPORATE AND
INVESTMENT BANKING

THE PENINSULA
HONG KONG

**SOCIETE
GENERALE**

Dr Andrew S. Yuen

紅鑽贊助 PATRON ROUGE

ALAIN AND
SHARON LI

AL/SAN | FINE
藝倡畫廊 | ARTS

CIC

CK HUTCHISON

LAWSGROUP
羅氏集團

MR AND MRS
ROBERT W. MILLER

PAULETTE AND
GEORGE HO
Jessie & George Ho Charitable Foundation

MS. SUSANA
CHOU

TV5
MONDE

VEOLIA

白鑽贊助 PATRON BLANC

AMUNDI
HONG KONG LIMITED

DRAGAGES
HONG KONG LIMITED

LAM KIN CHUNG
MORNING SUN CHARITY FUND

LEITMOTIV
PRIVATE EQUITY

藍鑽贊助 PATRON BLEU

HERMÈS

KRONENBOURG
1664 BLANC

LANDA LIMITED

LEO KUNG

特別節目伙伴 SPECIAL EVENT PARTNERS

agnès b.

中環
街市
CENTRAL
MARKET

CHINACHEM GROUP
華懋集團

D2
PLACE

LG OLED ART

如心
廣場
NINA MALL

媒體伙伴 MEDIA PARTNERS

ACOO

號外

ELLE

Esquire
HONG KONG

BAZAAR

madame
FIGARO
HONG KONG

MINDLY.JOURNAL
Your Mind-Inspiring Diary

明周

RTHK
香港電台

THE
WORKS

文化者
The Culturist

TimeOut
HONG KONG

VOGUE

ZTYLEZ

虛詞 無形
A PARTICULAR form

電笠

文化伙伴 CULTURAL PARTNERS

CCO
City Chamber Orchestra
of Hong Kong
香港城市管樂團

DANCE
REFLECTIONS
BY
VAN CLEEF & ARPELS

neolsaksrezenabmusuijep
nydb franchise-tujkve
bwhcbepaenatespmzhaifae.

Freespace
自由空間
westKowloon 西九文化區

HK
BALLET
香港芭蕾舞團
Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監

漫大電影學院
academy of film hkbu

Faculty of Arts
THE UNIVERSITY OF HONG KONG
香港大學文學院

HKaga
HONG KONG
ART GALLERY
ASSOCIATION
香港畫廊協會

HONG KONG
HARP SOCIETY
香港豎琴協會

港樂
HKPhil

Hong Kong
Sinfonietta
香港小交響樂團

LECOLE
School of
Jewelry Arts
Supported by
Van Cleef & Arpels

M+
westKowloon
西九文化區

Musica Viva
非凡美樂

一條褲
Form Theatre Production
形式製作 劇場製作

PMQ
元創方

PREMIERE
PERFORMANCES
飛躍演奏香港

天黑音樂
Raven & The Sea

大館
TAI KWUN

The Hong Kong Academy
for
Performing Arts
香港演藝學院

香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong

支持 WITH THE SUPPORT OF

A K I | M
GALLERY
HOTEL
COLLECTION

ami

the Arca
WONG CHUK HANG

DALLOYAU
PARIS 1682

ÉPURE

Hotel
Stage
登臺

LILLET
MAISON FONDÉE EN 1871

NINA HOTEL
TSUEN WAN WEST

Pernod Ricard Hong Kong & Macau

4月 APR

14.04 – 14.08 P.54	百樣玲瓏——卡地亞與女性 Cartier And Women
19.04 – 09.07 P.28 ✧	V I R T U A L L Y V E R S A I L L E S 虛 擬 凡 爾 賽 宮 之 旅
20.04 – 01.05 P.38	重塑 RE-SHAPE
22.04 P.34 💡	路易十四：凡爾賽宮的輝煌建造史 The Making of Versailles under King Louis XIV
27.04 P.33 💡	凡爾賽宮花園中雕塑的角色 The Role of Sculptures in the Gardens of Palace of Versailles
01 – 14.05 P.38	流轉・褪變 Transformations
01 – 15.05 P.39	流光之城——都市二重奏 Urban Pop Odyssey – Dualities of Metropolitan Life
01 – 26.05 P.39	Archifictions
01 – 31.05 P.122	法國五月美食薈 French GourMay 2023 暢「響」氣泡酒 Bubble Up
01.05 – 30.06 P.112 ☞💡	線上系列：拉封丹偶戲 Online Series: Puppet show on la Fontaine
01.05 – 30.06 P.112 ☞💡	線上系列：居港法國藝術家趣談 Online Series: A chat with Hong Kong-based French Artists
01.05 – 30.06 P.112 ☞💡	線上系列： 納薩里・德巴茲淳手風琴大師班 Online Series: Accordion masterclass by Nazar Tabachyshyn
01.05 – 30.06 P.113 💡	《拉封丹寓言》教學小冊子 De La Fontaine Educational Booklets

5月 MAY

02.05 P.82	幻想曲：法國幻想 香港浸會大學音樂系學生用古鍵琴 及鋼琴表演法國鍵盤樂器作品 Reverie: Fantasia of France HKBU Students Performing French Keyboard Repertoire on Harpsichord and Piano
03 – 08.05 P.41	恆・變・律動 Jeux Thèmes Variations
03 – 31.05 P.40	抒情・不期而遇 Lyrical Encounters
04.05 P.113 💡	當代舞工作坊 （由《通道》表演者教授） Contemporary Dance workshop by performer of Passages
04, 14, 18, 28.05 P.56	拿破崙時代的愛情與浪漫花藝工作坊 The beauty of Empress Josephine's Malmaison Rose
04.05 – 03.06 P.50	按字面說 Au pied de la lettre
04.05 – 03.06 P.50	French+
05 – 06.05 P.90 ✧	吉賽爾・維也尼 Gisèle Vienne 群眾 CROWD
05 – 06.05 P.62 ✧	飛利浦・葛拉斯第九號弦樂四重奏 PHILIP GLASS QUATUOR À CORDES NO.9 李爾王 KING LEAR
05.05 – 24.06 P.51	內幕 Inside Views
05.05 – 04.08 P.40	光之呼吸 The Breath of Light
05 – 17.05 P.43	Luminaria
05.05 – 30.06 P.42 ☞	陳錫灝2022 – 2023 作品展 網上展出四十二幅油畫近作 Recent Works by Chan Sik Kyin Online Exhibition of 42 Oil Paintings
06.05 P.82	30 當代長笛及鋼琴二重奏音樂會 Trente A Contemporary Flute & Piano Duo Recital
06.05 P.33 💡	通古今之變，建未來之路： 人文、藝術及數碼科技 Uncovering the Past & Building the Future: Humanities, Art and Digital Technology

06 – 07.05 P.92	通道 Passages
06 – 07.05 P.92	碎片（電影放映） Fragments (Film Screening)
06 – 14.05 P.100 ✧	拉封丹寓言 DE LA FONTAINE
06 – 31.05 P.42	形狀與形式 Between Shapes and Forms
07.05 P.83	韻・薈 4——型夏 Rendezvous 4 – Rite of Summer
07, 11, 21, 25.05 P.56	宋代與文藝復興時期品香歷史工作坊 Perfumes of the Renaissance & Song Dynasty
07.05 – 03.06 P.43	貪食城市 Ville Gourmande
08.05 P.30	烽煙下的文化遺產 Heritage In Times Of War
08, 11, 12, 14.05 P.113 💡	空中絲綢工作坊 Aerial silk workshop
08, 11, 12, 14.05 P.113 💡	巨型木偶工作坊 Giant puppet workshop
08 – 20.05 P.118	綠色科技可持續發展電影節 Sustainable Development International Film Festival
09 – 12.05 P.106 ✧	從民間故事到劇場演出—— 文本改編工作坊 ADAPTATION WORKSHOP FROM HONG KONG TALES TO THEATRICAL PLAY
11 – 13.05 P.110	平靜之海 Mer Calme
06 – 07.05 P.92	通道 Passages
06 – 07.05 P.92	碎片（電影放映） Fragments (Film Screening)
06 – 14.05 P.100 ✧	拉封丹寓言 DE LA FONTAINE
06 – 31.05 P.42	形狀與形式 Between Shapes and Forms
07.05 P.83	韻・薈 4——型夏 Rendezvous 4 – Rite of Summer
07, 11, 21, 25.05 P.56	宋代與文藝復興時期品香歷史工作坊 Perfumes of the Renaissance & Song Dynasty
07.05 – 03.06 P.43	貪食城市 Ville Gourmande
08.05 P.30	烽煙下的文化遺產 Heritage In Times Of War
08, 11, 12, 14.05 P.113 💡	空中絲綢工作坊 Aerial silk workshop
08, 11, 12, 14.05 P.113 💡	巨型木偶工作坊 Giant puppet workshop
08 – 20.05 P.118	綠色科技可持續發展電影節 Sustainable Development International Film Festival
09 – 12.05 P.106 ✧	從民間故事到劇場演出—— 文本改編工作坊 ADAPTATION WORKSHOP FROM HONG KONG TALES TO THEATRICAL PLAY
11 – 13.05 P.110	平靜之海 Mer Calme

12.05 P.64 ✧	牛牛及提奧・夫先納黑 NIU NIU AND THÉO FOUCHENNERET 雙鋼琴的和諧 HARMONY OF TWO PIANOS
12 – 13.05 P.91 ✧	奧拉・馬歇夫斯卡 Ola Maciejewska 蠶蟲 BOMBYX MORI
12.05 – 10.06 P.44	在此，沒有氣球 奧諾黛拉有機個人展覽 Here, No Balloon Yuki Onodera Solo Exhibition
13.05 P.83	永不停歇的舞步 The Dance Goes On Dans l'interminable pas de la danse
13 – 14.05 P.107 ✧	讀劇：《法蘭西香港》 PLAY READING: LES FRANÇAIS À HONG KONG
13 – 14.05 P.93	留給我最後一支舞 Save The Last Dance For Me
13.05 – 30.06 P.41	恆・變・律動 Jeux Thèmes Variations
14.05 P.93	洛伊・富勒：研究 Loïe Fuller: Research
15.05 P.110	奇蹟醫生 喬治・比才獨幕喜歌劇 Dr Miracle (Le docteur Miracle) One-act comic opera by Georges Bizet
17.05 – 24.06 P.44	靈魂之窗 Windows of the soul
18.05 P.94	自身、兩人、眾人 You And You And You And Me And You And Us And You...
18.05 – 31.07 P.51	馬克・呂布：從法國到中國的浮光掠影 Marc Riboud – From France to China
18.05 – 27.08 P.36	巴勃羅・畢加索：玻璃畫像 Pablo Picasso: Paintings in Glass

- 視覺藝術 VISUAL ARTS

■ 表演藝術 PERFORMING ARTS

■ 電影 CINEMA

■ 美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS
- ☞ 網上節目 ONLINE EVENT

💡 教育節目 EDUCATION PROGRAMME

✧ 三十周年誌慶節目 30TH ANNIVERSARY PROGRAMME

5月 MAY

18.05, 03.06 P.34 💡	路易十五：締造優雅巴黎 The Creation of Elegance in Paris under King Louis XV
18.05 – 31.08 P.45	高行健：心象繪畫 2023 Gao Xingjian: Inner Vision 2023
19.05 – 29.07 P.46	記憶的微光：齊亞德·達盧勒作品展 Shimmer of Memory – Solo Exhibition of Ziad Dalloul
19.05 P.113 💡	藝術家駐留（木偶）分享會 Artist residency (Puppet) sharing session
19.05 – 30.06 P.46	Velocity
20.05 P.74	貝多芬第二鋼琴協奏曲 Great Piano Concertos: Jean-Efflam Bavouzet Plays Beethoven
20.05 P.33 💡	數碼圖像帶來的互動體驗 Enacting Interaction with Digital Imaging
20 – 21.05 P.95	BSTRD
20 – 21.05 P.95	過猶不及 Sakinan Göze Çöp Batar (an over-protected eye always gets sand in it)
21.05 P.75	巴福傑鋼琴獨奏會 Jean-Efflam Bavouzet Piano Recital
21, 28.05 P.107 💡	「法國戲劇盛宴」講座及讀劇 Talk & Play Reading: French Theatre Feast
22.05 P.70	維羅納四重奏的拉威爾 The Verona Quartet: Ravishing Ravel
23.05 P.84	《樂在中大》法國室樂音樂會 French Music Project at CUHK
24.05 P.78	巴黎的探戈 Tango In Paris
24.05 – 07.06 P.116	法國五月電影節目 French May Cinema Programme
25.05 P.33 💡	凡爾賽宮典藏的建立 Establishing the Palace of Versailles Collections

26.05 P.80	非凡美樂 × 法國五月 — 鋼琴名家在巴黎 Musica Viva x French May – Piano Virtuosi in Paris
27.05 P.108	非凡美樂 × 法國五月 — 法國歌曲夜賞 Musica Viva x French May – An Enchanted Evening of Mélodies Françaises
27.05 P.113 💡	演前講座：《法國歌曲夜賞》 Pre-performance talk: An Enchanted Evening of Mélodies Françaises
28.05 P.111	漫遊法國 French Romantic Classics
29.05 – 30.06 P.112 ☁️💡	線上系列：塔納弦樂四重奏大師班 Online Series: String quartet masterclass by Tana String Quartet
05.2023 P.94	飛躍人 Les Traceurs
05.2023 P.128	與 agnes b.歌頌法國時裝與攝影 Fashion and Photography with agnes b.
05 – 06.2023 P.52	See You In My Dreams
05 – 06.2023 P.126	法國五月 · 盡在華懋集團 Chinachem Group Celebrates French May

6月 JUN

01.06 P.113 💡	馬利安·博托尼爾戲劇工作坊 Theatre workshop by Marion Bottollier
02.06 P.113	探索聲音：合成器示範及分享 Exploring Sounds: Synthesiser demonstration and sharing
02 – 04.06 P.106 💎	美麗的陌生人 A BEAUTIFUL STRANGER
02.06 P.113 💡	《美麗的陌生人》演後座談會 Post-performance talk: A Beautiful Stranger

02.06 – 14.07 P.47	藏淵：意識的覺醒 Cang Yuan: Awakening of Consciousness
03.06 P.106 💡	藝術家對談：尼古拉·卡森鮑姆及胡海輝 Artist Salon: Nicolas Kerszenbaum & Wu Hoi Fai
03 – 30.06 P.47	花舞·印象II Blossoming Impressionism II
04, 08.06 P.56	宋代與文藝復興時期品香歷史工作坊 Perfumes of the Renaissance & Song Dynasty
09 – 10.06 P.72	太古音樂大師系列： 丹尼夫的管風琴交響曲 Swire Maestro Series: Stéphane Denève Conducts The Organ Symphony
10.06 P.66 💎	OLIVIER CONG HIS TEMPLE
10 – 11.06 P.98	和春之祭共舞 Hè The Rite of Spring
11.06 P.84	終 / 始 Fin de siècle / Nouveaux idées
14.06 P.76	利比爾鋼琴獨奏會 Julien Libeer Piano Recital J S Bach & Beyond – A Well-Tempered Conversation
15.06 P.33 💡	凡爾賽宮數碼化幕後製作大公開 Behind the Scenes: Digitalising Versailles
16 – 17.06 P.130	覓音樂 Make Music, Hong Kong!
17.06 P.77	浦朗克鋼琴協奏曲 Great Piano Concertos: Julien Libeer Plays Poulenc

21.06 P.85	現代風 · 古典樂 Modern Sound of Winds
23.06 P.68 💎	凱倫安及德布西弦樂四重奏 KEREN ANN & DEBUSSY STRING QUARTET
24.06 P.34 💡	瑪麗王后的品味： 時裝、珠寶與珍貴家具 The Taste of Marie-Antoinette: Fashion, Jewels and Furniture
29.06 P.113 💡	講座：豎琴的歷史 Talk: The History of Harp
29.06 P.79	法國 · 敘事 梅蘭妮·洛朗與特邀嘉賓伊莎貝爾·莫雷蒂 豎琴演奏會 French Ballade Harp Recital by Mélanie Laurent with Special Guest Isabelle Moretti
30.06 P.85	M-eureka! 木管室樂演奏會：《法·遊》 Woodwind Chamber Recital: Un Voyage en France
30.06 P.113 💡	梅蘭妮·洛朗豎琴大師班 Harp masterclass by Mélanie Laurent

7月 JUL

05 – 10.07 P.57	綺麗浮華：法式中國風 Leo Wong 陶藝展覽 Chinoiserie – An enduring allure of the Far East Leo Wong Ceramics Exhibition
---------------------------	--

- 視覺藝術 VISUAL ARTS

■ 表演藝術 PERFORMING ARTS

■ 電影 CINEMA

■ 美食薈與精彩節目 GASTRONOMY & SPECIAL EVENTS
- ☁️ 網上節目 ONLINE EVENT

💡 教育節目 EDUCATION PROGRAMME

💎 三十周年誌慶節目 30TH ANNIVERSARY PROGRAMME



視覺藝術 VISUAL ARTS

- 27 古蹟文化與數碼人文 HERITAGE & DIGITAL HUMANITIES
- 32 教育活動 EDUCATION PROGRAMMES
- 35 現代與當代藝術 MODERN & CONTEMPORARY ART
- 49 攝影 PHOTOGRAPHY
- 53 文化與生活風格 CULTURE & LIFESTYLE





School of
Jewelry Arts

Supported by
Van Cleef & Arpels

DISCOVER
WONDER
LEARN



Courses — Talks — Exhibitions — Publications

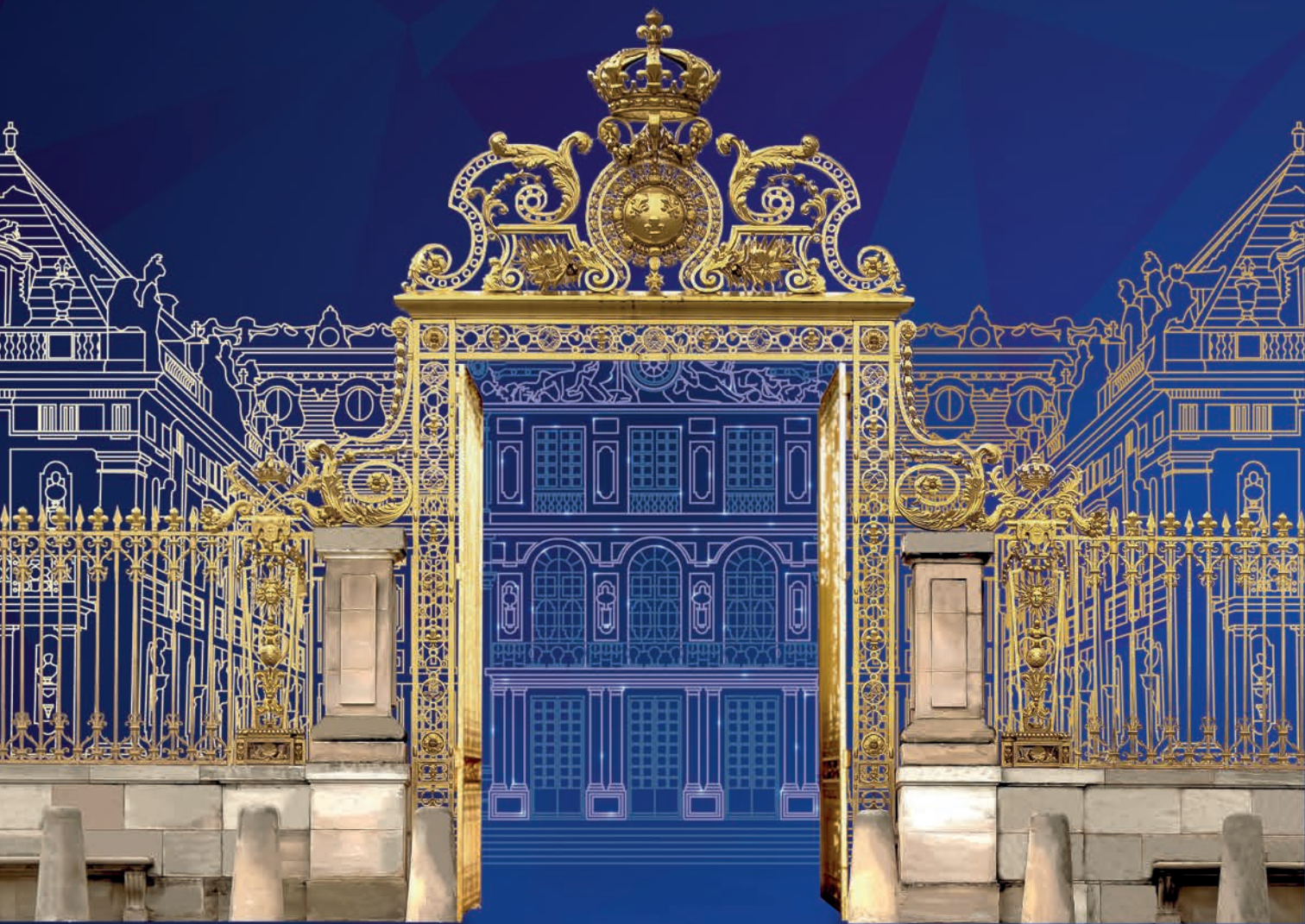
5F, K11 MUSEA, Hong Kong

@ f y #LECOLEAsiaPacific



視覺藝術 VISUAL ARTS

古蹟文化與數碼人文
HERITAGE &
DIGITAL HUMANITIES



V I R T U A L L Y V E R S A I L L E S

虛 擬 凡 爾 賽 宮 之 旅

📍 香港文化博物館專題展覽館 3-5
Thematic Galleries 3-5,
Hong Kong Heritage Museum

📅 19.04 – 09.07.2023
星期二休館 Closed on Tuesdays

🎫 標準票 Standard \$10
團體票 Group \$7
優惠票 Concessionary \$5
博物館通行證持有人在有效期內
可免費參觀此專題展覽
Free admission for Museum Pass holder

🌐 frenchmay.com

法國五月藝術節、凡爾賽宮與香港文化博物館共同策劃，呈獻給香港觀眾一個古蹟與數碼結合的「虛擬凡爾賽宮之旅」。

凡爾賽的魅力遠在幾個世紀前就已經令全世界的遊覽者歎為觀止，時至今日，她依然是法國輝煌盛世與文化遺產中最偉大的豐碑之一。通過「虛擬凡爾賽宮之旅」，觀眾將參觀凡爾賽宮鏡廳、法式園林、瑪麗·安托瓦奈特的寢室，一窺凡爾賽宮的魅力。

結合過去與當下，想像遺跡的未來。這種新舊交接的理念，旨在締造一趟探索凡爾賽宮的虛擬旅程，讓觀眾以全新面向探索凡爾賽宮及其珍品。今天，凡爾賽宮依然是活躍的時代領航者，從不停息地探索新領域。這趟淺嘗的體驗將令人動容，更會令你想親臨其境，感受更美的凡爾賽宮。我們誠邀你一起參與其中！

In collaboration with the Palace of Versailles and the Hong Kong Heritage Museum, French May Arts Festival presents to Hong Kong, *Virtually Versailles*, the official touring exhibition of Versailles that combines heritage and digital.

Relive the magic of Versailles — admired globally for centuries and still one of the most prestigious symbols of France's grandeur and heritage. Through this interactive exhibition, you can now step foot into the famed Hall of Mirrors, the French gardens and even catch a glimpse of Marie-Antoinette's bedchamber.

Combining past and present, imagining heritage and future, reconnecting through old and new, *Virtually Versailles* is an interactive exhibition, taking visitors on a virtual journey into the world of Versailles' estate. Now more than ever, the Palace of Versailles remains a vibrant and pioneering venue through its exploration of a new genre. Like a foretaste of the Palace of Versailles, this experience will not leave you unmoved and will give you the desire to come and discover the Palace, even more beautiful when viewed in person. Join us and explore Versailles together!

聯合主辦
Jointly presented by



聯合籌劃
Jointly organised by



主力支持
An exhibition made possible with major support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

支持機構
Supported by



贊助機構
Sponsor



電子螢幕贊助
Digital Display Partner



共同創作
Co-creator



下載「虛擬凡爾賽宮之旅」
DOWNLOAD VIRTUALLY VERSAILLES
上架日期 To be Launched on: 11.04.2023



APP STORE



GOOGLE PLAY

參觀前請預先下載「虛擬凡爾賽宮之旅」，安裝後可獲得一系列互動展覽內容。
Please download *Virtually Versailles* before visiting the exhibition. You will get the interactive content of the exhibition.

SATIONS
館對談大館
TAI KWUNTAI KWUN CONVERSATIONS
大館對談
大館對談

© Iconem / DGAM



大館對談 TAI KWUN CONVERSATIONS

烽煙下的文化遺產 HERITAGE IN TIMES OF WAR

📍 大館 賽馬會立方 JC Cube, Tai Kwun

🕒 08.05.2023 (一 Mon) 7 – 8:30 pm

🎫 登記後免費入場
登記詳情容後公佈，敬請留意大館網頁
Free admission with registration,
for registration, please stay tuned
to Tai Kwun's Website.

👤 **Valéry FRELAND**
法國外交官，衝突地區遺產保護國際聯盟(ALIPH) 行政主管
French Diplomat and executive head of ALIPH
International Alliance for the Protection of Heritage
in Conflict Areas

Yves UBELMANN
ICONEM 創辦人
Co-Founder of ICONEM

Sylvain ROCA
ASR 場景設計師
Set Designer, Atelier Sylvain Roca (ASR)

🗣️ 節目將以英語進行，並提供英語至粵語即時傳譯
The event will be conducted in English,
with simultaneous interpretation from
English to Cantonese available

🌐 taikwun.hk

隨著戰爭在世界各地發生，文化遺產也被置於危機之中。這些瀕危遺址和文物與各地社群身份認同是密切相關，亦是世界文化遺產的一部分。為了保護它們，各項文化遺產保護措施也在戰火核心地區中展開。當處於人道主義危機中，保護文化遺產有哪些重要意義？身處險境的考古學家、文物保育及文化工作者，怎樣在不確定和危險的環境下工作？如何在展覽空間中，透過重建文化遺產，向公眾展示？從政治決定至公眾展覽，是次對談將透過介紹田野工作和創新科技，追溯戰爭衝突地區中文化遺產的保育歷程，旨在提高公眾意識和關注。

As wars occur in various places around the world, cultural heritage is put in jeopardy. To protect endangered sites and artefacts that are part of local identity and universal heritage, preservation initiatives are taking place at the heart of conflict areas. Why is cultural heritage preservation important in the midst of a humanitarian crisis? How do at-risk archaeologists, conservators, and cultural workers operate in dangerous and uncertain environments? How to rebuild and display cultural heritage in exhibition spaces for sharing with the public? From political decision to public display, this programme aims to raise awareness of the importance of protecting cultural heritage in conflict-affected areas. It introduces actual fieldworks and innovations to trace the journey of heritage preservation in times of war.

合辦機構 Co-presented by



獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

此講座「烽煙下的文化遺產」是2023年度法國五月藝術節的「法國藝匯@大館」活動之一。
This talk *Heritage in Times of War* is part of *French Rendezvous @ Tai Kwun* for French May Arts Festival in 2023.

所有作品內容均由主辦單位 / 創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。
All the content of works are independently produced by the organiser / creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor.

賽馬會社區拓展藝術教育計劃

JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

講座系列 TALK SERIES

+ 數碼人文 DIGITAL HUMANITIES

日期與時間 Date & Time	地點與形式 Venue & Format	節目 Programme	講者 Speaker
15.06.2023 (四 Thu) 7 – 8 pm	網上講座 Online Talk	凡爾賽宮數碼化幕後製作大公開 Behind the Scenes: Digitalising Versailles	Paul Chaine 凡爾賽宮數碼拓展部主管 Head of Digital Development Department, Palace of Versailles
06.05.2023 (六 Sat) 4 – 5 pm	香港文化博物館劇院 Theatre, Hong Kong Heritage Museum	通古今之變，建未來之路： 人文、藝術及數碼科技 Uncovering the Past & Building the Future: Humanities, Art and Digital Technology	Dr. Anya Adair 香港大學助理教授及文學士（人文及數碼科技）課程總監 Assistant Professor and Programme Director of Bachelor of Arts in Humanities and Digital Technologies, The University of Hong Kong
20.05.2023 (六 Sat) 4 – 5 pm		數碼圖像帶來的互動體驗 Enacting Interaction with Digital Imaging	邵志飛 Jeffrey Shaw 新媒體藝術家 New Media Artist

+ 探索凡爾賽宮 EXPLORING PALACE OF VERSAILLES

日期與時間 Date & Time	地點與形式 Venue & Format	節目 Programme	講者 Speaker
27.04.2023 (四 Thu) 7 – 8 pm	網上講座 Online Talk	凡爾賽宮花園中雕塑的角色 The Role of Sculptures in the Gardens of Palace of Versailles	Lionel Arsac 凡爾賽宮策展人（雕塑） Curator (sculptures), Palace of Versailles
25.05.2023 (四 Thu) 7 – 8 pm		凡爾賽宮典藏的建立 Establishing the Palace of Versailles Collections	Bertrand Rondot 凡爾賽宮首席策展人 Chief Curator, Palace of Versailles

- 所有講座以英語進行 All talks are conducted in English
- 講座需要預先登記，名額有限，先到先得，詳情容後公布
Registration needed. Limited seats, first come, first served. Details to be announced.
- 設有網上同步直播 Livestreaming via [Facebook](#) FrenchMayArtsFestival
- 費用全免 Free admission

放映會 SCREENING

14.05.2023 (日 Sun) / 21.05.2023 (日 Sun) / 03.06.2023 (六 Sat)
詳情敬請留意法國五月社交媒體 Stay tuned for details via our social media

- 費用全免 Free admission
- 放映會名額有限，先到先得
Registration needed. Limited seats, first come, first served.

學校導賞團 SCHOOL GUIDED TOUR

法國五月藝術節將於展覽期間與香港大學文學士（人文及數碼科技）課程合作，為學生提供免費導賞團。導賞團除了帶領學生欣賞展覽之外，更會重點探討「藝術與科技的結合」，讓學生更了解人文及數碼科技，再以此成為將來主修及研習的學科。查詢或報名，請電郵至 bahdt@hku.hk。

As part of the exhibition, French May Arts Festival collaborates with the Bachelor of Arts in Humanities and Digital Technologies Programme offered by the University of Hong Kong to provide free guided tours to students. In addition to the appreciation of the exhibition, the tour will give you an insight into the ways in which how digital technologies integrate into arts. You will also have a glimpse of this innovative discipline which inspires you to pursue incredible exploration in the future. For enquiry or to register, please email bahdt@hku.hk.

通達導賞團 ACCESSIBLE TOUR

香港展能藝術會將於展覽期間為不同能力的人士提供通達導賞團。查詢或報名，請電郵至 jcaasc@gmail.com 或致電 2777 1771。

During the exhibition, Arts With the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) provides accessible guided tours to differently-abled persons. For enquiry or to register, please email jcaasc@gmail.com or call 2777 1771.



Courtesy of L'ÉCOLE

L'ÉCOLE
School of
Jewelry Arts
Supported by
Van Cleef & Arpels

講座系列 TALK SERIES

凡爾賽宮王室 KINGS AND QUEENS OF THE PALACE OF VERSAILLES

日期與時間 Date & Time	地點與形式 Venue & Format	節目 Programme	講者 Speaker
22.04.2023 (六 Sat) 4 – 5pm	香港文化博物館劇院 Theatre, Hong Kong Heritage Museum	路易十四：凡爾賽宮的輝煌建造史 The Making of Versailles under King Louis XIV	羅諾德博士 Dr. Florian Knothe 香港大學美術博物館總監及副教授 Associate Professor, Museum Director at University of Hong Kong Patricia Zilkha 藝術史學家、寶石學家及 L'ÉCOLE 珠寶藝術學院講師 Art Historian and Gemologist, Lecturer at L'ÉCOLE, School of Jewelry Arts
18.05.2023 (四 Thu) 7 – 8pm	L'ÉCOLE, K11 MUSEA 五樓 510A 室 510A, 5/F, L'ÉCOLE, K11 MUSEA	路易十五：締造優雅巴黎 The Creation of Elegance in Paris under King Louis XV	羅諾德博士 Dr. Florian Knothe 香港大學美術博物館總監及副教授 Associate Professor, Museum Director at University of Hong Kong Mathilde Rondouin 藝術史學家及 L'ÉCOLE 珠寶藝術學院講師 Art Historian and Lecturer at L'ÉCOLE, School of Jewelry Arts
03.06.2023 (六 Sat) 4 – 5pm	香港文化博物館劇院 Theatre, Hong Kong Heritage Museum 設有網上同步直播 Livestreaming via f FrenchMayArtsFestival	路易十五：締造優雅巴黎 The Creation of Elegance in Paris under King Louis XV	羅諾德博士 Dr. Florian Knothe 香港大學美術博物館總監及副教授 Associate Professor, Museum Director at University of Hong Kong Mathilde Rondouin 藝術史學家及 L'ÉCOLE 珠寶藝術學院講師 Art Historian and Lecturer at L'ÉCOLE, School of Jewelry Arts
24.06.2023 (六 Sat) 4 – 5pm	香港文化博物館劇院 Theatre, Hong Kong Heritage Museum	瑪麗王后的品味： 時裝、珠寶與珍貴家具 The Taste of Marie-Antoinette: Fashion, Jewels and Furniture	Laure Raibaut 策展人、藝術史學家及 L'ÉCOLE 珠寶藝術學院講師 Curator, Art Historian and Lecturer at L'ÉCOLE, School of Jewelry Arts Mathilde Rondouin 藝術史學家及 L'ÉCOLE 珠寶藝術學院講師 Art Historian and Lecturer at L'ÉCOLE, School of Jewelry Arts

- 所有講座以英語進行 All talks are conducted in English
- 費用全免 Free admission
- 講座需要預先登記，名額有限，先到先得，詳情容後公布
Registration needed. Limited seats, first come first served. Details to be announced



巴勃羅·畢加索：玻璃畫像

Pablo Picasso:
Paintings in Glass

預展 Preview
置地廣場
交易廣場中央大廳
LANDMARK
The Rotunda, Exchange Square

展覽 Exhibition
香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong

預展 Preview
01 – 15.05.2023
展覽 Exhibition
18.05 – 27.08.2023
二至六 Tue – Sat 9:30 am – 6 pm
日 Sun 1 – 6 pm
星期一、公眾及大學假期休館
Closed on Mondays, Public and University Holidays

免費入場 Free admission

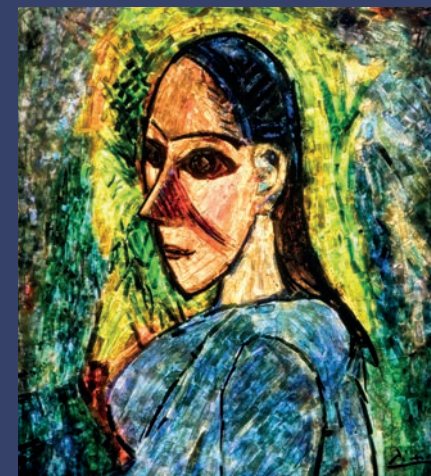
umag.hku.hk

香港大學美術博物館與法國五月藝術節合作呈獻「巴勃羅·畢加索：玻璃畫像」展覽，展出著名二十世紀藝術大師畢加索與光影技術專家聯合製作的玻璃光影裝置。1950年代中期，羅傑·馬萊伯·納瓦爾的工作室透過組合、層疊和黏貼彩色玻璃片，將畢加索的畫作轉化為玻璃畫，並仿效法國畫家尚·克羅蒂的燈箱製作，運用光線的照射重新演繹大師的卓越作品。此類玻璃畫名為「gemmail」，是法文的瑣瑣彩料（émail）和寶石（gemme）所組成的詞彙。

畢加索對「gemmail」玻璃畫工匠的精湛組裝技法驚嘆不已，不只稱讚這項技術為「一種新藝術的誕生」，也親身探索這種媒介的可能性。是次展覽精選畢加索較少人熟悉的玻璃畫創作，均來自私人收藏，並在2023年法國五月藝術節期間，在置地廣場舉辦精選預覽後，讓大眾於港大美術博物館一睹藝術家的另類非凡之作。

The University Museum and Art Gallery (UMAG) of the University of Hong Kong is honoured to collaborate with the French May Arts Festival on *Pablo Picasso: Paintings in Glass* — an unprecedented display of works by the world-famous twentieth-century painter. In the mid-1950s, the workshops of Roger Malherbe-Navarre expanded on the light boxes of French painter Jean Crotti by layering pieces of glass into pictorial depictions (*gemmail*, French for 'enamel gem') of several of Picasso's paintings.

Impressed by the *gemmistes'* masterful assembling and fusing of carefully selected glass, Picasso declared 'A new art is born!' Made and exhibited to explore and display the medium's artistic possibilities, the results are simply astonishing. The selection of works on loan from a private collection, and on view at UMAG during the French May Arts Festival 2023, after a selective preview at the Landmark, shed a light on some of Picasso's most renowned painterly compositions.



Up: *Buste de Femme* (Study for *Les Femmes d'Alger*), Atelier du Gemmail Roger Malherbe-Navarre, 1954–1957, after Pablo Picasso (1881–1973), France, H: 73cm x W: 66 cm, private collection; photograph © Sean Baylis

Left: *Portrait of Marie-Thérèse Walter*, Atelier du Gemmail Roger Malherbe-Navarre, 1954–1957, after Pablo Picasso (1881–1973), France, H: 74.5cm x W: 62.5 cm, private collection; photograph © Sean Baylis

主辦機構 Presented by



香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong

支持 Supported by



重塑

RE-SHAPE

「重塑」是由「香港湄公河的孩子」組織及舉辦的藝術展，它致力於彌合這兩種觀點：策展藝術家的獨一無二的想像和「香港湄公河的孩子」支持的弱勢兒童的獨特視角。

「重塑」是一個混合媒體、跨文化的藝術展覽，邀請您以不同的思維方式看待事物，邀請您重塑一個更美好的世界。儘管我們的環境面臨挑戰，但藝術家們的作品給了我們希望。

RE-SHAPE is an art exhibition that thrives on bridging two points of view: the unique vision of curated artists and the distinctive perspectives of unprivileged children supported by Children of the Mekong.

RE-SHAPE is a mixed-media, cross-cultural art exhibition, an invitation to see things through a different mindset, an invitation to RE-SHAPE a better world.

RE-SHAPE resonates with Children of the Mekong's mission to support disadvantaged children to pursue meaningful professional careers, and RE-SHAPE their own future.

主辦機構 Presented by

聯合策展人 Co-curated by

支持 Supported by



Delphine
Canard-Moreau
Claire Roche



合作伙伴 Partners



© Raymond Cauchetier, *There are days when time goes slowly*, Cambodia, 1955. Silver gelatin print signed by the artist. 30 x 40 cm. Courtesy of Boogie Woogie Photography

📍 Soho House White Box

🕒 20.04 – 01.05.2023 11:30 am – 7 pm

💎 免費入場 Free admission

🌐 artformekongchildren.com

流轉・褪變

TRANSFORMATIONS

居港藝術家伊麗莎創作了一系列以絲網印刷單版畫，在她童年於法國拍下的照片上印上雙語文字，圖文穿插交織，闡發在兩種語言及兩洲大陸之間生活的煩亂不安。伊麗莎與一位以瑪歌葡萄酒園區出產的酒為染料的法國造紙匠及一家香港版畫工作室合作，創作出此系列作品。

透過展覽中的活動及討論環節，觀眾可以以虛擬方式探訪上述的創作單位及作品。

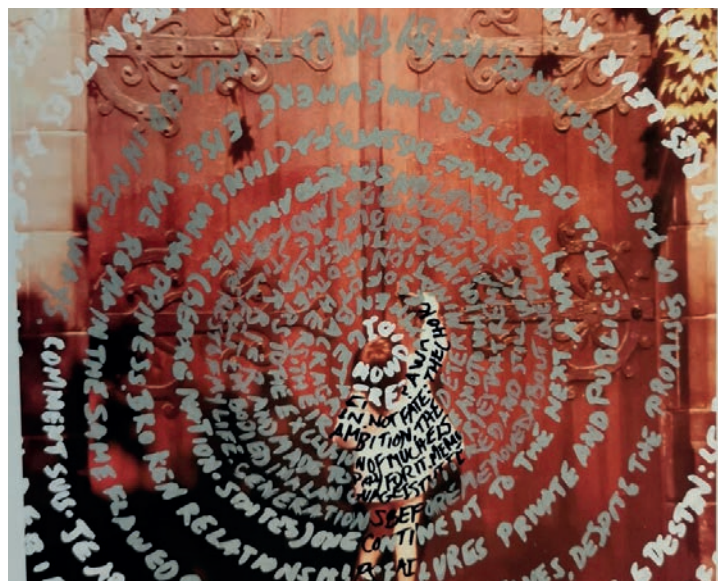
Hong Kong-based artist Elizabeth Briel has created a series of monoprint screenprints, bilingual text woven around and through photos taken during her childhood in France, elucidating the restlessness of living between languages and continents. To create these works she collaborated with a French papermaker whose papers have been tinted with wine from surrounding Margaux vineyards, and a Hong Kong print studio. During the exhibition visitors have the opportunity to explore these studios and the works virtually through events and discussions.

特別鳴謝 Special Thanks

MARBLEPRIN+CLAY

Ruscombe Paper

Château Rauzan-Gassies



© Elizabeth Briel, *Croissance 1*, 2022. Silkscreen Monoprint on handmade paper. 80 x 60 cm

📍 元創方 PMQ H207 (Block B)

🕒 開幕禮 Opening Reception
04.05.2023 (四 Thu) 6 – 9 pm

展覽 Exhibition
01 – 14.05.2023 1 – 8 pm

💎 免費入場 Free admission

🌐 ebriel.com

流光之城

URBAN POP ODYSSEY

都市二重奏

DUALITIES OF METROPOLITAN LIFE

佛倫藝術收藏為法國五月策劃了兩位法國藝術家的作品展覽，作品表達了城市環境與人們生活的相關聯系和矛盾。喬爾·奧德賽以超凡的攝影手法和利用光線對比創作了超越世俗城市景觀的夢幻都市舞台；而馬克西姆·布拉克爾則用幽默和諷刺手法將生活描繪在標誌性的城市地標上，為畫面增添了樂趣和活力。作品以實體和 NFT 形式呈現。

Artaflo Collective, exclusively for French May 2023, carefully curated artworks from two devoted French artists expressing the contrasts and bridges between urban environments and their living souls. Utilising the contrast of light and photography, Joël Odesser creates magical portraits of urban backdrops that transcend the mundane urbanscape. Maxime Blachère paints life into iconic urban landmarks adding fun and vibrancy with a hint of humour and provocation. Artworks in both physical and NFT formats.

主辦機構 Presented by

贊助 Sponsored by



ARCHIFCTIONS

TwentyCinco 很榮幸地推出龍維銘在香港的首次個展「Archifictions」。「Archifictions」是一個正在進行的探索性作品系列，反映了龍維銘對現代建築的迷戀。從巨大的剪影和幾何線條中得到的靈感，他通過繪畫、素描和文字，想像和描繪了沐浴在殘酷的現實主義和沉思遐想中的虛構敘事。每幅畫都是用黑色的圖層堆疊而成的，混合了藝術家的兩種文化的技術：帆布、顏料和墨水。

TwentyCinco is pleased to present *Archifictions*, the first solo exhibition of Wai Ming Lung in Hong Kong. *Archifictions* is an ongoing explorative series of works that channels Lung's fascination with modern architecture. Inspired by the massive silhouettes and geometric lines, he imagines and depicts fictional narratives bathed in brutal realism as well as contemplative reverie, through paintings, drawings, and texts. Each painting is executed with successive layers of black, mixing techniques from both of the artist's cultures: canvas, paint, and inks.

主辦機構 Presented by

TWENTYCINCO



Up: © Joël Odesser, *Eastern Sun Pop*, 2018. Archival Print on Dibond-Diasec, 114 x 76 cm
Down: © Maxime Blachère, *VIC Lyon fourvière*, 2022. Mixed media on canvas, 100 x 150 cm

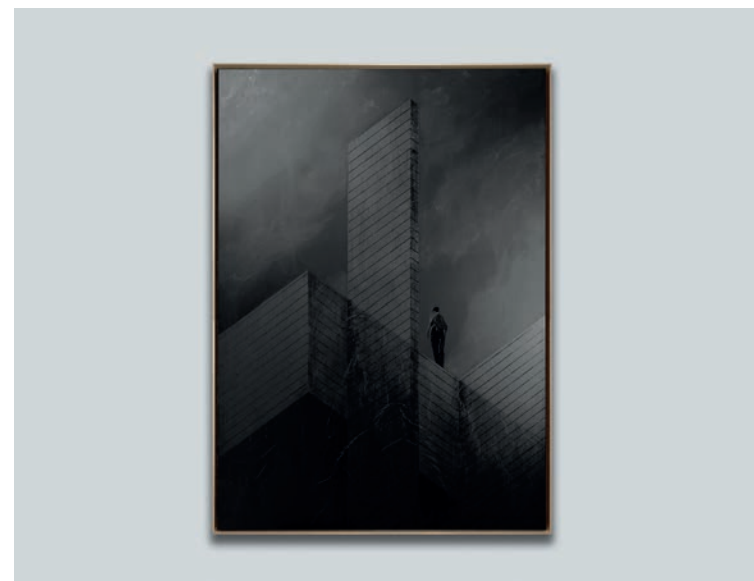
📍 佛倫藝術收藏——黃竹坑畫廊

Artaflo Collective – Wong Chuk Hang Gallery

🕒 開幕禮 Opening Reception
06.05.2023 (六 Sat) 3 – 7 pm

展覽 Exhibition
01 – 15.05.2023 二至六 Tue – Sat 12nn – 6pm
日、一及公眾假期：敬請預約
Sun, Mon, and Public Holidays: By appointment

💎 免費入場 Free admission 🌐 artaflo.com



© Wai Ming Lung, *Via Crucis*, 2022. Chinese ink and acrylic on rice paper and canvas, 100 x 140 cm

📍 TwentyCinco Gallery

🕒 01 – 26.05.2023

💎 預約後免費入場
Free admission with appointment

📱 twenty.cinco

抒情・不期而遇

LYRICAL ENCOUNTERS

香港奧佩拉畫廊榮幸推出「抒情・不期而遇」特展，聚焦現當代藝術巨擘，當中包括朱德群、馮驍鳴、安德烈・布拉克、喬治・馬修和趙無極等來自歐洲和亞洲的藝術家，展出超過三十件精選作品。經由這些不同文化、歷史和藝術背景的藝術家匯聚交融，奧佩拉畫廊致力不懈促進跨文化的交流。

Opera Gallery Hong Kong is pleased to present *Lyrical Encounters*, an exquisite selection of over thirty artworks by artists originating from both European and Asian continents. Featuring modern and contemporary virtuosos that are deeply influenced by both cultures, such as Chu Teh-Chun, Feng Xiao-Min, André Brasilier, Georges Mathieu, and Zao Wou-Ki, Opera Gallery is dedicated to continue promoting cross-cultural exchanges by bringing together artists from various cultural, historical, and artistic backgrounds.

主辦機構 Presented by

OPERA GALLERY

光之呼吸

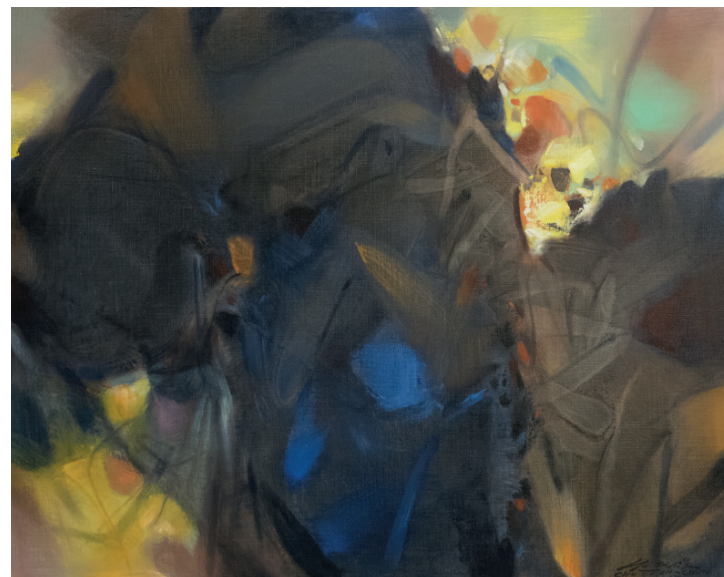
THE BREATH OF LIGHT

Baseline 畫廊榮幸呈獻韓國藝術家孫英敏的獨家展覽「光之呼吸」，這個新系列是藝術家第二個與香港有關的系列。展覽的靈感來自她在巴黎生活十年後，於2016年在香港定居的經歷，並講述了她多年來對這座鬱鬱蔥蔥的城市的看法是如何演變的。參觀「光之呼吸」，通過她的眼睛探索香港。

Baseline Gallery is happy to present *The Breath of Light*, an exclusive exhibition by the Korean artist Sun Young Min. This new series of paintings is the artist's second collection related to Hong Kong. It is inspired by her experience since landing in Hong Kong in 2016 after ten years in Paris and relates how her vision of the lush city has evolved over the years. Visit *The Breath of Light* and explore Hong Kong through the eyes of Sun Young Min.

主辦機構 Presented by

贊助 Sponsored by



© Chu Teh-Chun, Untitled, 1995, Oil on canvas, 60 x 73 cm

奧佩拉畫廊 Opera Gallery

03 – 31.05.2023

一至六 Mon – Sat

10 am – 7 pm

公眾假期 Public Holidays

12 nn – 6 pm

免費入場 Free admission

operagallery.com



Courtesy of Baseline Gallery

Baseline 畫廊 Baseline Art Gallery

開幕禮 Opening Reception

04.05.2023 (四 Thu) 7 pm

展覽 Exhibition

05.05 – 04.08.2023 9 am – 6 pm

預約後免費入場 Free admission with appointment:
baselinehk.com/art-gallery

baselinehk.com

恆・變・律動

JEUX THÈMES VARIATIONS

香港視覺藝術中心
Hong Kong Visual Arts Centre
藝倡畫廊—香港仔空間
Alisan Fine Arts – Aberdeen

香港視覺藝術中心
Hong Kong Visual Arts Centre
03 – 08.05.2023
平日 Weekday 11 am – 7:30 pm
週末 Weekend 11 am – 8:30 pm

音樂演奏
Performance
07.05.2023 (日 Sun) 3:30 pm

藝倡畫廊—香港仔空間
Alisan Fine Arts – Aberdeen
13.05 – 30.06.2023

六 Sat 10 am – 6 pm

其餘時間需預約 Other times by appointment

免費入場 Free admission

alisan.com.hk

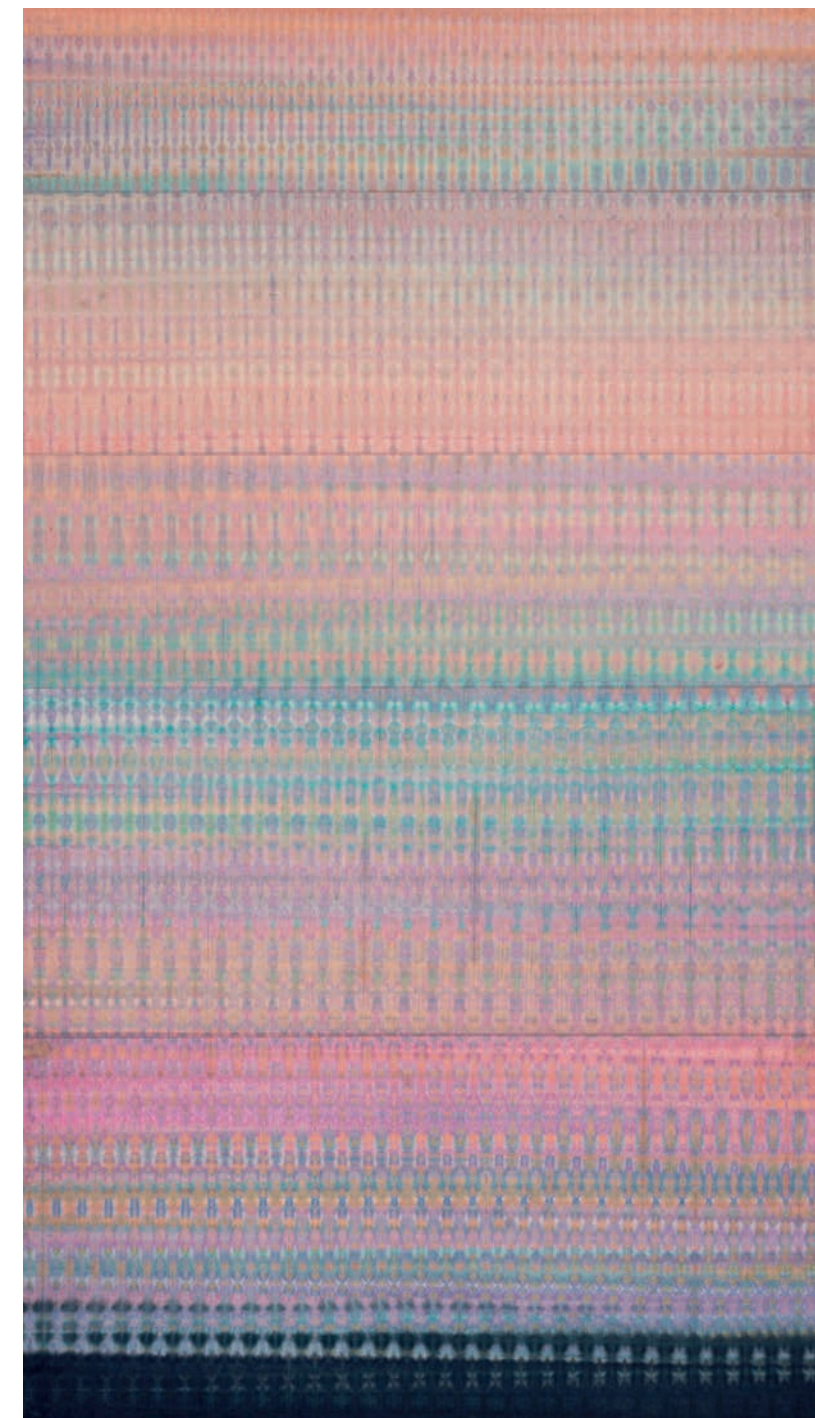
藝倡畫廊很高興首次為當代畫家范欣舉行個展，於香港仔空間展出她的最新系列《霧》和《固定的旋律》，另外贊助她於香港視覺藝術中心的展覽。《霧》的創作靈感來自海之霧的微妙變化，她運用重複精密的摺疊圖案表達水和霧氣之律動；《固定的旋律》猶如樂器精準地演奏着「一幅繪畫」。香港視覺藝術中心的展覽開幕禮將設現場表演，由史德琳以長笛獨奏德布西的《蘆笛》。與作品相關的小型音樂演奏會將於5月7日下午3時半在視覺藝術中心進行，座位先到先得。

Alisan Fine Arts is pleased to announce our first solo exhibition for contemporary painter Fan Yan, featuring her new series *Mist* and *Ostinato* at our Aberdeen Gallery, and the sponsorship of Fan's exhibition at Hong Kong Visual Arts Centre. *Mist* is inspired by the subtle changes of sea mist. Fan manifests the rhythm of water and moisture with repeated and precise folding patterns in response to the rhythm of music. *Ostinato* is like a musical instrument playing "an ink painting" precisely. The opening at HKVAC will feature a live performance of a flute solo by Megan Sterling of Debussy's *Syrinx*.

A mini concert will also be held on 7 May at the Visual Arts Centre. Performance will start promptly at 3:30pm. Seating is first come first served.

香港視覺藝術中心場地贊助
Hong Kong Visual Arts Centre — Venue Sponsor

藝倡畫廊—香港仔空間展覽主辦機構
Alisan Fine Arts – Aberdeen — Exhibition Presenter



© Fan Yan, Mist in Pink, 2022, Watercolour on rice paper, 110 x 60 cm

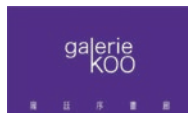
形狀與形式 BETWEEN SHAPES AND FORMS

讓·菲利普·杜博斯克和瓊·波布拉多的簡約作品構成了一個以實驗、各自掌握的技術和媒介的力量匯聚而成的展覽。他們的作品各有各的特點和特色，但同樣特別注重構圖。在藝術家們的眼中，創作從根本上說是一種抽象的追求。通過讓觀眾沉浸在純粹的色彩和形式中，他們希望能產生一種原始的、能夠反映人類經歷的豐富情感。

Jean-Philippe Duboscq's textured works and Jon Poblador's minimalistic paintings compose an exhibition where experimentation, the bold mastery of know-how, and the power of the medium converge. Each with their own specificity and identity pays particular attention to composition.

In the artists' eyes, creating was a fundamentally abstract pursuit. By immersing the viewer in pure colour and form, they hoped to generate a raw, emotional drama capable of reflecting the full spectrum of the human experience.

主辦機構 Presented by



陳錫灝 2022-2023 作品展 RECENT WORKS BY CHAN SIK KYIN

網上展出四十二幅油畫近作
ONLINE EXHIBITION OF 42 OIL PAINTINGS

繼 2019 年於法國五月期間，在香港文化中心舉辦的個展，陳錫灝在疫情起伏期間，仍然在巴黎和香港兩地繼續不斷創作。2019 年展出的主題是向剛剛遭到火災破壞的巴黎聖母院致敬。今次展出的作品，是畫家經過一段心路歷程所得到的思考結果，融合了意象和心象創作出來的一系列抽象表現主義風景畫。

After the solo exhibition associated with French May at the Hong Kong Cultural Centre in 2019, Chan, like everyone else, has been going through a difficult time with the Covid pandemic situation. Nevertheless, during this period, he continued the creativity in his Paris and Hong Kong ateliers. The 2019 exhibition paid homage to the ruined Notre Dame de Paris. This time, Chan will present his series of abstract expressionist landscapes, which are inspired by scenes of mental imagery.

主辦機構 Presented by



Left: © Jean-Philippe Duboscq, PA-02, 2016. Mixed media and paper collage on canvas. 80 x 60 cm
Right: © Jon Poblador, Composition 01, 2022. Acrylic on linen over panel. 122 x 91 cm



📍 雍廷序畫廊 Galerie Koo

🕒 開幕禮 Opening Reception 06.05.2023 (六 Sat) 3 – 6 pm
展覽 Exhibition 06 – 31.05.2023
二至五 Tue – Fri 11am – 7pm
六 Sat 12nn – 5pm

💎 免費入場 Free admission

🌐 galeriekoo.one



© Chan Sik Kyin, La Scène, 2022. Oil on canvas. 117 x 137 cm

📶 網上展覽 Online Exhibition
alanskchan.com/expo.php

🕒 05.05 – 30.06.2023

💎 免費觀賞 Free of charge

🌐 alanskchan.com

LUMINARIA

展覽「Luminaria」一詞源自拉丁文，代表著光、光源與星星。藝術家吉賽爾·蒂奇亞瑪以法國人、非洲人、女性、妻子、母親及女兒的多重視點去建構展覽。藉著與光、脆弱性與消縱即逝之相遇構建出對光線的尋求，勾勒出對光線的追逐探索。

這是一趟具有內外風景，以及存在與不存在的旅程。

Luminaria is derived from the Latin 'luminaria', light, luminaire, and star. It is framed through the artist Gisèle Tchitchiama's lens as a French, African, woman, wife, mother, daughter. She explores a quest for illumination via encounters with light, fragility, and transience.

It is a journey into inner and outer landscapes, presence and absence.

主辦機構 Presented by



協辦機構 Co-organised by

Merryn Trevethan

支持 Supported by

HART



© Gisèle Tchitchiama, Lurn I, 2022. Pastels & watercolors on paper. 68 x 50 cm

📍 HART

🕒 開幕禮 Opening Reception
05.05.2023 (五 Fri) 6 – 8:30 pm

展覽 Exhibition
05 – 17.05.2023 一至六 Mon – Sat 11am – 6:30 pm

💎 預約後免費入場 Free admission with registration:
thehart.com.hk/event, atelier@thehart.com.hk

🌐 thehart.com.hk

貪食城市 VILLE GOURMANDE

翀翎是一個旅行者。早年生活在中國內地以及法國，她於十年前來香港定居，將法國和香港視為第二故鄉。

翀翎喜愛文化，並認為探索一個地區文化的最佳方式，是品嚐在地美食和使用當地的交通工具四處探索，「貪食城市」系列便是如此誕生。

此系列作品植根於人們的日常生活，簡單而有標誌性，展現了一個充滿人情的城市風貌。

Chongling is a traveller. She spent her early life in Mainland China and France, moved to Hong Kong ten years ago and fell in love with both places she considers as her second home.

Chongling loves culture. By discovering the local food and transportation, and putting them together in a playful way, she created *Ville Gourmande*.

The collection is rooted in people's everyday life, simple yet iconic, of a city full of liveliness.

主辦機構 Presented by



場地支持 Venue Support



鳴謝 Acknowledgement

Studio 83*

Hong Kong | Taipei



贊助 Sponsors



© Chongling Dong, Ville Gourmande - Hong Kong #2, 2021. Oil on canvas. 40 x 40 cm

📍 V54 藝術家駐留大宅 V54 Artist Residence

🕒 07.05 – 03.06.2023
一至五 Mon – Fri 2 – 6pm
六 Sat 12nn – 6pm

💎 預約後免費入場 Free admission with registration:
bit.ly/3VzQaWc

🌐 arttugallery.com

在此，沒有氣球 HERE, NO BALLOON

奧諾黛拉有機個人展覽
YUKI ONODERA SOLO EXHIBITION

旅居巴黎、活躍於世界各地的日本藝術家奧諾黛拉有機，在香港首次舉辦個展。她的作品以其實驗性和獨特的風格而聞名，這些作品超越了攝影的界限，同時仍以攝影為中心。是次展覽將會展出奧諾黛拉全新系列作品「在此，沒有氣球」，作品使用兩米長的明膠銀鹽相紙，並配以2.5D數碼打印技術製作而成。靈感源自位於巴黎泰爾納門，在1940年代被溶鍊，由巴托爾迪製作的氣球銅像。除此以外，展覽還會展出她的精選作品。

The first Hong Kong exhibition devoted entirely to Paris-based, internationally renowned Japanese artist Yuki Onodera, known for works that revolve around photography yet transcend it in unique, experimental ways.

The exhibition will showcase Onodera's new *Here, No Balloon* series consisting of two-metre gelatin silver prints combined with 2.5D digital prints, on the theme of the Bartholdi balloon bronze that once stood in Paris' Porte des Ternes, but was melted down in the 1940s, as well as a selection of other offerings from her wide-ranging oeuvre.

主辦機構 Presented by

合作機構 In collaboration with

wamono art+

RICOH 2.5D print
"StareReap"

靈魂之窗 WINDOWS OF THE SOUL

白石畫廊欣然呈現「靈魂之窗」群展，展出法國藝術家瑪麗·恩·弗蘭迪、讓·瑪麗·海斯勒、貝基爾·布桑德和巴蒂斯特·塔維尼耶的作品。展覽通過探索藝術家如何看待他們神秘夢幻的圖案，藐視二元的宇宙觀，和緩了時間和空間。當藝術家們在以獨特的圖案交織的構圖中自由地表達他們心中的慾望、夢想和想像時，他們帶來了超越時間和空間的生活敘事。

Whitestone Gallery is thrilled to present the group exhibition *Windows of the soul*, featuring artworks by French artists Marion Flament, Jean Marie Haessle, Béchir Boussandel, and Baptiste Tavernier. The exhibition explores how artists see their mysterious, dream-like patterns defy the dichotomous cosmology, relaxing its temporal and spatial laws. As the artists freely express what their hearts desire, dreams and imaginations in interwoven compositions of peculiar figures, bring out narratives of life that transcend time and space.

主辦機構 Presented by

協辦機構 Co-organised by

WHITESTONE



© Yuki Onodera, *Here, No Balloon, No.1, 2022. 2.5D[StareReap] Print on gelatin silver print, collage on canvas. 207 x 152 cm*

📍 wamono art

🕒 12.05 – 10.06.2023

五至六 Fri – Sat 12nn – 6pm

一至四 Mon – Thu 敬請預約 By appointment

🎫 免費入場 Free admission

🌐 wamonoart.com



Top left: © Béchir Boussandel, *Attente*, 2021. Oil and acrylic on canvas. 110 x 140 cm
Top right: © Baptiste Tavernier, *Uchroniens*, 2022. Mixed media. 69 x 46 x 5 cm
Lower left: Marion Flament, *Fire Stained Glass*, 2019. 21st century stained glass pewter. 76 x 142 cm. © Florent Basiletti
Lower right: © Jean Marie Haessle, *Blue ocean*, 2008. Acrylic on canvas. 30 x 40 cm

📍 白石畫廊香港 Whitestone Gallery Hong Kong

🕒 開幕禮 Opening Reception

17.05.2023 (三 Wed) 4 – 8 pm

展覽 Exhibition

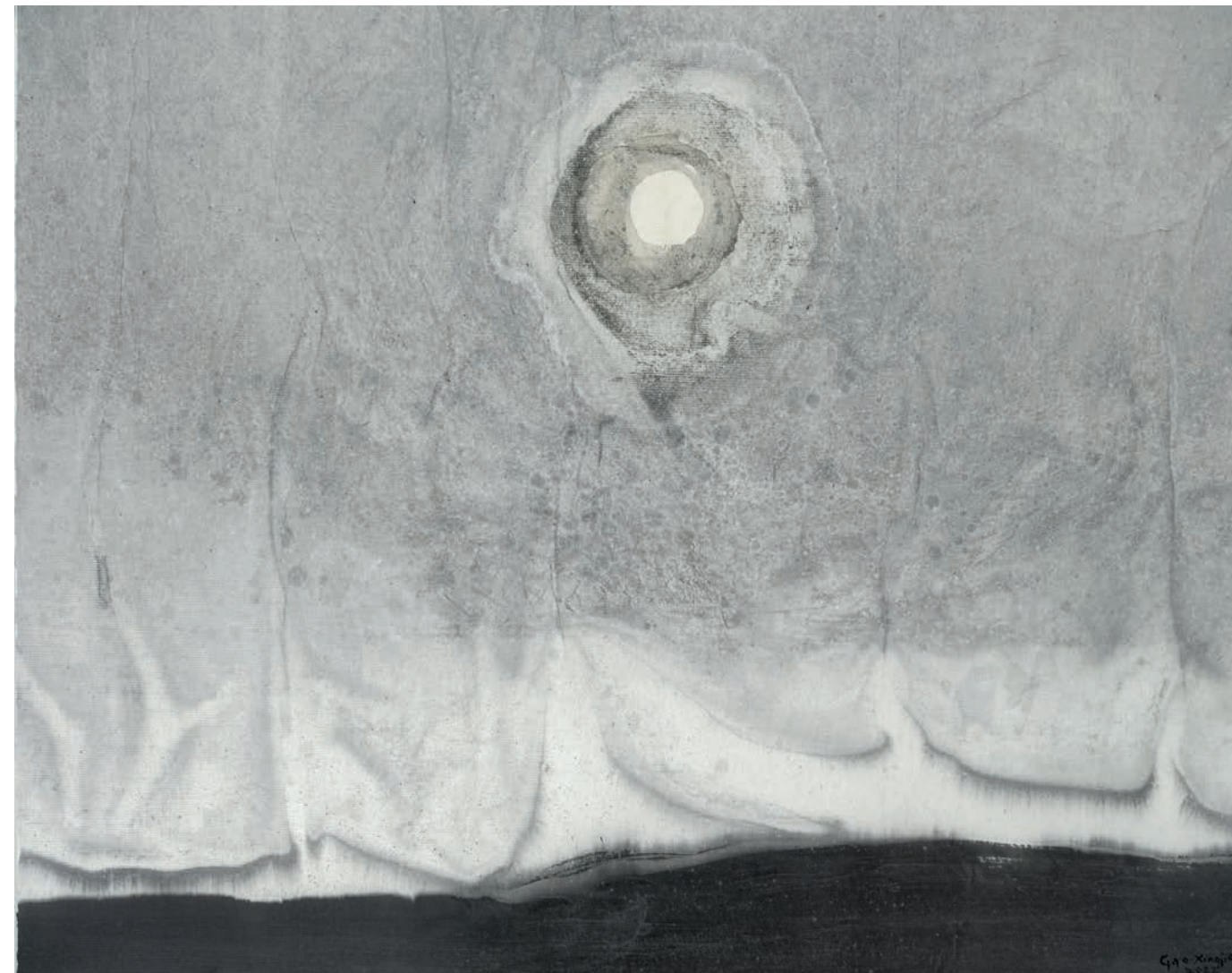
17.05 – 24.06.2023

二至六 Tue – Sat 11am – 6pm

🎫 免費入場 Free admission

🌐 whitestone-gallery.com

高行健：心象繪畫 2023 GAO XINGJIAN: INNER VISION 2023



© Gao Xingjian, *The Luminosity / La Luminosité*, 2022. Chinese ink on rice paper. 42.5 x 53 cm

📍 藝倡畫廊 Alisan Fine Arts

🕒 18.05 – 31.08.2023

一至六 Mon – Sat 10am – 6pm

🎫 免費入場 Free admission

🌐 alisan.com.hk

主辦機構 Presented by



藝倡畫廊十分榮幸地宣布第九次為諾貝爾文學獎得主、著名法國華裔藝術家、劇作家及作家高行健舉行個展，展出精選近作。高氏運用獨特的技法，把濃淡墨色呈現在宣紙上，巧妙地揭示了光影和氣韻的變化。畫中所描繪的霧、月夜或風的夢般場景，反映藝術家內在的心靈景象——不受空間和時間的限制，並引領觀者進入沉思冥想的境界。此次是高氏今年一月獲頒「法國榮譽軍團勳章」後的首次個展。

Alisan Fine Arts is honoured to announce its 9th solo exhibition for Gao Xingjian, Nobel Laureate and renowned French-Chinese artist, playwright and author. A selection of recent works will be on display. His unique technique utilises various shades of ink on rice paper which subtly reveal the changes in light, shadow, and air. The resulting images depict dreamlike scenes of fog, moonlit nights or wind and reflect the inner vision of the artist – unrestricted by space and time, they lead the viewer into a realm of contemplation. This is Gao's first solo exhibition after being awarded the Commander of the Legion of Honour in January.

VELOCITY

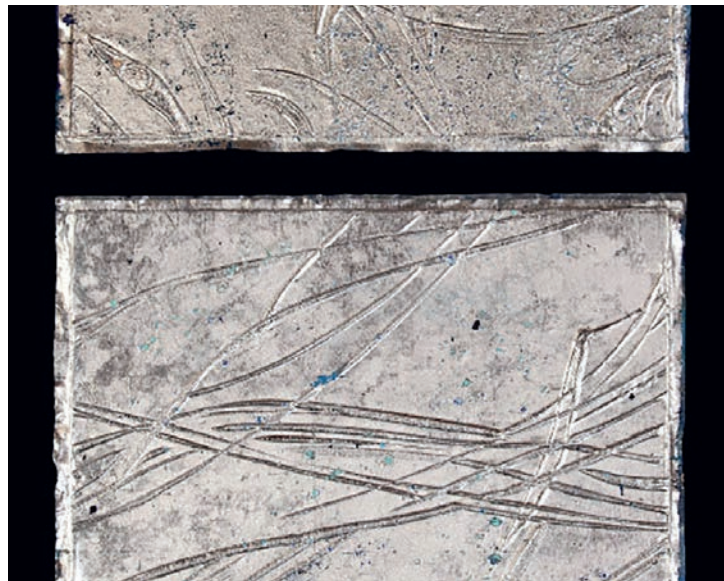
自一九八零年代末期，法裔哥倫比亞藝術家巴勃羅·波薩達·佩爾尼科夫一直在意大利實踐用線條來表達動態。之後他在九零年代移居日本，開始新的體驗，利用抽象出神和想象力的不同形態來面對自然及周邊的環境，且能柔潤有餘地適應不同的文化。

在這一作品集中，巴勃羅運用線條及光線來表達動態及時間交替，藉以與不同物料互動。在觀看現今世界之際，他在不斷改變的現實遊走中抱有流動性，以自然作為靈感的恆久泉源。

Since the late 1980s in Italy, with a background in engineering and mathematics, French-Colombian artist Pablo Posada Pernikoff has been experimenting with lines that express movement. He then moved to Japan in the 1990s, marking the start of a new journey that brought a different dimension of abstraction and vision towards nature and one's surroundings, as well as a pliability for adaptation to different cultures.

In this body of work, Pablo expresses movement and change in time through lines and light that interact with different materials. Looking at the world now, he embraces fluidity as he navigates our ever-changing realities, with nature and science as a constant source of inspiration.

主辦機構 Presented by



© Pablo Posada Pernikoff, *Winds and Clouds*, 2013. Relief on metal, mineral pigments, silver leaf, oxidations. 160 x 52 cm

📍 Sin Sin Fine Art
🕒 19.05 – 30.06.2023
一至五 Mon – Fri 9:30am – 6pm
六 Sat 12nn – 6pm

💎 免費入場 Free admission

🌐 sinsinfineart.com

記憶的微光：齊亞德·達盧勒作品展 SHIMMER OF MEMORY – SOLO EXHIBITION OF ZIAD DALLOUL

季豐軒欣然呈獻法籍敘利亞藝術家齊亞德·達盧勒首次香港個展。達盧勒探索自然與形而上世界之間的界線，靜物、生活空間和瞬息萬變的自然環境等象徵元素信手拈來，打通內外之隔，超乎可見與想像。他以繪畫講述遊走地中海彼岸的過去和現在，以及在兩個世界之間的共生和蛻變。

Kwai Fung Hin is delighted to present the first solo exhibition of Franco-Syrian artist Ziad Dalloul in Hong Kong. He uses visual and sensory abundance to probe the boundaries between the natural and metaphysical worlds, using the symbolism of static objects, lived spaces, and the ever-changing natural environment to open up pathways between the visible and the imagined. Embracing his past and present on opposite shores of the Mediterranean Sea, Dalloul's paintings speak of the symbiosis and metamorphosis between such worlds.

主辦機構 Presented by

KWAI FUNG
季豐軒



© Ziad Dalloul, *Tablescape - Pink Tablecloth*, 2020. Oil on canvas. 130 x 162 cm

📍 季豐軒畫廊 Kwai Fung Hin Art Gallery

🕒 19.05 – 29.07.2023
一至六 Mon – Sat 10am – 7pm

💎 免費入場；敬請預約 Free admission; by appointment:
rsvp@kwaifunghin.com / 2580 0058

🌐 kwaifunghin.com

藏淵：意識的覺醒

CANG YUAN: AWAKENING OF CONSCIOUSNESS

天趣當代藝術館隆重呈獻個展「藏淵：意識的覺醒」，展出旅法藝術家在疫情期間創作的「意識系列」油畫作品。新系列的作品揭示出人的身體、精神靈魂、慾望、空間、外在經驗、道德感、世界觀的連結，由過往景象式的幽遠詩意轉化成植根於個人內心經驗的哲思性和靈性的詩意。

Art of Nature grandly presents *Cang Yuan: Awakening of Consciousness*, a solo exhibition showcasing Cang Yuan's abstract paintings from the *Conscience* series. The latest series of works reveals the connection between the human body, spirit, desire, space, external experience, moral sense, and worldview. As his art is further cut off from realism and nature, he transformed his aesthetic approach from scenic poetry to philosophical and spiritual poetry, rooted solely in the internal experience.

主辦機構 Presented by



支持機構 Supported by



© Cang Yuan, *Flowers Everywhere*, 2021. Acrylic on canvas. 130 x 161 cm

📍 天趣當代藝術館 Art of Nature Contemporary Gallery

🕒 02.06 – 14.07.2023
一至五 Mon – Fri 10am – 7pm
六 Sat 12nn – 6pm

💎 免費入場 Free admission

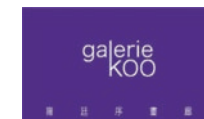
🌐 msctq.com

花舞·印象II BLOSSOMING IMPRESSIONISM II

陳宜青的日本畫及康雁屏的水墨畫，均以她們獨特的印象派形式分別在紙上呈現對自然的讚頌，靈感都是來自對大自然和生命的認知。陳氏的花卉在前景中非常突出，然後逐漸淡入並融合至背景中；康氏氣勢磅礴的水墨筆觸，在畫面上自由地流動。透過藝術這一語言收放自如地表達她們自己內心的平靜與豁達，在畫面展現療癒和諧的氛圍。

Chen Yi-Ching and Brenda Hong's creations are odes to nature, where their inspiration is both derived from the awareness of nature and life. Both artists took an impressionistic approach, which is expressed as unique forms and substances on paper through Chen's distinctive nihon-ga technique and Hong's ink and colour. Through the language of art, the artists express their inner peace with ease and delicacy, creating a meditative and harmonious atmosphere in their paintings.

主辦機構 Presented by



Left: © Chen Yi-Ching, *Leisurely*, 2021. Mineral pigments on Japanese Washi Paper mounted on wood. 50 x 50 cm
Right: © Brenda Hong, *Mountain Bright*, 2019. Ink and colour on paper. 138 x 68 cm

📍 雍廷序畫廊 Galerie Koo

🕒 開幕禮 Opening Reception 03.06.2023 (六 Sat) 3 – 6pm
展覽 Exhibition 03 – 30.06.2023
二至五 Tue – Fri 11am – 7pm
六 Sat 12nn – 5pm

💎 免費入場 Free admission

🌐 galeriekoo.one

IN A CHANGING WORLD,
**WE CREATE INNOVATIVE
SOLUTIONS FOR OUR CLIENTS.**

BNP PARIBAS IS PROUD TO SUPPORT
THE FRENCH MAY ARTS FESTIVAL AS
THEY CELEBRATE 30 YEARS OF CULTURE
IN HONG KONG.
www.bnpparibas.com.hk



BNP PARIBAS

The bank
for a changing
world

視覺藝術 VISUAL ARTS

攝影

PHOTOGRAPHY

按字面說

AU PIED DE LA LETTRE

法國人每天都用上大量生動的比喻，卻很少人會認真思考，探究這些熟語的來由及其字面意思。

弗洛倫斯·萊維蘭聚焦法語中膾炙人口的習語，以攝影創作的方式演活這些用語的字面意思 (au pied de la lettre)，帶我們探索法語比喻中的詩意和獨一無二的幽默感。

Every day, French people use lots of vivid metaphors without thinking about their literal meaning or understanding their origin.

Florence Levillain revisits these expressions and places them in the spotlight by framing them into pictures "au pied de la lettre" or "literally". The result is an unusual series of photography works which aims to raise awareness of the lyricism and humour of French language metaphors.

主辦機構 Presented by



FRENCH+

作為法國五月藝術節的聯辦節目之一，攝影畫廊 Boogie Woogie Photography、Kraemer Gallery 與攝影平台「顯影 PhotogStory」攜手呈獻攝影聯展「French+」，透過多位著名法國攝影師的鏡頭探索法國藝術文化，包括博格丹·科諾普卡、弗洛倫斯·萊維蘭、伊莎貝爾·博康·吉博德、雅克·亨利·拉蒂克、雷蒙德·考謝爾、薩賓·韋斯、蒂埃里·科恩及威利·羅尼斯等。

Boogie Woogie Photography, Kraemer Gallery, and PhotogStory are pleased to present *French+*, an associated project of French May Arts Festival.

This group exhibition is an invitation to discover French culture and heritage through the lens of renowned French photographers, including Bogdan Konopka, Florence Levillain, Isabelle Boccon-Gibod, Jacques Henri Lartigue, Raymond Cauchetier, Sabine Weiss, Thierry Cohen, Willy Ronis, etc.

主辦機構 Presented by



顯影
PhotogStory



© Florence Levillain, *Au pied de la lettre*, 2020. Hahnemühle Bright white 310. 40 x 40 cm. Courtesy of Boogie Woogie Photography

香港法國文化協會 (灣仔及佐敦中心) Alliance Française de Hong Kong (Wan Chai and Jordan Centres)、Parenthèses 書店、Boogie Woogie Photography

開幕禮 Opening Reception
04.05.2023 (四 Thu) 2 – 7 pm

展覽 Exhibition
04.05 – 03.06.2023 開放時間請到法國五月網站查閱
Please visit our website for opening hours

免費入場 Free admission

florence-levillain.com/expressions



© Florence Levillain, *Au pied de la lettre*, 2020. Hahnemühle Bright white 310. 40 x 40 cm. Courtesy of Boogie Woogie Photography

The Loft, Boogie Woogie Photography

開幕禮 Opening Reception
04.05.2023 (四 Thu) 2 – 7 pm

展覽 Exhibition
04.05 – 03.06.2023 三至六 Wed – Sat 2 – 7 pm

預約後免費入場 Free admission with registration:
info@bewephoto.com

boogiewoogiephotography.com

內幕

INSIDE VIEWS

在徹夜未眠的大都市中，像許多孤獨的島嶼一樣被燈光濺射，一顆脆弱的心在跳動。獨自生活在紐約市下東區的弗洛里安·德·拉西站在四樓公寓向外眺望時，她時常會看到一些女人獨自在等人的情景。當走在世界各個角落，她也總能發現在繁鬧都市華燈初上背後，生活在不同城市中的人們相似的孤獨。

In the high insomnia megalopolis, splashed by stunning lights like so many islands of solitude, a heart beats, fragile, human. Alone on her balcony, Floriane de Lassée, suspended above the city, never stops watching night falls. *Inside Views* are so many open windows on the outside. On the ravenous city sprawling. On the inside too, inside the silence of solitude.

主辦機構 Presented by



© Floriane de Lassée, *Inside Views Paris*, 2010. Photography. 60 x 80 cm

La Galerie Paris 1839

開幕禮 Opening Reception
04.05.2023 (四 Thu) 6:30 – 9 pm

展覽 Exhibition
05.05 – 24.06.2023 二至六 Tue – Sat 11am – 7 pm

免費入場 Free admission

lagalerie.hk

馬克·呂布：

從法國到中國的浮光掠影

MARC RIBOUD –

FROM FRANCE TO CHINA

今年五月，f22 攝影空間將於法國五月藝術節三十周年誌慶期間，欣然呈獻法國著名攝影師馬克·呂布「從法國到中國的浮光掠影」展覽，帶領觀者踏上一趟跨越疆界的文化之旅。我們誠邀你是在是次展覽重新探索馬克·呂布鏡頭下的法國與中國。

This May, f22 foto space is delighted to present *Marc Riboud – From France to China* exhibition, an exciting cultural journey of the two countries, featuring works by one of the most celebrated French photographers to celebrate the French May Arts Festival on its 30th anniversary.

In this exhibition, we invite you to take on an inspiring dive into Riboud's iconic works on France and China through his lens, calling us to rediscover the beauty of his world with a new vision.

主辦機構 Presented by



Courtesy of f22 foto space

f22 攝影空間 (香港半島酒店)
f22 foto space (The Peninsula Hong Kong)

18.05 – 31.07.2023 11am – 7 pm

免費入場 Free admission

f22.com

SEE YOU IN MY DREAMS

「See You In My Dreams」展覽由Madame Figaro Hong Kong策展，邀請香港著名攝影師Leung Mo舉辦一個以「LOVE • DREAM • PASSION」為主題的藝術攝影展，遊走於香港及巴黎街頭拍攝，期許透過影像為後疫症時代帶來希望，宣揚愛與夢想的信念。

Curated by Madame Figaro Hong Kong, *See You In My Dreams* showcases a series of photographs and illustrations by locally renowned photographer Leung Mo. Through her quirky yet refreshing images, we are invited to explore the streets of Hong Kong and Paris in a new light. These stunning images encapsulate the central theme of the exhibition – LOVE, DREAM, and PASSION, bringing aspiration for a better post-pandemic future.

主辦機構 Presented by

**madame
FIGARO**
BRUNO MAGLI



Courtesy of Madame Figaro Hong Kong

📍 請到法國五月網站查閱
Please visit our website for details

🕒 05 – 06.2023

🎫 免費入場 Free admission

🌐 madamefigaro.hk



百樣玲瓏——卡地亞與女性

CARTIER AND WOMEN

香港故宮文化博物館
Hong Kong Palace Museum

展覽 Exhibition
14.04 – 14.08.2023
星期二休館 Closed on Tuesdays

成人 Adult \$120
特惠 Concessions \$60

hkpm.org.hk

香港故宮文化博物館將於2023年4月14日至8月14日舉辦全新特別展覽——「百樣玲瓏——卡地亞與女性」。是次展覽由香港故宮文化博物館策劃主辦，並獲卡地亞支持，是全球首個以女性在卡地亞發展史中的地位與影響為主題的大型展覽。

展覽精選了近三百件十九世紀以來的卡地亞珠寶、鐘錶、珍寶、配飾及文獻，呈現中國藝術對卡地亞珠寶在設計風格、圖案、工藝與選材方面的啟發，以及中國美學對世界女性時尚潮流的影響。

展覽以深入的學術研究為基礎，以創新的策展手法和國際視野推動跨領域合作，體現香港故宮文化博物館促進不同文化之間對話的使命，鞏固香港作為中外文化交流中心的地位。博物館將於展覽期間舉辦豐富多元的教育活動，包括講座、專題電影放映、演藝活動和藝術工作坊等節目。

The new special exhibition Cartier and Women will be on view at the Hong Kong Palace Museum from 14 April to 14 August 2023. Organised and curated by the HKPM with the support of Cartier, it is the world's first exhibition exploring the role and influence of women in the history of Cartier.

It will present approximately 300 stunning treasures created by Cartier, including jewellery, timepieces, precious objects, accessories and archival records, spanning the nineteenth century to the present day. The exhibition will highlight how Chinese art has inspired Cartier design, style, decorative motif, technique and material in particular, and how Chinese aesthetics has influenced women's lifestyle and global fashion in general.

Based on fresh scholarship and rigorous research, this exhibition demonstrates the Museum's innovative curatorial approach and vision of advancing dialogue among world civilisations and different disciplines. It will contribute to the role of Hong Kong as an East-meets-West centre for international cultural exchange. To accompany the exhibition, the Museum will offer a wide variety of educational programmes, ranging from scholarly lectures to film screenings, music and dance performances and art workshops.

策劃主辦 Organised and Curated by



westKowloon
西九文化區

支持 With the Support of

Cartier

拿破崙時代的愛情與浪漫花藝工作坊 THE BEAUTY OF EMPRESS JOSEPHINE'S MALMAISON ROSE

法國花藝在巴洛克時期經歷了重要的變化，原因是拿破崙最愛的約瑟芬皇后。這位法國女皇在馬爾梅松城堡的一段歲月喚起花藝設計大師梁靈剛博士的創作靈感，為喜愛花藝的朋友帶來法式皇室花球工作坊。

Parfumerie Trésor 亦會分享香氣與花藝之間微妙的關係，讓法式優雅滲透每一個感官。

*由花藝大師梁靈光博士及其團隊任教。

French floral design went through many changes during the Baroque period, and Joséphine Bonaparte played an important part. This year, the French Empress and her encounters in the Château de Malmaison inspired Parfumerie Trésor to collaborate with SOLOMON BLOEMEN, giving floral lovers a chance to make their own Empire-style bouquet.

To end the workshop on a high note, Parfumerie Trésor would hand-pick a scent to spray on the bouquet, a scent as elegant as roses to further complement the bouquet itself.

*Instructor: SOLOMON BLOEMEN and his floral team.

主辦機構 Presented by

合作機構 In collaboration with



SOLOMON
BLOEMEN
BESPOKE FLORAL DESIGNS

宋代與文藝復興時期品香歷史工作坊 PERFUMES OF THE RENAISSANCE & SONG DYNASTY

宋朝是中國其中的一個興盛朝代，文人雅士都有品香聞香的閒情逸趣，所以我們特別邀請歷史古董專家吳壽龍老師為大家講解香氣在這時段的發展史，亦展示和一起鑒賞古代品香器具。

而宋代晚期剛巧是西方文藝復興的開始，亦是西方香水文化百花齊放的重要時刻，所以 Parfumerie Trésor 會講解法國香水在文藝復興時期的一段重要發展史。

*由古董專家吳壽龍老師任教。

During the Song Dynasty, Chinese scholars had the interest to appreciate and understand the beauty of scent. Coincidentally, late Song Dynasty coincided with the beginnings of the Renaissance in the West, where the art and culture of scent began to bloom.

This May, Mr. Samson Ng, history and antiques expert will share with us the influence and development of scent in China and showcase antique wares used to appreciate fragrance, followed by Parfumerie Trésor introducing French perfume development during that period.

*Instructor: Mr. Samson Ng.

主辦機構 Presented by

合作伙伴 In collaboration with



吳壽龍老師
Mr. Samson Ng



Courtesy of Parfumerie Trésor

📍 Parfumerie Trésor — 香氣藝廊 Olfactory Gallery

🕒 04, 14, 18, 28.05.2023 (四或日 Thu / Sun)
四 Thu: 6 – 7:30 pm, 日 Sun: 2:30 – 4 pm

💎 \$780, 敬請預約 By appointment:
WhatsApp: 6510 0922
電郵 Email: info@parfumerietresor.com
網上預訂 Online booking: parfumerietresor.com

🌐 parfumerietresor.com



Courtesy of Parfumerie Trésor

📍 Parfumerie Trésor — 香氣藝廊 Olfactory Gallery

🕒 07, 11, 21, 25.05 ; 04, 08.06.2023 (四或日 Thu / Sun)
四 Thu: 6 – 7:30 pm, 日 Sun: 2:30 – 4 pm

💎 \$380, 敬請預約 By appointment:
WhatsApp: 6510 0922
電郵 Email: info@parfumerietresor.com
網上預訂 Online booking: parfumerietresor.com

🌐 parfumerietresor.com

綺麗浮華：法式中國風 CHINOISERIE – AN ENDURING ALLURE OF THE FAR EAST LEO WONG 陶藝展覽 CERAMICS EXHIBITION

中法兩國文化藝術深刻優雅、歷久不衰，其美學交織始自十六世紀大航海時代。中國風蔚成時代風尚，席捲歐洲藝術、服裝、室內設計等不同領域。歐洲貴族通過珍藏工藝遙想東方世界，開啟中西方文化交流的黃金盛世。陶藝家王俊賢將透過充滿東方韻味的青花瓷，展示這段輝煌歷史的精彩故事和探索東方千年工藝文化對世界的深遠影響。

The French and Chinese arts and culture are profoundly elegant and enduring. Chinoiserie has influenced Europe across a broad spectrum including art, fashion, and interior design during the Age of Discovery. The European aristocrats since then reimagined the oriental world and created a new aesthetic standard.

Ceramic artist Leo Wong has chosen blue-and-white porcelain to rejuvenate this glorious era. The audience will embark on a journey to experience how oriental beauty has collided with the western world.

主辦機構 Presented by

Leo Wong
Ceramics



Courtesy of Leo Wong Ceramics

📍 香港視覺藝術中心展覽廳
Exhibition Hall, Hong Kong Visual Arts Centre

🕒 開幕禮 Opening Reception
08.07.2023 (六 Sat) 3pm
展覽 Exhibition
05 – 10.07.2023 10am – 9pm

💎 免費入場 Free admission
工作坊詳情可瀏覽網頁
Please refer to the website for workshop details

🌐 la-ceramique.com

表演藝術

PERFORMING ARTS

- 61 古典與多元化音樂 CLASSICAL & MULTI-GENRE MUSIC
- 87 舞蹈 DANCE
- 99 木偶 PUPPET
- 103 戲劇、歌劇與音樂劇 THEATRE, OPERA & MUSICAL
- 112 教育活動 EDUCATION PROGRAMMES



YOU LOVE MUSIC, WE ENCOURAGE THOSE WHO MAKE IT

Supporting young musicians, orchestras and ensembles, we have been contributing to the expanding reach of classical music beyond its traditional audiences for more than 30 years.

**THE FUTURE
IS YOU**  **SOCIÉTÉ
GÉNÉRALE**

Advisory — Investment Banking — Insurance — Financing — Markets
Transaction Banking — Securities Services — Equipment Finance — Fleet Management

表演藝術 PERFORMING ARTS

古典與多元化音樂

CLASSICAL &
MULTI-GENRE MUSIC



飛利浦·葛拉斯第九號弦樂四重奏

PHILIP GLASS QUATUOR À CORDES NO.9

李爾王

KING LEAR

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

05 - 06.05.2023
(五至六 Fri - Sat) 8pm

\$380 / \$280
城市售票網 URBITX

frenchmay.com

塔納弦樂四重奏
TANA STRING QUARTET

創團小提琴家 Founding Violinist
安東·梅嵩歐 Antoine Maisonhaute

小提琴 Violinist
伊凡·勒布朗 Ivan Lebrun

中提琴 Violist
野澤匠 Takumi Nozawa

大提琴 Cellist
珍·梅嵩歐 Jeanne Maisonhaute

曲目 Programme

卡洛琳·蕭——《間奏》
葛拉斯——第九號弦樂四重奏《李爾王》
舒伯特——《死與少女》

Caroline Shaw – *Entr'acte*

Philip Glass – String Quartet No. 9,
King Lear

Franz Schubert - String Quartet
No. 14 in D Minor, D 810,
Death and the Maiden

飛利浦·葛拉斯的第九號弦樂四重奏是葛拉斯與塔納弦樂四重奏卓越合作下共同創造出的傑作，此作品改編自葛拉斯為同名百老匯劇作所寫的配樂。

為了在音樂裡捕捉《李爾王》的世界，葛拉斯沉浸在影響此劇創作的歷史背景中：「我想像著在1606年第一次看此劇首演會是怎樣的心情。火藥陰謀（一次企圖暗殺英國國王詹姆士一世的行動）才在前一年十一月發生，而劇院一直被關閉到1606年春天，假設當初那些謀反者成功了，整個國家和國王都會被顛覆。此驚心動魄的歷史事件發生在英國，在很多層面，它讓英格蘭四分五裂，而只要想到當時一部分的民眾試圖推翻英格蘭政府就讓我震驚不已。」

Philip Glass' exceptional collaboration with Tana String Quartet resulted in the creation of String Quartet No.9, based on the original score *King Lear*, which was produced for a Broadway production by Sam Gold.

To capture the world of *King Lear* in music, Glass immersed himself in the historical background that may have influenced its conception, "I began picturing what it must have been like to see this piece for the first time in 1606. The Gunpowder Plot (a failed attempt to assassinate King James I of England) had happened only months before, in November, and the theatres were closed until spring. If the insurrectionists had had their way, the whole government, including the king, would have all gone down. That was an astonishing event to happen in England, and it tore the country apart in many ways. The idea that part of the population would try to take down the government – it was shocking."

⇒ P.112

賽馬會社區拓展藝術教育計劃

Jockey Club Community Outreach And
Arts Education Programmes

大師班 Masterclass

主辦機構 Presented by

french
may 法國
ARTS FEST 五月

獨家贊助 Exclusive Sponsor

NATIXIS
CORPORATE AND
INVESTMENT BANKING



塔納弦樂四重奏
TANA STRING QUARTET

Courtesy of Tana String Quartet



牛牛及提奧·夫先納黑

NIU NIU AND THÉO FOUCHENNERET

雙鋼琴的和諧 HARMONY OF TWO PIANOS

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong
Cultural Centre

12.05.2023 (五 Fri) 8pm

\$420 / \$320 / \$220 / \$150
城市售票網 URBITIX

frenchmay.com

曲目 Programme

戴耶費爾——《觸技曲》
林姆斯基—高沙可夫——
《雜技團員之舞》(維克多·巴賓改編)
拉赫曼尼諾夫——《第二組曲》作品17號
米堯——《丑角》作品165b
比才——《卡門幻想曲》
(格雷格·安德森改編)
拉威爾——《圓舞曲》
殷承宗、儲望華、劉莊、盛禮洪——
《黃河》鋼琴協奏曲第四樂章〈保衛黃河〉

Germaine Tailleferre – *Toccata*
Nikolai Rimsky-Korsakov – *Dance of the Tumblers* (arr. Victor Babin)
Sergei Rachmaninov – *Suite No. 2, Op. 17*
Darius Milhaud – *Scaramouche, Op. 165b*
Georges Bizet – *Carmen Fantasy* (arr. Greg Anderson)
Maurice Ravel – *La Valse*
Chengzong Yin, Wanghua Chu, Zhuang Liu, Lihong Sheng – *Yellow River Piano Concerto fourth movement – Defend the Yellow River*

所有曲目為原作或編曲成雙鋼琴版本
All repertoires are originally composed or arranged for two pianos

法國五月藝術節三十周年呈獻，由世界著名鋼琴家牛牛及提奧·夫先納黑的鋼琴二重奏音樂會——《雙鋼琴的和諧》，讓你聽著令人振奮的鋼琴演奏，踏上琴音和諧與探索樂韻的旅程。從戴耶費爾的《觸技曲》到比才的《卡門幻想曲》，從拉赫瑪尼諾夫的《第二組曲》到雙鋼琴版的《黃河》鋼琴協奏曲，透過古典音樂見證東西方融和的美妙。

是次音樂會及大師班由領賢慈善基金 (FIF) 獨家贊助，以支持藝術、教育和社區福利發展，貫徹十三年來貢獻社會、推動社區合作和振興香港的理念。

In celebration of its 30th anniversary, French May Arts Festival proudly presents *Harmony of Two Pianos* by world-renowned pianists Niu Niu and Théo Fouchenneret, an exhilarating piano duet concert putting your spirit into a journey of harmony and exploration. From Tailleferre's *Toccata* to Bizet's *Carmen Fantasy*, and from Rachmaninov's *Suite No. 2* to the two-piano version of *Yellow River Piano Concerto*, witness the beautiful harmony between east and west through classical music.

The concert and masterclass are exclusively sponsored by the First Initiative Foundation (FIF). Over the past 13 years, FIF's initiatives have striven to support and promote the arts, music and education by uplifting the best of Hong Kong and in turn benefitting the community at large.

牛牛及提奧·夫先納黑大師班
Masterclass with Niu Niu and Théo Fouchenneret

請留意 frenchmay.com 公佈
Stay tuned at frenchmay.com

主辦機構 Presented by

french
may 法國
ARTS FEST 五月

獨家贊助 Exclusive Sponsor

fif FIRST
INITIATIVE
Foundation 領賢



© hungmc

© Kaupokikkas



靈感來自莫泊桑《Clair de Lune》

INSPIRED BY *CLAIR DE LUNE* WRITTEN BY GUY DE MAUPASSANT

OLIVIER CONG HIS TEMPLE

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

10.06.2023 (六 Sat) 8 pm

\$380 / \$280 城市售票網 URB.TIX

英語及法語演出，附有中英文字幕
In English and French,
with Chinese & English surtitles

frenchmay.com

由獨特的本地藝術家組成的陣容，邀請你思考「美」的意義。

靈感來自蓋伊·莫泊桑的短篇作品《Clair de Lune》，音樂家江逸天與舞蹈藝術家王榮祿和譚之卓合作，創作出一場當代音樂和舞蹈的對話。節目更邀請到法國五月藝術節大使林嘉欣，聲演她與江逸天合寫的劇本。一部以對話形式展開的作品，嘗試通過專注與痴迷的角度去理解何謂美，並追尋純粹的愛與工藝的關係。

A show that features a unique line-up of local artists, invites you to contemplate the meaning of beauty.

Inspired by Guy de Maupassant's short story *Clair de Lune*, musician Olivier Cong collaborates with dance artists Ong Yong Lock and Zelia Tan to create a dialogue of contemporary music and dance. The show also features voice acting by the ambassador of French May Arts Festival, Karena Lam, based on the script written by her and Olivier. A conversational piece that attempts to understand what beauty is, through devoted and obsessive lenses, to find the truth of pure love in relationships to craft.

導演、概念、音樂演出及文本
Director, Concept, Musician and Text
江逸天 Olivier Cong

編舞及演出 Choreographers and Dancers
王榮祿 Ong Yong Lock*
譚之卓 Zelia Tan

聲演及文本 Narration and Text
林嘉欣 Karena Lam

燈光設計 Lighting Designer
楊子欣 Yeung Tsz Yan

⇒ P.113

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach And
Arts Education Programmes

示範分享會 Demonstration and Sharing

主辦機構 Presented by

french
may 法國
ARTS FEST 五月

製作單位 Produced by

天黑音樂
Raven & The Sea

獨家贊助 Exclusive Sponsor

Dr. Andrew S.Yuen

#承蒙不加鎖舞廳批准參與演出
Appearance by kind permission of
Unlock Dancing Plaza

©wongszechit





凱倫安及 德布西弦樂四重奏 KEREN ANN & DEBUSSY STRING QUARTET

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

23.06.2023 (五 Fri) 8:30 pm

\$480 / \$420 / \$280 / \$180
城市售票網 URBIX

frenchmay.com

凱倫安 Keren Ann
主唱、結他及鋼琴 Vocals, Guitar and Piano

德布西弦樂四重奏
DEBUSSY STRING QUARTET

小提琴 Violins
克里斯托夫·高耶 Christophe Collette
伊曼紐·伯納德 Emmanuel Bernard

中提琴 Viola
文森·迪派克 Vincent Deprecq

大提琴 Cello
薩德里克·康信 Cédric Conchon

凱倫安及德布西弦樂四重奏將於第三十屆法國五月藝術節閉幕音樂會上同台表演，為樂迷帶來火花四濺、魅力十足的一夜。正如法國哲學家拉布呂耶爾於《品格論》所言：「生命中種種相遇說明，反璞歸真，讓我們看見最美好的風景。」凱倫安與四重奏各司其職，電結他柔和質樸的旋律，與層次豐富的弦樂交織出令人讚嘆的聽覺享受。演唱曲目包括全新編排的凱倫安經典作《哪處也不去》、《奇怪天氣》及《冬季花園》等。

The closing concert of the 30th anniversary of French May Arts Festival will see the pure, magnetic alchemy between Keren Ann and the Debussy String Quartet. "There are some encounters in life where truth and simplicity prove the best rides in the world," wrote La Bruyère in *The Characters*. The instant moment when Keren Ann's raw and soft electric guitar interlaces with the Quartet's elegant, layered strings is truly majestic – a sheer delight for the ears. Together, they will perform all-new original versions of Keren Ann's classics such as *Not Going Anywhere*, *Strange Weather* and *Jardin d'Hiver*.



©Fred Mortagne

主辦機構 Presented by



全力支持 Special Support



贊助 Sponsors





Courtesy of The Verona Quartet

維羅納四重奏的拉威爾

Verona Quartet

Ravishing Ravel

- 📍 香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall
- 🕒 22.05.2023 (一 Mon) 7:30 pm
- 💎 \$520 / \$320 / \$180
art-mate, pphk.org, 城市售票網 URBIX
- 🌐 pphk.org

曲目 Programme

巴托——升C小調第三四重奏，Sz. 85

拉威爾——F大調弦樂四重奏

貝多芬——F大調第七弦樂四重奏，作品59，第一首，《拉蘇莫夫斯基》

Bartók – Quartet No. 3 in C-sharp minor, Sz. 85

Ravel – String Quartet in F major

Beethoven – String Quartet No.7 in F major, Op.59, No.1, *Razumovsky*

維羅納四重奏乃當今國際室內樂壇上最優秀的四重奏之一。他們曾勇奪多項國際獎項，包括「音樂美國」的2020年克里夫蘭四重奏獎，以及格莫爾音樂廳、墨爾本和大阪國際室內樂比賽的最高殊榮。

維羅納四重奏近年在國際樂壇中迅速冒起，往多國音樂殿堂巡演，並獲樂評人一致好評。他們曾獲邀於卡內基音樂廳、林肯中心、肯尼迪中心等著名場所演出。

維羅納四重奏為此次香港首演帶來斑斕迷人的拉威爾四重奏，為法國五月藝術節增添色彩。

The Verona Quartet has firmly established itself amongst the most distinguished ensembles on the chamber music scene today.

Winner of *Music America's* coveted 2020 Cleveland Quartet Award, as well as top prizes at Wigmore Hall, Melbourne and Osaka International Chamber Music Competitions, the Verona Quartet has risen rapidly to international prominence garnering rave reviews everywhere they play. The quartet has performed at prestigious venues including Carnegie Hall, Lincoln Centre, the Kennedy Centre and more.

In their Hong Kong debut, the Verona Quartet will play the ravishing Ravel Quartet as a centrepiece to celebrate French May Arts Festival.

合辦機構 Co-presented by

PREMIERE
PERFORMANCES
飛躍演奏香港

france
may 法國五月
ARTS FEST
30th ANNIVERSARY 三十週年紀念

支持 Concert Supporter

Whitney
Ferrare

資助 Financial Support

藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme
HKSAR Government 香港特別行政區政府

伙伴 Partner

Hysan 希慎

太古音樂大師系列 Swire Maestro Series

丹尼夫的管風琴交響曲 STÉPHANE DENÈVE CONDUCTS THE ORGAN SYMPHONY

香港文化中心音樂廳
Concert Hall,
Hong Kong Cultural Centre

09 – 10.06.2023
(五至六 Fri – Sat) 8pm

\$480 / \$400 / \$320 / \$240
城市售票網 URBIX

hkphil.org

指揮 Conductor
丹尼夫 Stéphane Denève

管風琴 Organ
拉特里 Olivier Latry

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic
Orchestra

曲目 Programme

康奈松——《火之書》
浦朗克——管風琴協奏曲
聖桑——第三交響曲，「管風琴」

G. Connesson – *Flammenschrift*
Poulenc – Organ Concerto
Saint-Saëns – Symphony no. 3, *Organ*

聖桑的「管風琴」交響曲為世人所愛，歷久不衰，加倍震撼的現場演出更是難能可貴。香港的觀眾有福了，不僅能親耳感受在香港文化中心矗立多年，由八千支音管組成的管風琴展示的宏偉氣魄，更能欣賞管風琴大師拉特里演奏兩首法國名曲：浦朗克譜出雷霆萬鈞的管風琴協奏曲，咆哮聲勢撼動音樂廳；丹尼夫則寫下法國現代經典，喚醒樂器之王的威力。

Saint-Saëns' *Organ* Symphony is one of the world's best-loved classics, but live in concert it never gets any less thrilling! It's an electrifying showcase for the Hong Kong Cultural Centre's magnificent 8000-pipe organ: you've simply got to hear it for yourself. First, though, the great French organist Olivier Latry puts this colossal instrument through its paces in Poulenc's rip-roaring concerto, and his compatriot Stéphane Denève lights a fire, with a high-octave modern French classic.

主辦機構 Presented by



文化合作夥伴 Cultural Partner



香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta

貝多芬第二鋼琴協奏曲

Great Piano Concertos: Jean-Efflam Bavouzet Plays Beethoven

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

20.05.2023 (六 Sat) 8pm

\$520 / \$380 / \$220
城市售票網 URB.TIX

HKSL.org

音樂總監 / 指揮 Music Director / Conductor
柏鵬 Christoph Poppen

鋼琴 Piano
巴福傑 Jean-Efflam Bavouzet

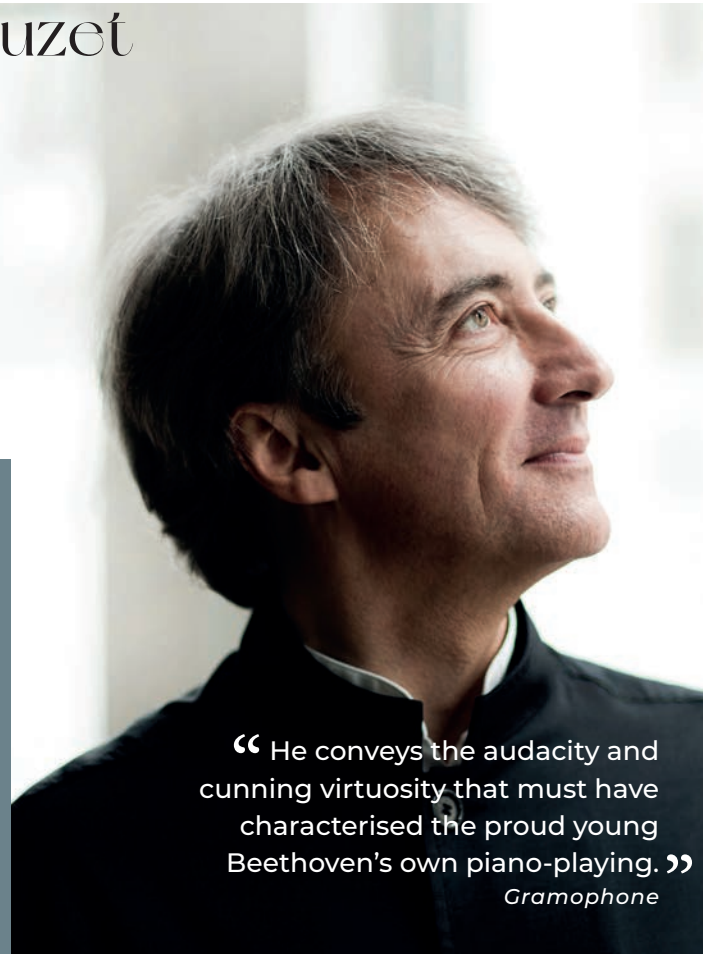
曲目 Programme

平沙爾——《出諸虛無》(2011) (亞洲首演)
貝多芬——降B大調第二鋼琴協奏曲，作品19
布拉姆斯——E小調第四交響曲，作品98

Matthias Pintscher –
Ex Nihilo (2011) (Asian première)

Beethoven –
Piano Concerto No 2 in B-flat, Op 19

Brahms – Symphony No 4 in E minor, Op 98



“He conveys the audacity and cunning virtuosity that must have characterised the proud young Beethoven's own piano-playing.”
Gramophone

Jean-Efflam Bavouzet, © B Ealovega

Christoph Poppen, © HK Sinfonietta Ltd

香港小交響樂團邀得法國鋼琴大師巴福傑來港演出，以貝多芬的第二鋼琴協奏曲顯露他皇者般的琴技。在這首屬於作曲家早期的作品中可見貝多芬承襲著海頓和莫扎特的古典主義風格，體現了前人對貝多芬的深遠影響，並在追尋個人風格與秉承傳統之間埋下伏線。新任音樂總監柏鵬亦將帶領樂團演奏法國著名作曲家平沙爾的作品及布拉姆斯的第四交響曲。

Widely regarded as one of this generation's leading interpreters of Beethoven's works, French pianist Jean-Efflam Bavouzet has enjoyed a prolific career performing with renowned orchestras including the London Philharmonic, BBC Symphony and Cleveland orchestras. This French May, the maestro will join Hong Kong Sinfonietta and Music Director Christoph Poppen and showcase his authoritative interpretation of Beethoven's inspired Piano Concerto No 2, in a programme which also features Brahms' enchanting Fourth Symphony and Matthias Pintscher's *Ex Nihilo* for chamber orchestra.

合辦機構 Co-presented by



獨家贊助 Exclusive Sponsor



HKS 獨奏會系列 Recital Series

巴福傑鋼琴獨奏會

Jean-Efflam Bavouzet Piano Recital

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

21.05.2023 (日 Sun) 8pm

\$450 / \$320 / \$180 城市售票網 URB.TIX

HKSL.org

德布西對蕭邦的音樂情有獨鍾，對他的音樂啟發影響甚深，在這場與別不同的獨奏會上，享負盛名的法國鋼琴名家巴福傑，將以更迭交替的獨特編排方式演奏此兩位作曲家的多首敘事曲及舞曲，更會於下半場演繹法國當代音樂巨匠布萊茲的《記譜法VII》。巴福傑琴音高雅清晰、音感深刻而有創見，其灌錄的唱片屢獲年度唱片及法國金音叉獎，大師風采，不容錯過。

Award-winning French pianist Jean-Efflam Bavouzet – who is currently enjoying his three-year residency at Wigmore Hall titled “Autour de Debussy” – brings to Hong Kong a gorgeous recital of Debussy, Chopin and Boulez, the first half of the programme being an intimate yet enthralling celebration of dance, juxtaposing the quintessential French sound of Debussy with the Romantic lyricism of Chopin, and the second half featuring monumental contemporary composer Pierre Boulez's *Notations VII*, as well as Book One from Debussy's timeless *Études*.

合辦機構 Co-presented by



曲目 Programme

德布西——《斯拉夫敘事曲》
蕭邦——F大調第二敘事曲，作品38
蕭邦——F小調圓舞曲，作品70之2
德布西——《浪漫圓舞曲》
蕭邦——B小調馬祖卡舞曲，作品30之2
德布西——升F小調馬祖卡舞曲
蕭邦——降A大調塔蘭泰拉舞曲，作品43
德布西——《施泰爾馬克舞曲》
布萊茲——《記譜法VII》
德布西——《練習曲》第一冊

Debussy – *Ballade Slave*
Chopin – Ballade No 2 in F, Op 38
Chopin – Waltz in F minor, Op 70 No 2
Debussy – *Valse Romantique*
Chopin – Mazurka in B minor, Op 30 No 2
Debussy – Mazurka in F-sharp minor
Chopin – Tarantella in A-flat, Op 43
Debussy – *Danse (Tarentelle Styrienne)*
Pierre Boulez – *Notations VII*
Debussy – *Études*, Book 1

Jean-Efflam Bavouzet, © B Ealovega



HKS 獨奏會系列 Recital Series

利比爾鋼琴獨奏會

Julien Libeer Piano Recital *J S Bach & Beyond – A Well-Tempered Conversation*

香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

14.06.2023 (三 Wed) 8pm

\$450 / \$320 / \$180 城市售票網 URBIX

HKSL.org



Julien Libeer, © Green Room Creatives-Jelmer de Haas

由紅遍歐洲的鋼琴界超新星利比爾悉心策劃，他將以鋼琴家奉為圭臬的巴赫《平均律鍵盤曲集》第一冊作為基調，在獨奏會節目穿梭音樂史上不同時期之巨匠作品，包括來自貝多芬、蕭邦、利蓋蒂、荀伯格及拉威爾的鋼琴瑰寶，帶領觀眾探索玄妙而細膩的音樂軌跡，沉醉於充滿思緒的琴音之中。

Curated and performed by acclaimed pianist Julien Libeer, *J S Bach & Beyond – A Well-Tempered Conversation* sheds new light on Bach's timeless work by initiating a unique dialogue where pairs of preludes and fugues are juxtaposed against later pieces by composers building upon Bach's foundations. Experience this thoughtful and inspiring programme live this French May Arts Festival!

曲目 Programme

巴赫——《平均律鍵盤曲集》第一冊：
C大調第一前奏曲與賦格曲，BWV846

貝多芬——C小調鋼琴小品，WoO 52

巴赫——《平均律鍵盤曲集》第一冊：
降A大調第17前奏曲與賦格曲，BWV862

蕭邦——升C小調馬祖卡舞曲，作品53之3

巴赫——《平均律鍵盤曲集》第一冊：
A大調第19前奏曲與賦格曲，BWV864

利蓋蒂——《音樂探索》鋼琴曲集：第一首

巴赫——《平均律鍵盤曲集》第一冊：
降B大調第21前奏曲與賦格曲，BWV866

巴赫——《平均律鍵盤曲集》第一冊：
B大調第23前奏曲與賦格曲，BWV868

荀伯格——六首鋼琴小品，作品19

巴赫——G大調第五法國組曲，BWV816

拉威爾——《庫普蘭之墓》

Bach – *The Well-Tempered Clavier*, Book I:
Prelude & Fugue No 1 in C, BWV846

Beethoven – Bagatelle in C Minor, WoO 52

Bach – *The Well-Tempered Clavier*, Book I:
Prelude & Fugue No 17 in A-flat, BWV862

Chopin – Mazurka in C-sharp minor, Op 53 No 3

Bach – *The Well-Tempered Clavier*, Book I:
Prelude & Fugue No 19 in A, BWV864

Ligeti – *Musica Ricercata*:
I Sostenuto–Misurato–Prestissimo

Bach – *The Well-Tempered Clavier*, Book I:
Prelude & Fugue No 21 in B-flat, BWV866

Bach – *The Well-Tempered Clavier*, Book I:
Prelude & Fugue No 23 in B, BWV868

Schönberg – Six Little Piano Pieces, Op 19

Bach – French Suite No 5 in G, BWV816

Ravel – *Le Tombeau de Couperin*

合辦機構 Co-presented by



香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta

浦朗克鋼琴協奏曲

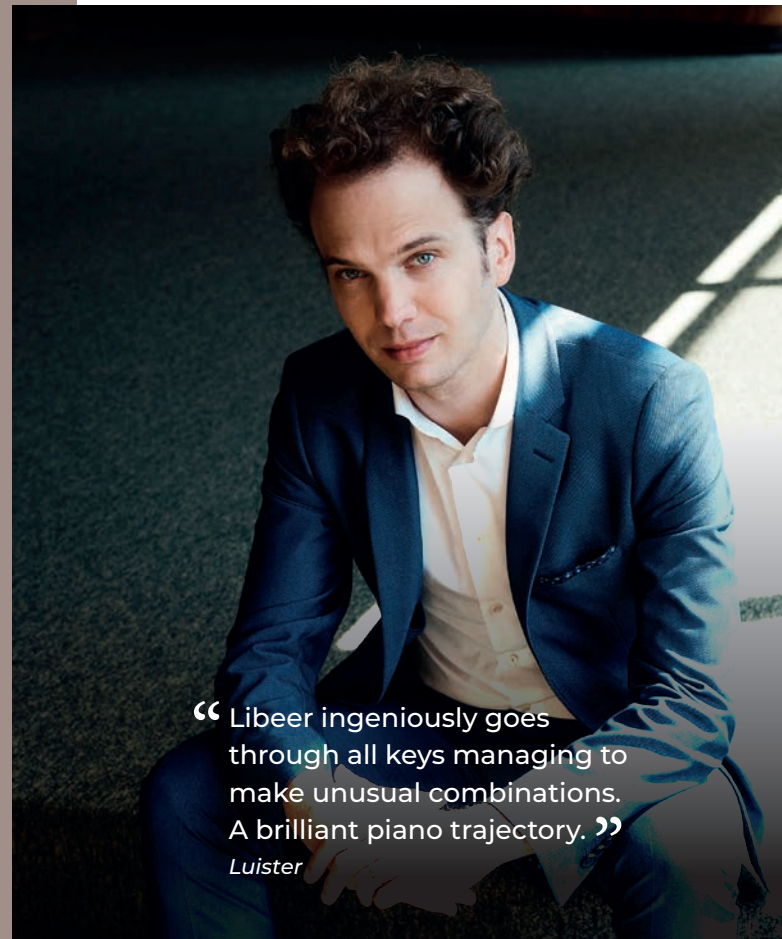
Great Piano Concertos: Julien Libeer Plays Poulenc

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

17.06.2023 (六 Sat) 8pm

\$480 / \$340 / \$200 城市售票網 URBIX

HKSL.org



“Libeer ingeniously goes through all keys managing to make unusual combinations. A brilliant piano trajectory.”
Luister



桂冠音樂總監 / 指揮 Music Director Emeritus / Conductor
葉詠詩 Yip Wing-sie

鋼琴 Piano
利比爾 Julien Libeer

曲目 Programme

藤倉大——《交織》(2021) (香港首演)

浦朗克——鋼琴協奏曲

西貝遼士——《圖奧奈拉的天鵝》

西貝遼士——C大調第七交響曲，作品105

Dai Fujikura – *Entwine* (2021) (Hong Kong première)

Poulenc – Piano Concerto

Sibelius – *The Swan of Tuonela*

Sibelius – Symphony No 7 in C, Op 105

比利時鋼琴家利比爾憑藉他極具深度的演繹及對音樂追尋的真摯熱誠，感動世界各地樂迷，在芸芸新一代鋼琴家中脫穎而出。利比爾將於法國五月藝術節中作香港首演，聯同香港小交響樂團及桂冠音樂總監葉詠詩牽起法國琴緣，演奏浦朗克的鋼琴協奏曲，以高水準之姿演奏浦朗克優美精緻，清晰明快的氣息風格。

Belgian pianist Julien Libeer has established himself as one of the brightest rising stars in today's scene acclaimed for his “full mastery... [and] playing of great clarity, subtlety and firmness” (ARTAMAG). Having performed at prestigious venues such as the Amsterdam Concertgebouw, Wigmore Hall and Elbphilharmonie, he will visit Hong Kong this French May Arts Festival to perform alongside Hong Kong Sinfonietta and Music Director Emeritus Yip Wing-sie, playing iconic French composer Poulenc's sparkling Piano Concerto.

合辦機構 Co-presented by



UP: Julien Libeer, © Green Room Creatives-Jorre Janssens
Down: Yip Wing-sie, © Hong Kong Sinfonietta Ltd.

香港城市室樂團 CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG

巴黎的探戈 TANGO IN PARIS

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

24.05.2023 (三 Wed) 8pm

\$450 / \$350 / \$220
城市售票網 URB.TIX

ccohk.com

手風琴 Accordion
納薩里·德巴茲淳 Nazar Tabachyshyn

客席指揮 Guest Conductor
菲利普·霍積 Philippe Forget

曲目 Programme

皮亞梭拉——《小交響曲》
李察·加里安諾——《蛋白石》協奏曲
皮亞梭拉——《聖母頌》、《熱巴黎》
拉威爾（編曲：巴沙爾）——
《F 大調弦樂四重奏》

Piazzolla – *Sinfonietta*

Richard Galliano –
Opale Concerto for Accordion

Piazzolla – *Soledad, Chau Paris*

Ravel (Arr. Rudolph Barshai) –
Quartet in F major for Strings

這是一趟從巴黎遨遊至布宜諾斯艾利斯的音樂旅程，一定令你心花怒放！
李察·加里安諾的《蛋白石》協奏曲，帶出舊巴黎的情懷和異國情調的阿根廷探戈，讓手風琴手納薩里·德巴茲淳大展樂技。法國作曲家拉威爾的思鄉旋律，與探戈大師皮亞梭拉的名曲，令法國與阿根廷兩地，雖隔汪洋卻如毗鄰，圓滿了！

This music journey from Paris to Buenos Aires will sweep you off your feet! Evoking sounds of old Paris and touches of Argentinean tango, Richard Galliano's *Opale* Concerto for Accordion is a brilliant showcase for accordion soloist Nazar Tabachyshyn. Nostalgic melodies by French composer Ravel and tango master Astor Piazzolla bring the French-Argentinean connection full circle.

⇒ **P.112** 賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach And Arts Education Programmes

大師班 Masterclass

合辦機構 Co-presented by



Philippe Forget, Courtesy of CCOHK



Nazar Tabachyshyn, Courtesy of CCOHK

Aedas
Major Partner
主要合作夥伴

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港城市室樂團為藝發局資助團體
CCOHK is financially supported by the HKADC



© Isabelle Moretti. Courtesy of Hong Kong Harp Society



© Mélodie Laurent. Courtesy of Hong Kong Harp Society

法國·敘事 FRENCH BALLADE

梅蘭妮·洛朗與特邀嘉賓伊莎貝爾·莫雷蒂豎琴演奏會
HARP RECITAL BY MÉLÉRIE LAURENT
WITH SPECIAL GUEST ISABELLE MORETTI

一位是法國傳奇人物的豎琴女神，一位是近年新晉的冠軍得主，兩位將在是次音樂會表演豎琴二重奏。

法國豎琴家梅蘭妮·洛朗於2019年奪得第十一屆美國國際豎琴大賽冠軍。音樂會上半場是她個人的獨奏會，彈奏法國經典的豎琴作品。而下半場；將與她的恩師伊莎貝爾·莫雷蒂，同台表演豎琴二重奏，亦都是法國作曲家的精彩作品。而節目壓軸，會是一首將由羅曼四重奏伴奏的協奏曲。

The legendary French harp goddess, and her student, the new champion in recent year, they will have a harp duet in this concert.

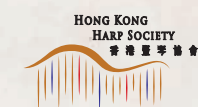
French harpist Melodie Laurent won the 11th USA International Harp Competition in 2019. The first half of the concert was her solo recital, playing French classic harp works. In the second half, she will perform duet with her teacher Isabelle Moretti, all of which are wonderful works of French composers.

The finale of the programme, a concerto, will be performed with the Romer String Quartet.

⇒ **P.113** 賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach And Arts Education Programmes

講座 Talk 大師班 Masterclass

主辦機構 Presented by



支持 Supported by



梅蘭妮·洛朗獨奏
Solo recital by Mélodie Laurent

格蘭查尼——《豎琴狂想曲》
泰雷加——《阿爾罕布拉宮的回憶》
佛瑞——《塔裡的公主》
阿爾班尼士——《阿斯圖里亞斯》
雷尼——《幻想敘事曲》

Marcel Grandjany –
Rhapsodie pour la harpe
Francisco Tarrega –
Recuerdos de la Alhambra
Gabriel Fauré –
Une Châtelaine en sa tour..., op. 110
Isaac Albéniz – *Asturias*
Henriette Renié – *Ballade Fantastique*

與伊莎貝爾·莫雷蒂的豎琴二重奏
Duet with Isabelle Moretti

德布西——《德爾菲的舞姬》
安得烈——《前院》
阿爾班尼士——《塞維利亞》
Debussy – *Les danseuses de Delphes*
Bernard Andrès – *Parvis*
Isaac Albéniz – *Sévilla*

豎琴及弦樂四重奏
Harp with String Quartet

布瓦爾迪厄——《豎琴協奏曲》
François-Adrien Boieldieu –
Concerto pour harpe

非凡美樂 MUSICA VIVA × 法國五月 FRENCH MAY

鋼琴名家在巴黎 PIANO VIRTUOSI IN PARIS

📍 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

🕒 26.05.2023 (五 Fri) 7:30 pm

💎 \$280 / \$200 城市售票網 URB.TIX

🌐 frenchmay.com

藝術總監 Artistic Director
盧景文 Lo Kingman

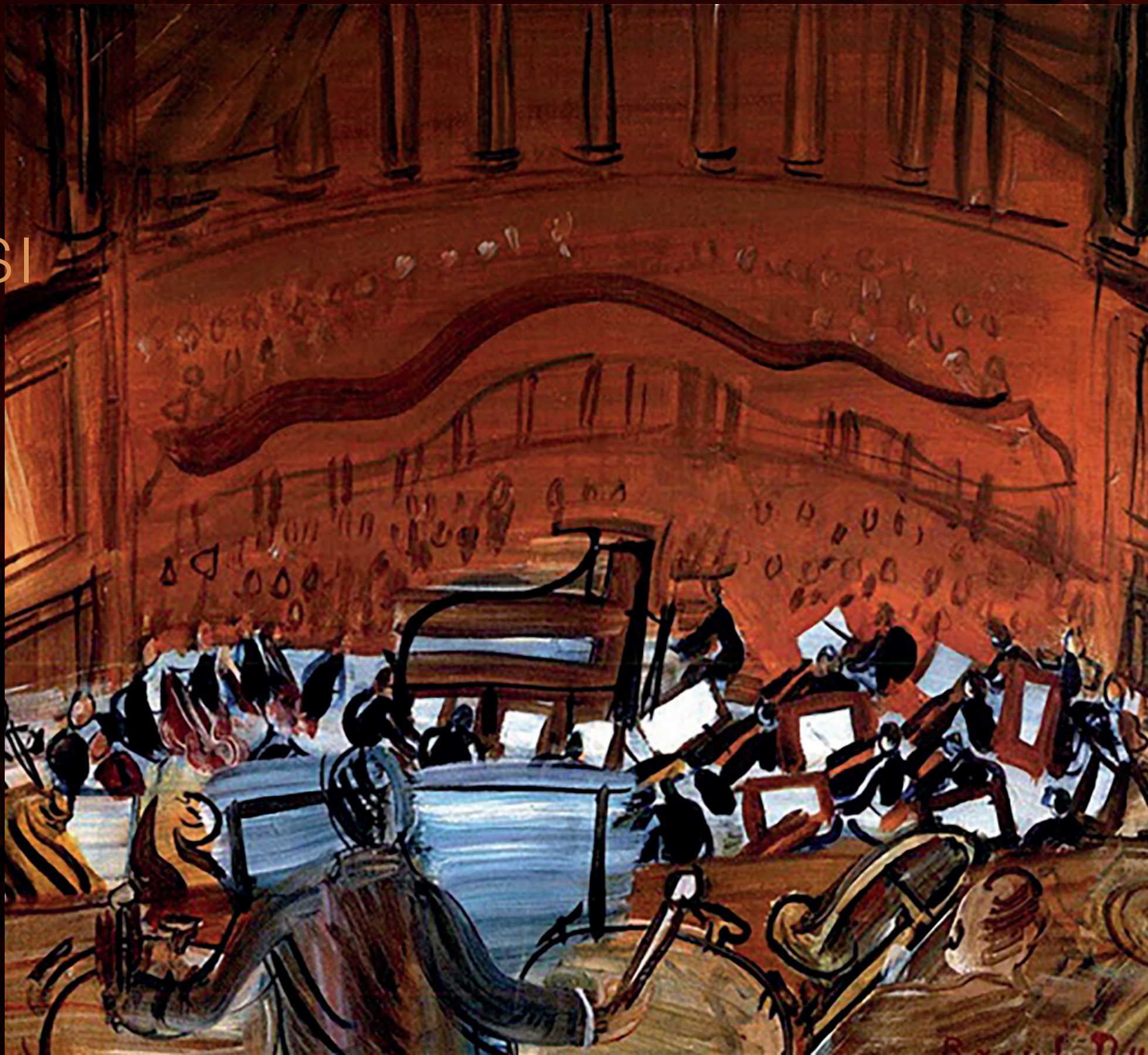
《鋼琴名家在巴黎》是一場音樂會，展示了1830 – 60年間活躍於巴黎的一些偉大的演奏家作曲家的精彩作品，包括蕭邦、李斯特、塔爾伯格、赫茲和阿爾坎。節目將由香港演藝學院才華橫溢的年輕鋼琴家演奏。

Piano Virtuosi in Paris is a concert showcasing the brilliant compositions of some of the great virtuoso-composers who were active in Paris during the period 1830-60, including Chopin, Liszt, Thalberg, Herz, and Alkan. The programme will be performed by talented young pianists who are graduates of The Hong Kong Academy for Performing Arts.

合辦機構 Co-presented by



資助 Supported by



© L'orchestre rouge au timbalier, 1946. Courtesy of Musica Viva

幻想曲：法國幻想 REVERIE: FANTASIA OF FRANCE

香港浸會大學音樂系學生用古鍵琴及鋼琴表演法國鍵盤樂器作品

HKBU STUDENTS PERFORMING
FRENCH KEYBOARD REPERTOIRE
ON HARPSICHORD AND PIANO

法國主題鍵盤音樂會《幻想曲：法國幻想》重點表現了香港浸會大學師生在法國鍵盤作品集上的探索，梳理了鍵盤樂從巴洛克時期的歷史及傳統到現代社會的發展。

A French themed keyboard concert, *Reverie: Fantasia of France*, highlights Hong Kong Baptist University keyboard students and faculty for the exploration of French keyboard repertoire charting the centuries from the historical and traditional Baroque period to the distinctive Modern era on harpsichord and piano.

主辦機構 Presented by

協辦機構 Co-organised by

HKBU 香港浸會大學音樂學院
ACADEMY OF MUSIC

Yoonie Han



Courtesy of Yoonie Han

香港浸會大學星島樓
Sing Tao Building, Hong Kong Baptist University

02.05.2023 (二 Tue) 6pm

登記後免費入場 Free admission with registration

mus.hkbu.edu.hk/web

30 TRENTE

當代長笛及鋼琴二重奏音樂會
A CONTEMPORARY FLUTE &
PIANO DUO RECITAL

子曰：三十而立，音樂家的「三十」，又可以是什麼意義？香港當代長笛及鋼琴音樂二重奏組合 Project M0Ch3，為呼應法國五月藝術節三十周年誌慶，精選了幾個作曲家在三十歲時所作，或第三十號作品演出曲目，包括貝多芬、德布西、對法國二十世紀作曲家影響深遠的娜迪婭·布蘭潔及兩名日本作曲家伊藤康英及 Beja 的近代長笛及鋼琴作品。

Project M0Ch3, a Hong Kong contemporary flute and piano duo, in celebration of French May's 30th anniversary, will present a programme that will hint at what the number thirty means to musicians. The pieces are either composed when the author was thirty, or their 30th opus.

The programme includes works by Beethoven, Debussy, Nadia Boulanger, and two Japanese composers, Ito and Beja.

主辦機構 Presented by

支持 Supported by



Studio Bravura



Courtesy of Project M0Ch3

中華基督教會公理堂演奏廳
Recital Theatre, China Congregational Church

06.05.2023 (六 Sat) 8pm

\$200 projectm0ch3.org/tickets

projectm0ch3.org

韻・薈 4 RENDEZVOUS 4

型夏

RITE OF SUMMER

法國五月藝術節扎根香港，三十年來不遺餘力為本地文化土壤灌溉，為你我的城市，創造活力和增添歡樂。

藉此，韻薈4——《型夏》為所有室內樂愛好者，呈現一個才華橫溢的陣容。讓我們一起為這里程碑好好慶祝！

不容錯過這個迎夏的日子，齊渡過一個賞心悅目的音樂晚上！

Blessed with love and hope from our *Rendezvous 3* concert, we grew as musicians and citizens of the globe. We persevered and prevailed for such an eventful 2022.

Time to march on with our *Rendezvous 4 – Rite of Summer* when everything springs back to life.

What better moment to celebrate together with the French May Arts Festival's 30th anniversary?

We present chamber music lovers with top-notch musicians like Steinway artist Shum Kin Wai, acclaimed violist Andrew Ling, polished cellist Tae-Mi Song, the charismatic Sheng Maestro Loo Sze Wang, and more. Let's celebrate life with music!

主辦機構 Presented by

支持 Supported by

贊助 Sponsored by

Ho Wing Hei



永不停歇的舞步 THE DANCE GOES ON DANS L'INTERMINABLE PAS DE LA DANSE

本音樂會以法國文化和中國文化中的舞曲作為連接點，通過交響樂團伴奏，合唱團演唱、法國歌劇、芭蕾舞表演。演出法國著名的《波麗露》、《帕凡舞曲》、聖桑《骷髏之舞》、《吉賽爾》、《夢偶情緣》等音樂作品。還有中國家喻戶曉的《茉莉花》、《瑤族舞曲》、《春節序曲》等現代交響樂作品。通過兩國風格鮮明的舞曲作品，歌頌中法文化醉人的美，令觀眾體會到細膩的法國音樂藝術。

The concert will choose French and Chinese dance music, through the performance of famous French music such as *Boléro*, *Pavane*, Saint-Saëns: *Danse Macabre*, *Giselle*, *Coppélia* and other works, and Chinese modern symphonic works such as *Jasmine Flower* and *Dance of the Yao People*, which are well known in China. Through the distinctive style of the two countries, the works eulogise the intoxicating beauty of Chinese and French culture, and audiences will experience the delicate art of French music.

主辦機構 Presented by

協辦機構 Co-organised by



贊助 Sponsored by



Courtesy of Ho Wing Hei

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

07.05.2023 (日 Sun) 7:30pm

\$480 / \$380 / \$280 / \$180
城市售票網 URBIX

rendezvousensemble



Courtesy of Asian Chamber Orchestra

循道衛理聯合教會國際禮拜堂
Methodist International Church

13.05.2023 (六 Sat) 7pm

\$200

acohk.org

《樂在中大》法國室樂音樂會 FRENCH MUSIC PROJECT AT CUHK

《樂在中大》將帶領聽眾走進香港中文大學校園，探索迷人的法國音樂。鋼琴家潘曉彤與客席演奏家將聯同香港中文大學音樂系學生演奏一系列的法國室樂作品。

French Music Project at CUHK 2023 brings together its talented students and performance faculty for collaboration and exploration of French music. Together with students from the Department of Music, pianist Poon Kiu Tung and guest artists will perform chamber music from 19th to 21st century greats.

主辦機構 Presented by



香港中文大學音樂系
DEPARTMENT OF MUSIC
The Chinese University of Hong Kong



Courtesy of the Department of Music, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學利希慎音樂廳
Lee Hysan Concert Hall,
The Chinese University of Hong Kong

23.05.2023 (二 Tue) 8pm

登記後免費入場
Free admission with registration

cuhkfrenchmusic.com

終 / 始 FIN DE SIÈCLE / NOUVEAUX IDÉES

本年，香港巴赫合唱團久違地回歸法國五月藝術節，探索法國音樂文化及法國與世界的關係。音樂會內容風格豐富，主要作品包括朗里宏偉壯麗的《莊嚴彌撒》及佛瑞質樸無華的《安魂曲》，穿插史特拉汶斯基、梅湘、羅倫以及香港作曲家鄧慧中的短篇作品。這將是一場悅耳動聽並啟發心靈與智慧的音樂盛宴！

In their long-awaited return to French May Arts Festival, The Hong Kong Bach Choir pays tribute to French musical culture and to France's relationship with the world in a wide-ranging programme that ranges from the grandiose splendour of Jean Langlais' *Messe solennelle* to the soothing simplicity of Gabriel Fauré's *Requiem*, interspersed with shorter works by Igor Stravinsky, Olivier Messiaen, Ned Rorem, and Hong Kong-born Joyce Wai-chung Tang. A concert to delight the ear while inspiring the heart and mind!

主辦機構 Presented by



Courtesy of The Hong Kong Bach Choir

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall

11.06.2023 (日 Sun) 8pm

\$400 / \$320 / \$240 / \$150 城市售票網 URBIX

bachchoir.org.hk

現代風・古典樂 MODERN SOUND OF WINDS

以法國二十世紀「現代管樂協會」作為藍圖，Ensemble Fioritura將以不同的室內樂組合為你呈現當代鮮為人知的樂曲。除此以外，他們為了創作木管樂樂器的全新曲目，特別委約了鋼琴家兼作曲家莫仲堯為木管樂與鋼琴寫下兩首於全球首次公演的五重奏。

Paying homage to the Société moderne d'instruments à vent from 20th century France, Ensemble Fioritura will present some hidden gems of the era in different chamber combinations. Aiming to create a new repertoire for wind instruments, they will feature two world premiere commissions for winds and piano, written by composer-pianist Lance Mok.

主辦機構 Presented by



Courtesy of the Hong Kong Piccolo Association

香港中文大學利希慎音樂廳
Lee Hysan Concert Hall,
The Chinese University of Hong Kong

21.06.2023 (三 Wed) 7:30 pm

\$280 / \$180 art-mate

hkpiccoloassociation.com

M·EUREKA! 木管室樂演奏會： 《法・遊》 WOODWIND CHAMBER RECITAL: UN VOYAGE EN FRANCE

今年，M·eureka! 將會為各位聽眾帶來多首浪漫時期的法國作品，以演奏包括由木管六重奏的原創作品至由樂手改編的作品；由經典歌劇選段至鋼琴作品；由三重奏至六重奏配搭演繹亦應有盡有，令在座各位不乏新鮮感，來跟我們一起探索不同音色的法國音樂，以及享受木管室樂的奇妙時刻。

This year, M·eureka! will present various French repertoire from the Romantic period, with a mixture of original compositions and arrangements, performing music from famous opera to piano works, instrumentations from a trio to a woodwind sextet. Come enjoy and explore the beauty of French music with a different timbre, and let us share the eureka moments of woodwind music with you in the concert.

製作單位 Organised by



M·EUREKA!



Courtesy of M·eureka!

中華基督教會公理堂演奏廳
Recital Theatre, China Congregational Church

30.06.2023 (五 Fri) 7:30 pm

\$220 / \$150 art-mate

M.eureka.hk

COMMITTED TO SUPPORTING OUR CLIENTS ACROSS THE WORLD

GLOBAL EXPERTISE

Investment Banking • M&A • Financing
Capital Markets • Global Trade

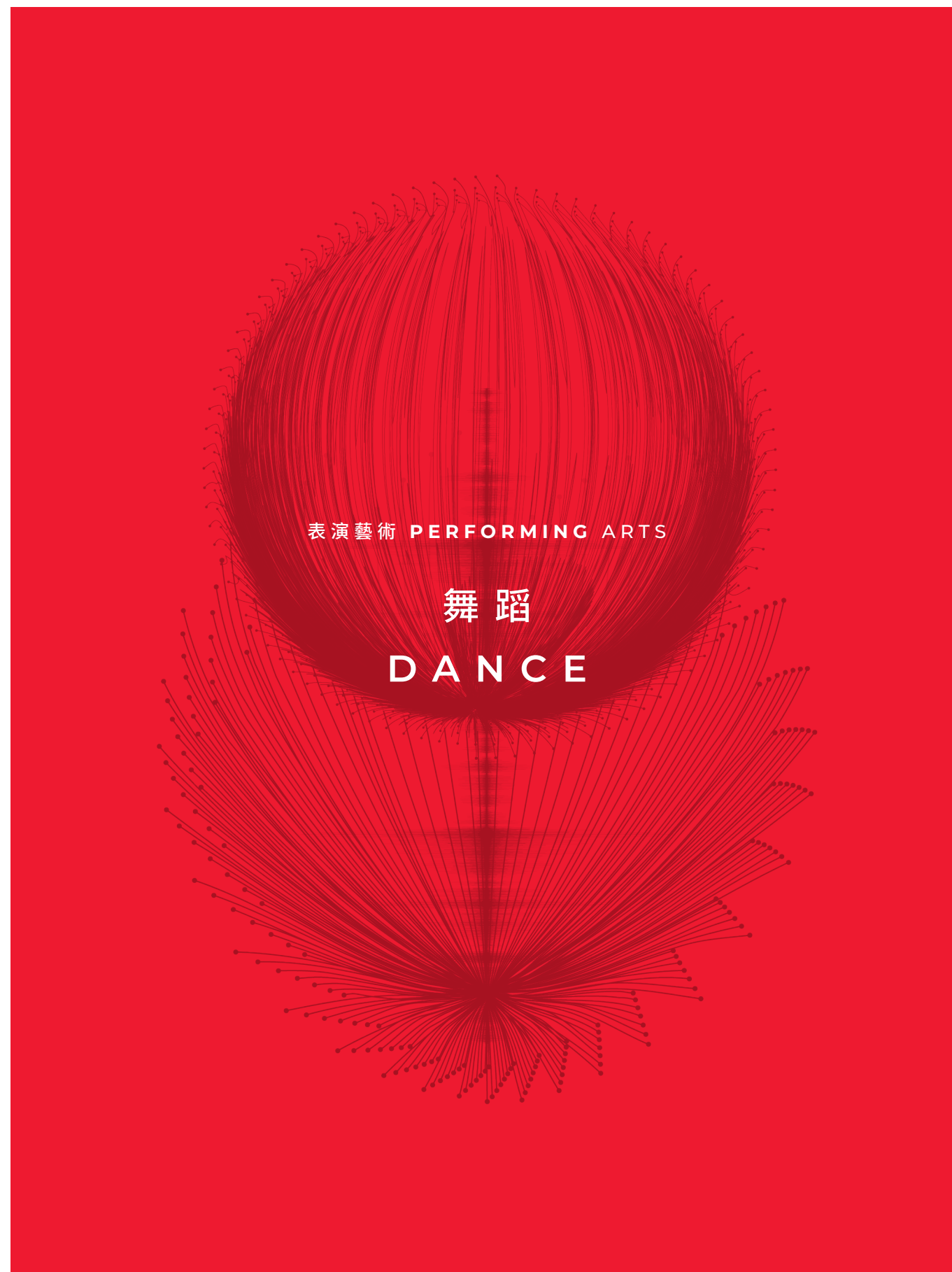
8 CORE INDUSTRIES

Energy, Metals & Mining, Real Estate, Transportation,
Telecoms & Tech, Environment, Healthcare, Insurance

A PRESENCE IN NEARLY 30 LOCATIONS WORLDWIDE

AMERICAS | EMEA | ASIA-PACIFIC

Natixis Corporate & Investment Banking is part of Groupe BPCE (the 5th largest European financial institution), providing investment banking, capital markets and commercial banking solutions to corporations, financial institutions, institutional investors, financial sponsors and the public sector





DANCE REFLECTIONS

by Van Cleef & Arpels

Van Cleef & Arpels 梵克雅寶自成立以來一直與舞蹈有著深厚淵源及熱愛，Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 正是我們更投入推動藝術發展的明證。

計劃以創作、傳承及教育理念為方針，目的是支持一眾專注於現代及當代舞的藝術家以及文藝機構，並促成新製作誕生。自2020年秋天以來，世家已協助大量編舞家創作新作，同時在世界各地呈獻各類型的舞蹈演出。

Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 每年皆會舉辦舞蹈節，繼2022年於倫敦首辦後，今年將與法國五月藝術節合作，把此舞蹈盛會移師香港舉行。

A devotee of dance ever since its foundation, the Maison Van Cleef & Arpels continues and strengthens its artistic commitment with Dance Reflections by Van Cleef & Arpels.

Guided by the values of creation, transmission and education, this initiative aims to support artists and institutions that specialise in modern and contemporary choreographic repertoire, while encouraging new productions. Since the fall of 2020, the Maison has supported numerous choreographers for their new creations as well as the presentation of various dance performances around the world.

Each year, a dance festival completes this programming. After a first edition in London in 2022, the Dance Reflections by Van Cleef & Arpels Festival is presented in Hong Kong this year in collaboration with the French May Arts Festival.



聯合主辦 Co-presented by

DANCE REFLECTIONS
BY VAN CLEEF & ARPELS

french may
ARTS FEST 法國五月



自由空間大盒
The Box, Freespace

05 – 06 * .05.2023
(五及六 Fri & Sat) 8pm
* 演出後將設演後座談會
A post-show talk will be held after the performance

\$280 cityline.com

合辦 Co-presented by

Freespace

自由空間

westKowloon 西九文化區

吉賽爾·維也尼 Gisèle Vienne

群眾 CROWD

吉賽爾·維也尼藉着《群眾》探索慾望與權力均衡如何影響個體之間互動，並詰問每個個體的獨特之處。群眾雖然動態緩慢，潛藏的威力卻深不可測，一步步吞噬並抹去丹尼斯·庫伯筆下鮮明的角色。舞作採用多首電子音樂，讓觀眾置身夢與狂想的邊界，感受扭曲的時間流逝。

With *Crowd*, Gisèle Vienne continues her exploration of desire and the balance of power that determine interactions within a group of individuals, while questioning the singularity of each individuality. The identity of Dennis Cooper's characters is as much outlined as it is erased, gradually dissolved by the crowd, whose slowness contrasts with its latent power. The electronic musical mix contributes to a hypnotic distortion of time, placing the spectator on the border between dream and rave trance.

This programme is part of "Freespace Dance 2023" presented by Freespace. 此節目為自由空間主辦之「自由舞2023」節目之一。

©Josh Rose



©Martin Argyroglo

奧拉·馬歇夫斯卡 Ola Maciejewska

蠶蟲 BOMBYX MORI

上環文娛中心劇院
Theatre, Sheung Wan Civic Centre

12 – 13 * .05.2023
(五及六 Fri & Sat) 8pm
* 演出後將設演後座談會
A post-show talk will be held after the performance

\$250 城市售票網 URB.TIX

節目由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 及法國五月藝術節 聯合製作
Programme co-produced by Dance Reflections by Van Cleef & Arpels and French May Arts Festival

這支由奧拉·馬歇夫斯卡創作的三人舞取材自洛伊·富勒的經典舞作《蛇舞》。馬歇夫斯卡透過作品直面這位傳奇人物、其自身的矛盾及內心聲音，並將作品命名為《蠶蟲》——今時今日，蠶蟲必須依賴人類方能存活。《蠶蟲》將舞蹈、歷史紀錄及人為痕跡共冶一爐，暗喻事物混雜的本質。

In this trio performance, Ola Maciejewska draws inspiration from Loïe Fuller's signature work, *Serpentine Dance*. She brings the iconic legend face to face with her paradoxes and intangible character. The title, *Bombyx Mori*, refers to the silkworm, which has become entirely dependent on humans for its survival. Dance, archives and artifice are interwoven in this performance, engendering a metaphor for the hybrid nature of things.



©Cosimo Trimboli

場地伙伴 Venue Partner

PMQ
元創方

路埃・蘇利耶 Noé Soulier

碎片 FRAGMENTS (電影放映 FILM SCREENING)

- 📍 元創方二樓智方 Qube, PMQ (2/F)
- 🕒 06 – 07.05.2023 (六及日 Sat & Sun) 4:50 pm
- 💎 免費入場 Free admission

電影《碎片》將緊接《通道》上演後播放，為觀眾提供不同角度思索舞者的身體。《碎片》扭轉了舞蹈與鏡頭的慣常關係。在拍攝時，團隊在現場環境標示出鏡頭的取景範圍，讓舞者得以精準地在鏡頭內做出動作。這做法並非為了捕捉舞者動作的細節，而是為了突顯動作如何塑造鏡頭範圍所框限的空間。猶如碎片的身體透過舞步不斷改寫空間，讓難以言喻的身體經驗顯得更為細膩。路埃・蘇利耶窺探身體感知的邊緣地帶，體現身體經驗超越單一論述的多元特質。

Following the performance of *Passages*, the film *Fragments* proposes a different approach to the dancers' bodies. The film reverses the usual relationship of dance to the camera. During the shooting, the frame was physically materialised to allow dancers to precisely position their bodies within the space determined by the camera. The framing is not intended to capture details in the overall movement of the dancers. Instead, their movements shape the space defined by the camera. The choreography continuously recomposes the space with fragmented bodies. This fragmentation aims to make sensitive the elusive nature of our experience of the body. By exploring the margins of our bodily perception, Noé Soulier underlines its polyphonic character which escapes any univocal representation.



©Alexandre Guirkingier

場地伙伴 Venue Partner

PMQ
元創方

路埃・蘇利耶 Noé Soulier

通道 PASSAGES

- 📍 元創方地面廣場 Courtyard & Marketplace, PMQ (G/F)
- 🕒 06 – 07.05.2023 (六及日 Sat & Sun) 4 pm
- 💎 免費入場 Free admission

《通道》探索身體動作與演出者身處空間的關係，演出者因應虛構的物件做出動作，讓空間的不同維度與觀眾產生共鳴。舞作亦因應是次香港演出而重新設計。

Passages is a roaming project that explores the relationship between body movement and the spaces in which the performers exist. By acting on imaginary objects, the performers make the multiple dimensions of the places they inhabit resonate. The production is specially redesigned for this performance in Hong Kong.

➔ **P.113** 賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach And Arts Education Programmes

👉 當代舞蹈工作坊 Contemporary Dance Workshop



©Martin Argyroglo

Loïe Fuller: Research reactivates for M+ the famous *Serpentine Dance* created by Loïe Fuller, a controversial figure in the Western dance tradition who merged dance with special effects to metamorphose into a flame, ocean waves and other natural phenomena by incorporating yards of silk attached to bamboo wands. Maciejewska confronts the myth of the icon, its paradoxes and the untraceable in the work. By archiving dance through the body, the work provides a unique lens into dance history, its transmission and emancipation.

阿歷山度・沙朗尼 Alessandro Sciarroni

留給我最後一支舞 SAVE THE LAST DANCE FOR ME

- 📍 元創方二樓智方 Qube, PMQ (2/F)
- 🕒 13.05.2023 (六 Sat) 4 pm
14.05.2023 (日 Sun) 2 pm & 4 pm
- 💎 登記後免費入場 Free admission with registration: frenchmay.com

阿歷山度・沙朗尼的《留給我最後一支舞》取材自意大利民俗舞「蹲旋波爾卡」。這種傳統舞蹈的歷史可追溯至1900年代初，兩人一組的男性緊抱彼此，以蹲坐的姿勢旋轉身體，藉着舞蹈向意中人求愛。沙朗尼為了保育這種幾近失傳的舞蹈，設計了一段雙人舞演出及一連串予公眾參與的工作坊，以宣揚及復興這項曾經大受歡迎的民間傳統。

Save the last dance for me is the fruition of Alessandro Sciarroni's investigation of an Italian folk dance, Polka Chinata. With a history dating back to the early 1900s, Polka Chinata is a courtship dance typically performed by men who embrace and whirl while bending their knees to the ground. In saving the traditional dance from extinction, Sciarroni created a duet performance and a series of open workshops to promote and revive this once-popular tradition.

場地伙伴 Venue Partner

PMQ
元創方

奧拉・馬歇夫斯卡 Ola Maciejewska

洛伊・富勒：研究 LOÏE FULLER: RESEARCH

- 📍 M+ 光庭 (B1層)
M+ Lightwell Hall, Basement 1
- 🕒 14.05.2023 (日 Sun) 2 pm
- 💎 免費入場 Free admission

《洛伊・富勒：研究》將富勒的經典舞作《蛇舞》重現M+建築內。富勒是西方舞蹈史上一位具爭議性的人物，常常利用繫於竹桿的大幅絲綢，以舞蹈捕捉火焰、海浪及其他自然現象的動態。馬歇夫斯卡透過作品直面這位傳奇人物、自身的矛盾及深晦的特質。透過身體記述舞蹈，利用獨一無二的方式剖析舞蹈史、舞蹈藝術傳承及掙脫枷鎖的歷程。

合辦 Co-presented by

M+
westKowloon
西九文化區

此節目為「M+藝活」節目之一。
This programme is part of "M+ Live Art"



©Claudia Borgia, Chiara Bruschini

《留給我最後一支舞》工作坊
Save the last dance for me Workshop

元創方二樓智方 Qube, PMQ (2/F)
13.05.2023 (六 Sat) 12 nn – 2 pm

克里斯汀・赫佐 Christian Rizzo

自身、兩人、眾人 YOU AND YOU AND YOU AND ME AND YOU AND US AND YOU...



©Christian Rizzo

📍 香港演藝學院一號舞蹈排練室
Dance Studio 1, The Hong Kong Academy for Performing Arts

🕒 18.05.2023 (四 Thu) 8pm

🎫 登記後免費入場 Free admission with registration: frenchmay.com

繼2022年於巴黎與香港舞者遙距進行工作坊後，克里斯汀・赫佐將於香港演藝學院展開為期三星期的藝術家駐留計劃，延續去年的對話，持續探索香港的編舞發展。

赫佐於駐留計劃期間將根據蘇菲・拉妮的錄像作品構思編舞創作過程。兩人將伴隨本地舞者以個人及團隊身分進行研究，成果將融合編舞及視覺藝術元素，並以公開分享會的形式發表。

After a first workshop led remotely from Paris in 2022 with dancers from Hong Kong, Christian Rizzo embarks on a three-week residency at The Hong Kong Academy for Performing Arts this year. This serves as an opportunity for the choreographer to continue the dialogue that started last year about the Hong Kong choreographic scene.

During these three weeks, Rizzo proposes a choreographic creation process echoing to Sophie Lalé's video work. They invite and accompany local dancers in an individual and collective creative research, which culminates in a final public sharing that fuses visual art and choreographic elements.

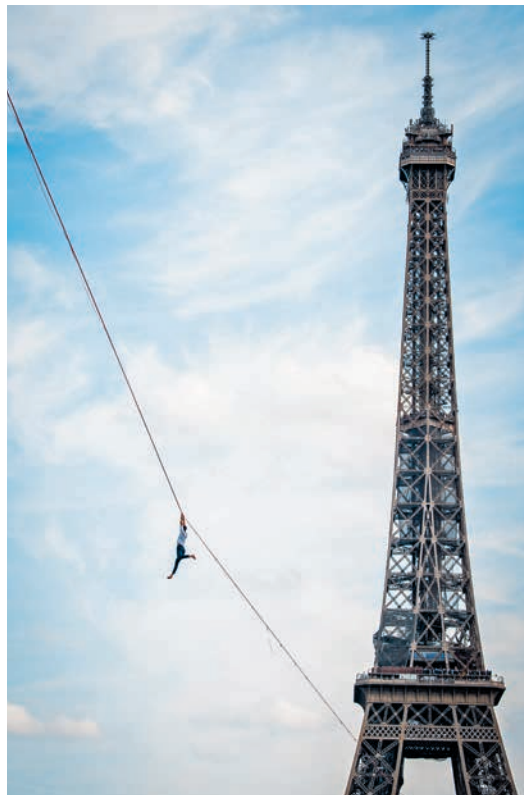
合辦
Co-presented by



節目伙伴
Programme Partner



© Benjamin Mengelle



華捷・奧拉姆丁 Rachid Ouramdane

飛躍人 LES TRACEURS

📍 容後公佈 To be announced

🕒 05.2023

🎫 免費入場 Free admission

華捷・奧拉姆丁集合一眾空中藝術家及極限運動員，於戶外進行一場瞬息萬變的現場演出，反思人類與生活環境相處的態度，並重新詮釋室外景觀的涵義。奧拉姆丁的巧思，讓演出者的感性一面大放異彩，也體現出他們與其專業範疇的切身聯繫。

Rachid Ouramdane brings aerial artists and adventurous athletes together for an ever-evolving on-site piece. Together they take over outdoor locations, reflecting on our ability to respect the environments we live in and offering new interpretations of these landscapes. Ouramdane attempts to let the performers' sensitivity and personal connection to their practice shine through.

卡特蓮娜・安朵 Katerina Andreou

BSTRD

📍 葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

🕒 20.05.2023* (六 Sat) 7:30 pm
21.05.2023 (日 Sun) 2:30 pm

*《過猶不及》後將設演後座談會

A post-show talk will be held after *Sakinan Göze Çöp Batar*

🎫 \$180 城市售票網 URBIX

《BSTRD》的創作理念與混雜與轉化息息相關，是一場簡潔有力的獨舞演出，台上只有一部黑膠唱片機及舞者卡特蓮娜・安朵。伴隨著砰砰作響、受浩室文化啟發的音樂之下，安朵藉着混雜的音樂風格探索動作的源起。假如純粹只是種幻象，而世事萬物都由更複雜的結構組成，那會怎麼樣？

Based on the notions of impurity and transformation, *BSTRD* is an energetic and minimalist solo performance featuring Katerina Andreou and a single vinyl turntable. She is accompanied on stage by a pounding soundtrack inspired by house culture. Through this hybrid genre of music, the choreographer-interpreter explores the very origin of gesture. What if the idea of purity is an illusion and everything was made of a much more complex material?

節目由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels 及法國五月藝術節 聯合製作
Programme co-produced by Dance Reflections by Van Cleef & Arpels and French May Arts Festival



© Patrick Berger

克里斯汀・赫佐 Christian Rizzo

過猶不及 SAKINAN GÖZE ÇÖP BATAR

(an over-protected eye
always gets sand in it)

📍 葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

🕒 20.05.2023* (六 Sat) 9pm
21.05.2023 (日 Sun) 4pm

*演出後將設演後座談會

A post-show talk will be held after the performance

🎫 \$180 城市售票網 URBIX

於2012年首演，《過猶不及》是克里斯汀・赫佐與長期合作舞者卡林・加勒貝克的創作成果。赫佐說：「當我向卡林提議創作一個獨舞演出時，我首先想到聚焦於憂鬱與流徙的概念。流徙不僅限於地理層面，割裂自我亦是一種流徙。憂鬱卻還是必然的。卡林將利用舞台空間演出各個舞蹈片段，猶如書寫俳句、草稿或筆記，以動作呈現一連串湧現的思緒。」

節目由 Dance Reflections by Van Cleef & Arpels
及法國五月藝術節 聯合製作
Programme co-produced by Dance Reflections by Van Cleef & Arpels and French May Arts Festival



© Marc Dornage

First presented in 2012, this piece from Christian Rizzo's repertoire is the result of a collaboration with the dancer Kerem Gebelek, with whom he worked on many occasions in the past. "When I approached Kerem for a solo performance, my first desire was to concentrate on melancholy and exile," said Rizzo. "The concept of exile no longer confines to a territory but to the self: exiling oneself from oneself. Melancholy, however, remains obligatory. Kerem manipulates the space on stage and lays down danced fragments such as haikus, sketches, or notes that, together, form a collection of thoughts born from movement."



THE PENINSULA

PENINSULA PERSPECTIVES

"Every day is an adventure in my playground, finding joy in the discovery of others."

Connie Lo, Driver, The Peninsula Hong Kong

Experience Hong Kong from our perspective at peninsula.com/perspectives

HONG KONG • SHANGHAI • BEIJING • TOKYO • NEW YORK • CHICAGO • BEVERLY HILLS
LONDON • PARIS • ISTANBUL • BANGKOK • MANILA • PENINSULA.COM

無添加。

Bounce
back to youth



FANCL LESS IS **MORE.**

TENSE UP
Tri-Peptide Collagen
Beauty Drink

和春之祭共舞

HÈ THE RITE OF SPRING

演出包括《春之祭》及《和世界共舞》。

1913年，以史特拉汶斯基作曲及尼金斯基編舞的《春之祭》於巴黎首演，震驚藝壇。錢秀蓮舞蹈團特於其一百一十週年重新以嶄新意念，揉合中西舞蹈，配以太極之推手、散打，舞武融合，創出具有香港文化特色的當代中國舞。希望藉此表示對其偉大作品致敬及紀念；並以舞蹈促進香港與法國之藝術交流，從而互相了解融和。

The performance includes *The Rite of Spring* and *Hè Dancing with The World*.

Composed by Igor Stravinsky, *The Rite of Spring* was first performed famously at Paris in 1913. At its 110th anniversary, Miranda Chin Dance Company choreographs again with creativity, with the essence of Eastern and Western dances, typical martial arts – tai chi. Aspiring to reflect the uniqueness of Hong Kong culture, it is a tribute to the writer and composer, enhancing the cultural and artistic exchange with France, to reach a mutual harmony by modern dance.

主辦機構 Presented by



贊助機構 Sponsored by

NEC

支持 Supported by



© The Rite of Spring. Courtesy of Miranda Chin Dance Company

- 📍 香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
- 🕒 10 – 11.06.2023 (六至日 Sat – Sun) 8pm
- 💎 \$480 / \$380 / \$280 / \$180 城市售票網 URBIX
- 🌐 mcdc.com.hk

表演藝術 PERFORMING ARTS

木偶

PUPPET



French
Rendezvous
@ Tai Kwun
法國藝匯 @ 大館

拉封丹寓言 DE LA FONTAINE

📍 大館檢閱廣場 Parade Ground, Tai Kwun

🕒 06 – 14.05.2023

💎 免費入場 Free admission

🌐 frenchmay.com

⇒ P.113

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach And
Arts Education Programmes

✂️ 工作坊 Workshops

📖 教學小冊子 Educational Booklets

🗣️ 分享會 Sharing Session

村莊迎來市集日，街上熙來攘往，一個劇力萬均的寓言故事掀開序幕：

朋友遇上敵人，是非夾雜耳語，憤怒與嫉妒瀰漫整座村莊。狐狸小姐會容許狼先生誘惑她嗎？鸛女士被公雞的玩笑逗得歡喜，牛先生看在眼裏，暗自震怒。

眾聲喧嘩，各有各想法，各有各意見！

歡迎來臨人性畢露的寓言狂想世界。在舞台上，寓言故事的主人翁都友善可親！

The village is bustling on the market day. One notices a fascinating social fresco:

Friendships and animosities, gossip and whispers, anger and jealousy are all on display in the public square. Will Miss Fox be seduced by Mr. Wolf? Mr. Ox is red with anger when Miss Stork seems touched by Mr. Rooster's foolery.

There are as many opinions as there are heads!

Welcome to the fabulous anthropomorphic fantasy of popular imagination. Today, the heroes of the fables are affable!

主辦機構 Presented by



獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

合作伙伴 Partner



阿奇博·卡拉曼特拉劇團獲普阿藍大區卡座特拉市及普阿藍大區文化事務處支持
The Archibald Caramantran Company is supported by City of Carpentras, COVE, District of Vaucluse, Region PACA and DRAC PACA
© Courtsy of the Archibald Caramantran Company

所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表「法國藝匯@大館」及贊助機構之立場或意見。
All the content of works are independently produced by the organiser / creative team,
and do not reflect the views or opinions of the French Rendezvous@Tai Kwun nor the Sponsor.



羅氏
針織

LAWS
KNITTERS



Weave
with
Passion

3/F, 822 LAI CHI KOK ROAD (OPPOSITE TO D2 PLACE ONE)
marketing@lawsknitters.com | + 852 2371 1308

 **LAWSGROUP**
羅氏集團

表演藝術 PERFORMING ARTS

戲劇、歌劇與音樂劇
THEATRE,
OPERA & MUSICAL

讓鏡子說 LET THE MIRROR SPEAK

港法劇場交流計劃 HONG KONG-FRANCE THEATRE EXCHANGE PROJECT

主辦機構 Presented by

french
may
ARTS FEST
法國五月

項目計劃資助 Project Grant

藝能發展資助計劃
Arts Capacity Development Funding Scheme
HKSAR Government 香港特別行政區政府

聯合製作 Co-produced by

✱Théâtre13

nicolas kerszenbaum
wuhohai
bwhcpeanacspmhafqae

一條褲
HONG KONG FILM ACADEMY

支持 Supported by

CONSULAT
GÉNÉRAL
DE FRANCE
À HONG KONG
ET MACAO
Liberté
Égalité
Fraternité

合作單位 Partner

漫大電影學院
academy of film hku

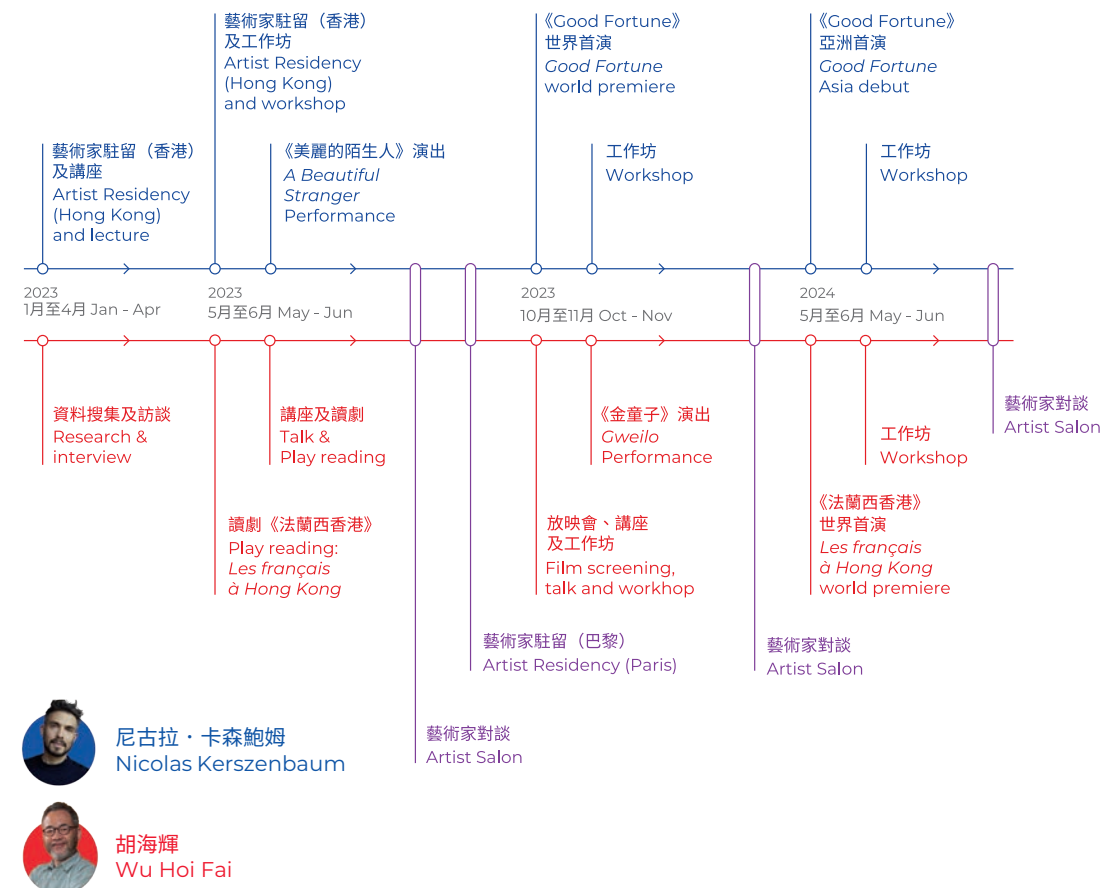


讓我們觀照鏡子，一同進入對倒的劇場世界。

法國五月藝術節呈獻為期兩年的港法劇場交流計劃——「讓鏡子說」。分別來自港法兩地的編導——胡海輝及尼古拉·卡森鮑姆，將各自在香港及巴黎作多階段駐留。過程中不斷叩問自我身份認同，如鏡子般反映內心，以回溯自身文化與城市脈絡。兩位藝術家將以自身的視覺，結合駐留期間集合的素材，雙線發展成一系列的講座、對談及劇場創作等活動，讓港法文化互相映照。

Through the looking glass, enter the parallel universe of theatre.

French May Arts Festival presents, *Let the Mirror Speak*, a two-year Hong Kong-France theatre exchange project. Playwrights and directors, Wu Hoi Fai (Hong Kong) and Nicolas Kerszenbaum (France) will reside in Paris and Hong Kong, respectively, for multiple phases. During the process, they will constantly search for their self-identity, reflecting the inner dialogue like a mirror, tracing back their culture and history. Together with materials collected during residency, their inspiration will be developed into a series of activities, lectures, and theatre works in parallel perspectives, reflecting Hong Kong and French culture in double layers.



節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。
The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



- 📍 葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
- 🕒 02* – 04.06.2023 (五至日 Fri – Sun) 8pm
03 – 04.06.2023 (六至日 Sat – Sun) 3pm
* 演出後將設演後座談會
A post-show talk will be held after the performance
- 💰 \$220 城市售票網 URBIX
- 🗣️ 法語演出，附有中英文字幕
In French, with Chinese & English surtitles
- 🌐 frenchmay.com

⇒ P.113

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach And Arts Education Programmes

🗣️ 講座 Talk 🗋️ 工作坊 Workshop



©Thomas Pendzel

從民間故事到劇場演出——文本改編工作坊 ADAPTATION WORKSHOP FROM HONG KONG TALES TO THEATRICAL PLAY

- 📍 同流黑盒劇場 We Draman Blackbox Theatre
- 🕒 09 – 12.05.2023 (二至五 Tue – Fri) 7:30pm
- 💰 \$400 / 4節 sessions frenchmay.com
- 🗣️ 英語主講 Conducted in English
- 🌐 frenchmay.com



©Thomas Pendzel

美麗的陌生人 A BEAUTIFUL STRANGER

為了走出情傷，單親媽媽哈夫莎每天游泳兩小時，藉此開展新生活。一晚，她在泳池邂逅無證青年雅雅，繼而發展出一段無以名狀的關係。美麗的陌生人雅雅徹底改變了哈夫莎。

《美麗的陌生人》可說是現代童話式的《傑森王子戰群妖》。一場五十分鐘的獨角戲，說明愛情、母性及家庭之重，遠超想像。

A single mother, Hafsa swims everyday for two hours to numb her breakup and feel alive again. One evening, at the pool, she meets Yaya, an undocumented teenager. In the midst of fantastic creatures, Hafsa and Yaya weave a relationship that has no name yet, a beautiful stranger who radically transforms Hafsa.

A fifty-minute monologue, *A Beautiful Stranger* is a modern fairy tale adapted from the journey of Jason and the Argonauts, where love, motherhood and family are larger than expected.

藝術總監及編劇 Artistic Director and playwright
尼古拉·卡森鮑姆 Nicolas Kerszenbaum

演出 Performers
馬利安·博托尼爾 Marion Bottollier
尤麗狄絲·葉爾馬克 Eurydice El-Etr

燈光設計 Light designer
皮埃爾·杜比尼 Pierre Daubigny

燈光控制員 Light operator
科斯達·阿斯馬尼斯 Kosta Asmanis

藝術家對談：尼古拉·卡森鮑姆及胡海輝 ARTIST SALON: NICOLAS KERSZENBAUM & WU HOI FAI

- 📍 葵青劇院黑盒劇場
Black Box Theatre,
Kwai Tsing Theatre Blackbox Theatre
- 🕒 03.06.2023 (六 Sat) 4:30pm
- 💰 持票觀眾免費參與
Free admission to performance ticket holders
- 🗣️ 英語主講 Conducted in English
- 🌐 frenchmay.com



讀劇：《法蘭西香港》 PLAY READING: *LES FRANÇAIS À HONG KONG*



香港一直以來都以國際大都會自居，根據《Hong Kong, French Connections: From the 19th Century to the Present Day》記述，法國人來港定居的歷史悠久，自上世紀初以來，持續不斷，當中必然包含不少真實故事，值得紀錄流傳。為甚麼法國人想來港定居？香港有甚麼是他們最珍重的？在全球化的時代，不少人離開出生地，移居他方，原生文化與異地文化如何周旋應對？

Hong Kong has long perceived itself as a global metropolis. As documented by *Hong Kong, French Connections: From the 19th Century to the Present Day*, French immigration to Hong Kong dates back to the early 20th century and shows no signs of abating today. What personal stories can we discover from the French diaspora? What brings them to Hong Kong? What do they cherish the most about the city? As globalisation leads people to leave their country in search for a new home, how does one reconcile the cultural differences between home and host countries?

「法國戲劇盛宴」講座及讀劇 TALK & PLAY READING: FRENCH THEATRE FEAST

- 📍 香港法國文化協會佐敦中心圖書館
Médiathèque, Alliance Française
de Hong Kong (Jordan Centre)
- 💰 \$100 / 節 session
\$250 / 3節 3 sessions
frenchmay.com
- 🕒 21.05.2023 (日 Sun) 3pm
28.05.2023 (日 Sun) 2pm, 4:30pm
- 🗣️ 粵語演出 Performed in Cantonese
- 🌐 frenchmay.com

場地伙伴 Venue Partner



- 📍 屯門大會堂文娛廳
Cultural Activities Hall,
Tuen Mun Town Hall
- 🕒 13 – 14.05.2023
(六至日 Sat - Sun) 3pm
- 💰 \$50 城市售票網 URBIX
- 🗣️ 粵語演出 Performed in Cantonese
- 🌐 frenchmay.com

創作及導演 Creator and Director
胡海輝 Wu Hoi Fai

創作及助理導演 Creator and Assistant Director
譚安婷 Pearlmi Tam

資料搜集及演讀（浸大電影學院學生）
Researchers and Performers
(Students of Academy of Film, HKBU)

馮載欣 Joyce Fung

蘇亦盈 Ashley So

Taighan Nisha Melloy

周詠詩 Dorothy Chow

蔡子軒 Timothy Choi

黃冠然 Tommy Wong

Laura Elizabeth Johnson

李添朗 Alan Lee

吳朗晞 Luke Ng

余懿 Tessie Yu

陳書昕 Sheena Chan

黃靖濤 Jeremy Wong

梁麗麗 Lili Liang

Surya Narayan Singh

非凡美樂 MUSICA VIVA × 法國五月 FRENCH MAY

法國歌曲夜賞 AN ENCHANTED EVENING OF MÉLODIES FRANÇAISES

以康特盧伯的《奧弗涅之歌》、白遼士的《夏夜》及
佛瑞和迪帕克的樂曲的室內舞蹈音樂會

A CHAMBER AND DANCE CONCERT FEATURING CANTELOUBE'S
CHANTS D'Auvergne, BERLIOZ'S *LES NUITS D'ÉTÉ* AND
MÉLODIES BY FAURÉ AND DUPARC

📍 香港大會堂音樂廳
Concert Hall,
Hong Kong City Hall

📅 27.05.2023 (六 Sat)
8 pm

💎 \$280 / \$200
城市售票網 URBITIX

🌐 frenchmay.com

藝術總監 Artistic Director
盧景文 Lo Kingman

演唱 Singers
林穎穎 Colette Lam
連皓忻 Carol Lin
劉礎恆 Dennis Lau
杜洛沙 Isaac Droscha

吹管五重奏 Wind Quintet
非凡管樂派 Viva! Pipers

編舞及舞者
Choreographers and Dancers
馬師雅 Alice Ma
劉柏康 Lau Pak Hong

法國五月及非凡美樂為您帶來由盧景文教授製作的節目，
本地新晉歌劇家、室內樂團和兩名當代舞者共同演繹精選
歌曲。這樣的組合為觀眾提供耳目一新的視聽體驗。觀眾
將有機會了解白遼士、康特盧伯等法國作曲家罕見卻令人
陶醉的音樂。

Co-presented by French May Arts Festival and
Musica Viva, produced by Prof. Lo Kingman,
this programme features budding local
singers performing a selection of songs while
accompanied by a chamber ensemble and two
contemporary dancers. Such a combination
provides the audience with a refreshing
audiovisual experience. The audience in Hong
Kong will get to know the rarely performed but
ravishing music by French composers like Berlioz
and Canteloube.

➡ P.113

賽馬會社區拓展藝術教育計劃
Jockey Club Community Outreach And
Arts Education Programmes

🗨 講座 Talk

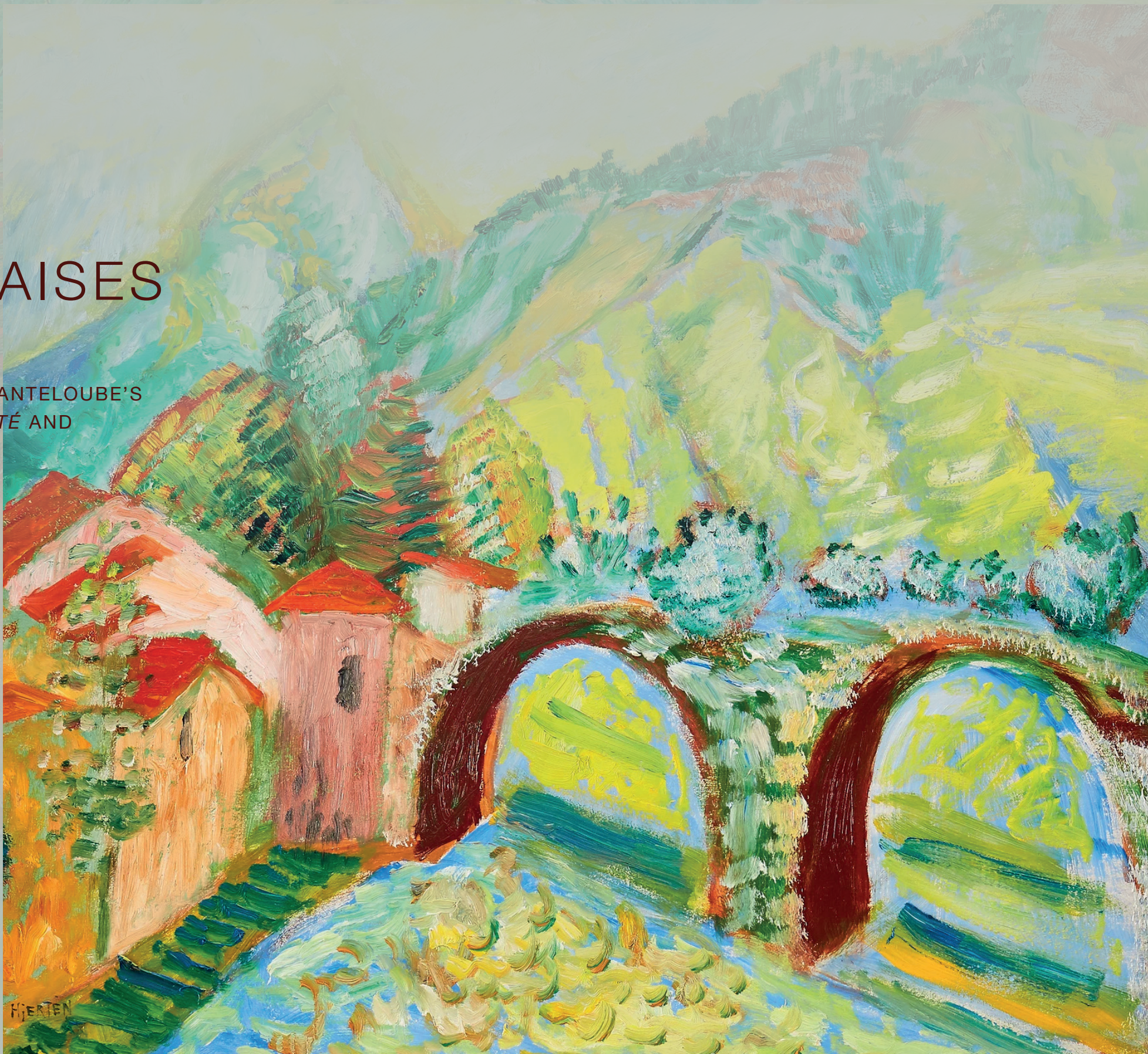
合辦機構 Co-presented by

french
may 法國
五月
ARTS FEST
30th ANNIVERSARY 三十周年誌慶

Musica Viva
非凡美樂

資助 Supported by

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
非凡美樂為藝發局資助團體
Musica Viva is financially supported by the HKADC



© Den gamla bron, Auvergne, 1933. Courtesy of Musica Viva

平靜之海 MER CALME

當一場太陽風暴襲擊位於東南亞一個小島上的度假勝地 Mer Calme時，無論是遊客還是工作人員，每個人的日常生活都發生了天翻地覆的變化。沒有電、沒有互聯網、也沒有食物供應。因此，無論好壞，他們都必須住在一起。此音樂劇能讓你找到色彩繽紛的角色，思考我們現代社會生活中對科技的依賴。

When a solar storm hits the holiday resort Mer Calme, located on a small island in Southeast Asia, everyone, tourists and staff alike, see their daily lives turned upside down. There is no electricity, no internet, and no food supply. Therefore, they will have to inhabit together, for better or for worse.

In this musical, find colourful characters who will make you think about our dependence on technology in our modern society.

製作單位 Organised by

支持 Supported by



Courtesy of N.A.B. Music HK

📍 青年廣場Y綜藝館 Y Theatre, Youth Square

🕒 11-13.05.2023 (四 Thu、五 Fri、六 Sat) 8pm

💎 \$360 Ticketdood

🌐 nabmusic-hk.com

漫遊法國 FRENCH ROMANTIC CLASSICS

這場音樂會將為大家帶來一些於浪漫時期重要的古典法國音樂。當中包括法朗克、佛瑞、迪帕克及拉威爾等作曲家的獨唱、獨奏及合奏作品。於優美的旋律中，你將感受到法國印象派的意景、浪漫中的幸福、悠閒的慵懶、感動的溫暖。

This concert showcases some famous and significant French works of the Romantic period. The programme covers solo, duo and ensemble vocal and violin compositions written by Franck, Faure, Duparc, and Ravel, to name a few. From the beautiful music, you will meet impressionism and find yourself in a space which is full of romance, blessings, ease, and warmth.

主辦機構 Presented by

梁承鈞 Jim Leung



Courtesy of Crystal Li

📍 香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

🕒 28.05.2023 (日 Sun) 8pm

💎 \$150 / \$120 城市售票網 URB.TIX

📘 FrenchOperaConcertHK

奇蹟醫生 DR MIRACLE (LE DOCTEUR MIRACLE)

喬治·比才獨幕喜歌劇

ONE-ACT COMIC OPERA BY GEORGES BIZET

1857年首度公演的《奇蹟醫生》是喬治·比才第一部輕歌劇，創作此劇時年僅18歲。是次《奇蹟醫生》除了是香港首演，故事也選定發生在香港。一個老生常談的愛情小品，年輕少女愛上了父親大人看不上眼的男朋友，只因他並不是醫生或律師。同場加演男朋友遇上了女友秀色可餐的繼母、兩老吃了有毒的煎蛋卷巧遇黃綠醫生「奇蹟」獲救。戲中有戲的情節到底能瞞天過海還是弄巧反拙？真愛能否開花結果？

Dr Miracle (Le docteur Miracle, 1857) was Georges Bizet's light and airy first opera, written when he was just eighteen. Reset in Hong Kong for its premiere here, *Dr Miracle* tells the timeless story of a young woman in love with a boy her overbearing father thinks unsuitable — only a doctor or lawyer will do — but, despite the attractions of a vain and flirty stepmother, love finds a way through various disguises, a possibly poisoned omelette, and a fake doctor with a miracle cure.

主辦機構 Presented by

贊助 Sponsored by

支持 Supported by



Courtesy of Opera Hong Kong and The Hong Kong University of Science and Technology

📍 香港科技大學逸夫演藝中心
Shaw Auditorium, The Hong Kong University of Science and Technology

🕒 15.05.2023 (一 Mon) 8pm

💎 登記後免費入場 Free admission with registration:
musicalive.hkust.edu.hk/whats

🌐 operahongkong.org

獨家贊助 Exclusive Sponsor



賽馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

表演藝術教育活動 Performing Arts Education Programmes



親子創意舞蹈工作坊，由不加鎖舞蹈館製作 Creative Dance Workshop for Families, produced by Unlock Dancing Plaza

日期、時間及形式 Date, Time & Form	節目 Programme	對象 Target	備註 Remarks
01.05 – 30.06.2023 網上進行 Online	線上系列：拉封丹偶戲 Online Series: Puppet show on la Fontaine	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
01.05 – 30.06.2023 網上進行 Online	線上系列：居港法國藝術家趣談 Online Series: A chat with Hong Kong-based French Artists	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
01.05 – 30.06.2023 網上進行 Online	線上系列：納薩里·德巴茲淳手風琴大師班 Online Series: Accordion masterclass by Nazar Tabachyshyn	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
29.05 – 30.06.2023 網上進行 Online	線上系列：塔納弦樂四重奏大師班 Online Series: String quartet masterclass by Tana String Quartet	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online

• 詳情敬請留意法國五月社交媒體 Stay tuned for details via our social media

日期、時間及形式 Date, Time & Form	節目 Programme	對象 Target	備註 Remarks
01.05 – 30.06.2023	《拉封丹寓言》教學小冊子 <i>De La Fontaine</i> educational booklets	老師及學生 Teachers and student	歡迎聯絡法國五月藝術節免費索取 Please contact the French May Arts Festival for free copies
04.05.2023 11 am 元創方二樓智方 Qube, PMQ 2/F	當代舞工作坊（由《通道》表演者教授） Contemporary Dance workshop by performer of <i>Passages</i>	公眾 Public	免費參與，參加者需預先於法國五月藝術節網站登記 Free admission. Participants need to pre-register on French May's website
08, 11, 12.05.2023 1 pm 14.05.2023 10 am 大館檢閱廣場 Parade Ground, Tai Kwun	空中絲綢工作坊 Aerial silk workshop	公眾 Public	免費參與，參加者需預先於法國五月藝術節網站登記 Free admission. Participants need to pre-register on French May's website
08, 11, 12.05.2023 1 pm 14.05.2023 10 am 大館檢閱廣場 Parade Ground, Tai Kwun	巨型木偶工作坊 Giant puppet workshop	公眾 Public	免費參與，參加者需預先於法國五月藝術節網站登記 Free admission. Participants need to pre-register on French May's website
19.05.2023 3 pm 大館洗衣場石階 Laundry Steps, Tai Kwun	藝術家駐留（木偶）分享會 Artist residency (Puppet) sharing session	公眾 Public	免費參與 Free admission
27.05.2023 6:30 pm 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall	演前講座：《法國歌曲夜賞》（盧景文教授主講） Pre-performance talk: <i>An Enchanted Evening of Mélodies Françaises</i> (Speaker: Professor Lo King Man)	持票觀眾 Performance ticket holders	免費參與 Free admission
01.06.2023 7:30 pm 香港文化中心音樂廳一號排練室 Concert Hall Rehearsal Room (CR1), Hong Kong Cultural Centre	馬利安·博托尼爾戲劇工作坊 Theatre workshop by Marion Bottollier	公眾 Public	免費參與，請留意法國五月藝術節有關活動的最新動態 Free admission. Visit French May's website for the latest event information
02.06.2023 8 pm 香港大會堂演奏廳 Recital Hall, Hong Kong City Hall	探索聲音：合成器示範及分享（江逸天主講） Exploring Sounds: Synthesiser demonstration and sharing (Speaker: Olivier Cong)	公眾 Public	免費參與，參加者需預先於法國五月藝術節網站登記 Free admission. Participants need to pre-register on French May's website
02.06.2023 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	《美麗的陌生人》演後座談會 Post-performance talk: <i>A Beautiful Stranger</i>	持票觀眾 Performance ticket holders	免費參與 Free admission
29.06.2023 5 pm 上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre	講座：豎琴的歷史（傑克斯·弗朗索瓦主講） Talk: The History of Harp (Speaker: Jakez François)	公眾 Public	免費參與，參加者需預先於法國五月藝術節網站登記 Free admission. Participants need to pre-register on French May's website
30.06.2023 3 pm 香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music	梅蘭妮·洛朗豎琴大師班 Harp masterclass by Mélanie Laurent	公眾 Public	免費參與，參加者需預先於法國五月藝術節網站登記 Free admission. Participants need to pre-register on French May's website

所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表本計劃及贊助機構之立場或意見。
All the content of works are independently produced by the organiser/creative team, and do not reflect the views or opinions of the Programmes nor the Sponsor.

電影
CINEMA





fmcp

法國五月電影節目
french may cinema programme

- 📍 指定百老匯電影院線
Designated cinemas of the Broadway Cinema Circuit
- 🕒 24.05 – 07.06.2023
- 💎 \$75 – \$110
法國文化協會會員卡持有人可享折扣優惠
Discounts are offered to holders of AFHK membership card
- 🌐 afhongkong.org / cinema.com.hk

法國五月電影節目今年為你呈獻一系列以女性為主題的歷年映畫佳作。當中包括伊朗伊斯蘭革命的女性，法國電影中的女性，監獄中的女性，阿爾及利亞的女性，納粹佔領法國下的女性……即使命運多舛，婦女都能迎難而上，在不同社會崗位發光發亮，是推動社會變遷的原動力。

This series of screenings celebrate women's empowerment through an eclectic programme displaying the strength of women in all situations: from being a woman during the Iranian Islamic Revolution to being a woman in French cinema, a woman in prison, a woman in Algeria, a woman in Nazi-occupied France... it ultimately shows how women can drive change in all domains despite the hardships and challenges they face.

主辦機構 Presented by

af Alliance Française
香港法國文化協會
Hong Kong

贊助機構 Sponsors

BANQUE
TRANSATLANTIQUE
HONG KONG REPRESENTATIVE OFFICE

TV5
MONDE

支持機構 Supported by

CONSULAT
GÉNÉRAL
DE FRANCE
À HONG KONG
ET MACAO
Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT
FRANÇAIS

UNIFRANCE

場地伙伴 Venue Partner

broadway
circuit
百老匯

Upper Left: Mustang, Lower Left: Papicha
Upper Right: Cléo de 5 à 7, Lower Right: Persepolis
Courtesy of Alliance Française de Hong Kong

綠色科技可持續發展電影節 SUSTAINABLE DEVELOPMENT INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

由 Iv Charbonneau 在法國國際學校發起的「可持續發展電影節」是一個結合了「媒體和信息教育」和「提高對可持續發展目標認識」的教學項目。本項目的核心理念是以具體和富創作性的方式吸引學生，去展示一直支持可持續發展的在地的人物、公司、社團或活動。最佳電影將會被放映，然後舉行辯論會、展覽會及頒獎典禮。

The Sustainable Development International Film Festival launched by Iv Charbonneau Ching at the French International School is a pedagogical project that aims to raise awareness on Sustainable Development Goals through filmmaking. The core idea is to engage young people in a personal, concrete, and creative way by producing movies, staging local figures (persons, companies, associations etc.) or local actions supporting Sustainable Development Goals. The best movies will be screened and followed by debates, exhibitions, and an award ceremony.

製作單位 Organised by

支持 Supported by



Courtesy of French International School

📍 法國國際學校 French International School

🕒 08 – 20.05.2023

💎 免費入場 Free admission

🌐 fis.edu.hk/2022-sdgifilmfest



Creating places with heart

We are a property developer uniquely dedicated to the well-being of people and the well-being of our planet. By doing these two things well, prosperity blossoms. That's why we believe in the "3 Ps": People, Prosperity and Planet. As part of this social mission, we channel profits from our work back to the communities of Hong Kong, and have undertaken CCG 3050+. We pledge to reduce CO₂ emissions by half, compared with the base year of 2020, by 2030. Creating places with heart to safeguard our planet's future.

chinachemgroup.com



CHINACHEM GROUP

華懋集團

美食薈與精彩節目
GASTRONOMY &
SPECIAL
EVENTS





暢「響」氣泡酒 B U B B L E U P

餐廳 Restaurants · 零售商 Shops · 工作坊 Workshops · 節目 Events

1—31 MAY 2023

「啖」一聲汽水聲響，就知道是慶祝的時候！不論是生日、畢業、婚禮、派對，法國氣泡酒一直是重要紀念日的心水選酒。在法國，生活中的種種平凡「小確幸」都值得舉杯慶賀，亦多得氣泡酒的非凡滋味，令每個歡聚時刻顯得格外難忘。

法國五月美食薈是唯一在香港及澳門以法國美酒佳釀為主題的盛大節日，是法國五月藝術節旗下的節日。法國美食是世上少數獲聯合國教科文組織列入非物質文化遺產的飲食文化之一。為慶祝法國五月藝術節的三十周年，第十四屆法國五月美食薈為大眾呈獻法國不同產地的氣泡酒，為歡聚時刻乾杯，開展一場五月「泡沫盛宴」。

Every time hearing the “pop”, we know it's time to celebrate! French sparkling wines have been served to mark memorable events – birthday, graduation, marriage, party etc. In France, it is ordinary to enjoy “les petits plaisirs de la vie” (little pleasures in life) over a glass of sparkling wine for its extraordinary taste.

In celebration of 30th anniversary of French May Arts Festival, the 14th edition of French GourMay Food & Wine Festival will bubble up the joy of festivity with all sparkling wines from France.

杯中的美景 BUBBLY SPECTACLE IN A GLASS

斟一杯法國氣泡酒，躍動的泡沫花在玻璃舞台上盛放。如此優雅細緻的汽泡，蘊含法國釀酒師累積多年的釀製經驗。氣泡酒的生產熟成千變萬化，杯裡盛載的除了是精心蘊釀的複合風土，亦是一場壯麗的氣泡美景，你會想與誰共享？

Every time we pour a glass of French sparkling wine, a dancing bloom of bubbles gets on the stage. It is the well-known sparkling winemaking savoir-faire in France that gives birth to those elegant and fine bubbles. The transformation of sparkling wines can be a bit of a mystery. If we look beyond the chemical reaction, who would you watch the bubbly spectacle with?



溫柔的慶典 CELEBRATION OF TENDERNESS

音樂般清脆的碰杯聲是親切的問好，流麗的酒體入口絲滑，充分反映釀酒過程的處處精細。頂級的氣泡酒生產商會以人手採摘葡萄，確保每顆果實完好無缺。綿密的泡沫化在舌上，每一口都是細膩的生命力。

The clink of the bubbly glass is a musical display of affection. The tenderness behind the wine production is palpable on our palates. For example, premium producers will harvest grapes by hand and handle as gently as possible to keep the bunches intact and healthy. Every sip of the delicate fizziness, we savour the vibrant elegance in the mouth.



節目屬於 An Event of



主辦機構 Organised by



委任自 Under the Patronage of



支持機構 Supported by



美食薈之友 Friend of Festival



歡樂的相伴

CONVIVIAL COMPANIONSHIP

除了象徵喜悅與喜慶，法國氣泡酒包攬眾多不同的風土特色，其多樣的口味，搭配各種菜式游刃有餘，為你帶來絕佳的餐飲享受。除了冷熱前菜、海鮮、白肉、芝士和甜品都可與法國氣泡酒創造深刻的配搭。

法國氣泡酒的種類與生產方式繁多，種種不同的風味、歷史、風土等變化層出不窮。在整個五月，透過我們在香港和澳門的龐大合作伙伴網絡，大家可以盡情參與氣泡酒盛宴。米芝蓮星級餐廳、高級料理及休閒餐廳的大廚將會精心設計菜單，以口感豐富的氣泡酒配搭不同菜式；合作零售商亦會推出各種線上線下的泡沫盛宴特別優惠；合作教育機構則會舉辦各種餐飲體驗活動等。

Santé, à la ville, à la vie ! 細味每一口佳餚，細品每一口美酒，法國五月美食薈祝君健康！

Apart from being a symbol of joy and festivity, French sparkling wine offers impressive versatility when it comes to food and wine pairing. With different terroirs, French sparkling wines elevate the dining experience and make delicious combination with diverse cuisine: cold or hot starters, seafood, white meats, cheeses, and of course desserts.

French sparkling wines share interesting similarities and differences in terms of production methods, flavour, heritage, terroirs, etc. BUBBLE UP with us this May, through our massive network of partners in Hong Kong and Macau. Chefs from gastronomic, fine dining and casual dining restaurants will pamper our palates with dishes paired with a glass of bubbles. Special promotion on Champagnes and sparkling wines in retailers are available on your doorstep or at your fingertips. You may also enrich your dining or tasting experience via the learning programmes of our partners.

Santé, à la ville, à la vie !
(Cheers to this city and to life!)

如欲了解合作餐廳、零售店、工作坊和活動詳情，請瀏覽：
For the full list of the participating restaurants, retails, workshops and events, please visit:

frenchgourmay.com

@ f FrenchGourMay

法國五月 · 盡在華懋集團

CHINACHEM GROUP CELEBRATES FRENCH MAY

📍 中環街市 Central Market
如心廣場 NINA MALL

🕒 05 – 06.2023

💎 免費入場 Free admission

🌐 chinachemgroup.com

華懋集團連續三年與法國五月藝術節合作，在五至六月間獻上藝術與美食。

法國五月美食薈與華懋集團將在中環街市及如心廣場舉行傳統法國市集，呈獻本地及國際的獨特手工產品，帶訪客享受一趟法國文化及美食之旅。

為迎接香港首個博物館級的化石公園——如心園於2023年的開幕，華懋集團與法國五月藝術節呈獻安東納·傅黑諾的《水燈塗鴉》，透過在嶄新的「水畫布」上創作動態藝術品，提升大眾對可持續性議題的關注。

For the third consecutive year, Chinachem Group partners with French May Arts Festival to present artistic and gastronomic delights throughout the months of May and June.

Jointly presented with French GourMay, the Traditional French Weekend Markets at Central Market and NINA MALL will transport visitors to France through the delights of French culture and delicacies, presenting an array of unique products from both local and international artisans.

In anticipation of the 2023 opening of Nina Park, Hong Kong's first museum grade fossil garden, Chinachem Group and French May Arts Festival present *Waterlight Graffiti* by Antonin Fourneau, raising awareness of sustainability issues with live artworks created on an innovative water-activated canvas.

主辦機構 Presented by

CHINACHEM GROUP
華懋集團

場地贊助 Venue Sponsors

如心
廣場
NINA MALL

中環
街市
CENTRAL
MARKET

© FotoFilip

與 agnès b. 歌頌法國時裝與攝影 FASHION AND PHOTOGRAPHY WITH agnès b.

📍 The Garage, D2 Place TWO

🕒 05.2023

🎫 免費入場 Free admission

🌐 lawsgroup.com

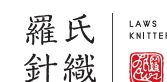
羅氏集團與法國五月藝術節合作踏入第七個年頭，今年將聯同旗下的羅氏針織與標誌性法國品牌 agnès b. 歌頌法國時裝與攝影。展覽將展示 Agnès 親手捕捉的影像、以街頭攝影為靈感開發的時裝單品，以及由羅氏針織限量制作、富 agnès b. 標誌性元素的針織藝術品，合力為公眾呈現法式風情與無窮創意，一同慶祝藝術節。

For its seventh year of partnership with French May Arts Festival, Lawsgroup's 2023 collaboration celebrates French fashion and photography with Laws Knitters and the iconic French brand, agnès b. Presenting images captured by Agnès herself, the exhibition transforms street photography into elegant fashion pieces, alongside Laws Knitters' bespoke limited edition knit-art creations inspired by the iconic agnès b. symbols, bringing French chic and creativity to the community in celebration of the festival.



Agnès b. portrait. © Dominique Nabokov

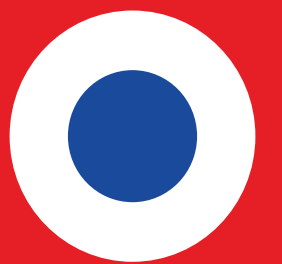
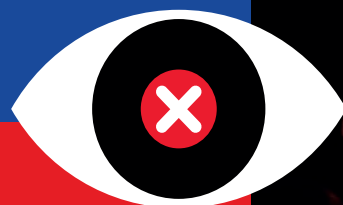
主辦機構 Presented by



支持機構 Supported by



Courtesy of Make Music, Hong Kong!



Courtesy of Make Music, Hong Kong!

覓音樂 MAKE MUSIC HONG KONG!

📍 The Wanch, 藝穗會奶庫及地下劇場
The Wanch, Fringe Dairy and Underground, Fringe Club

🕒 16 – 17.06.2023

🎫 預約後免費入場 Free admission with RSVP

🌐 makemusichk.com

自2018年起，香港法國文化協會與法國駐香港及澳門總領事館攜手合辦年度音樂節《覓音樂》。《覓音樂》靈感來自每年夏至北半球日照最長的一天在世界各地舉行的世界音樂日。在一片喜慶歡欣的氣氛下，《覓音樂》為所有觀眾帶來世界各地各色各樣的精彩音樂盛會。

Make Music Hong Kong! (MMHK) is an annual music festival that was first created in 2018 by Alliance Française de Hong Kong and Consulat général de France à Hong Kong et Macao. Its creation was inspired by its French counterpart Fête de la musique which takes place across the globe to celebrate summer solstice in the northern hemisphere. *MMHK* is for all as it welcomes everybody and all kinds of music in a cheerful and festive atmosphere every year.

合辦機構 Co-organised by

af Alliance Française
香港法國文化協會
Hong Kong

CONSULAT
GÉNÉRAL
DE FRANCE
À HONG KONG
ET MACAO
Liberté
Égalité
Fraternité

EUROPEAN UNION OFFICE
TO HONG KONG AND MACAO

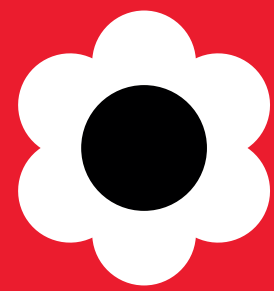
合資舉辦 Co-funded by

節目伙伴 Event Partner

Fringe
藝穗會
Club

場地贊助 Venue Sponsor

THE WANCH



香港島 HONG KONG ISLAND

佛倫藝術收藏—黃竹坑畫廊 Artaflo Collective — Wong Chuk Hang Gallery 黃竹坑道 40 號貴賓工業大廈1樓A室 Flat A, 1/F, Kwai Bo Industrial, 40 Wong Chuk Hang Road	2307 5778 artaflo.com
藝倡畫廊 Alisan Fine Arts 中環擺花街 1 號一號廣場21樓 21/F Lyndhurst Tower, 1 Lyndhurst Terrace, Central	2526 1091 alisan.com.hk
藝倡藝廊—香港仔 Alisan Fine Arts — Aberdeen 香港仔田灣海旁道7號興偉中心2305 2305 Hing Wai Centre, 7 Tin Wan Praya Road, Aberdeen	2526 1099 alisan.com.hk
香港法國文化協會（灣仔分校） Alliance Française de Hong Kong (Wan Chai Centre) 灣仔軒尼詩道123號一樓及二樓 1 & 2/F, 123 Hennessy Road, Wan Chai	2527 7825 afhongkong.org
Boogie Woogie Photography 黃竹坑道 56 號怡華工業大廈 E. Wah Factory Building, 56 Wong Chuk Hang Road	boogiewoogiephotography.com
中環街市 Central Market 中環皇后大道中93號及德輔道中80號 93 Queen's Road Central and 80 Des Voeux Road Central, Central	3618 8668 centralmarket.hk
中華基督教會公理堂 China Congregational Church 銅鑼灣禮頓道119號 119 Leighton Road, Causeway Bay	2576 1109 ccc.org.hk
雍廷序畫廊 Galerie Koo 中環雲咸街67號立健商業大廈7樓 7/F Vogue Building, 67 Wyndham Street, Central	5703 6145 galeriekoo.one
HART 堅尼地城士美菲路12P號祥興工業大廈 3/F, Cheung Hing Industrial Building, 12P Smithfield, Kennedy Town	9869 4370 thehart.com.hk
香港大會堂 Hong Kong City Hall 中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central	2921 2840 cityhall.gov.hk
香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music 灣仔軒尼詩道89號朱鈞記商業大廈18樓 18/F CKK Commercial Building, 289 Hennessy Road, Wan Chai	3741 0202 harpchamber.com
香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre 中區堅尼地道7A 7A Kennedy Road, Central	2521 3008 lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/en_US/web/apo/va.html
季豐軒畫廊 Kwai Fung Hin Art Gallery 中環荷李活道10號大館總部大樓地下01-G04-G05 01-G04 to G05, G/F, Headquarters Block, Tai Kwun, 10 Hollywood Road, Central	2580 0058 kwaifunghin.com
La Galerie Paris 1839 中環荷李活道74號 G/F, 74 Hollywood Road, Central	2540 4777 lagalerie.hk
置地廣場 LANDMARK 中環皇后大道中15號置地廣場 15 Queen's Road Central, LANDMARK, Central	2500 0555 landmark.hk
循道衛理聯合教會國際禮拜堂 Methodist International Church 灣仔皇后大道東271號 271 Queen's Road East, Wan Chai	3725 4600 michk.com
奧佩拉畫廊 Opera Gallery 中環皇后大道中9號嘉軒廣場G08-09號店 Shop G08-09, The Galleria, 9 Queen's Road Central, Central	2810 1208 operagallery.com
Parenthèses 書店 中環威靈頓街14號威靈頓公爵大廈2樓 2/F, Duke of Wellington House, 14-24 Wellington Street, Central	2526 9215 parentheses-hk.com
Parfumerie Trésor 香氣藝廊 Olfactory Gallery 中環置地廣場中庭3樓318號香港藝術館 Shop 318, 3/F, Landmark Atrium, Central	6510 0922 parfumerietresor.com

香港島 HONG KONG ISLAND

元創方 PMQ 中環鴨巴甸街35號 35 Aberdeen Street, Central	2870 2335 pmq.org.hk
上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre 皇后大道中345號上環市政大廈5樓 5/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central	2853 2689 lcsd.gov.hk/en/swcc
Sin Sin Fine Art 黃竹坑道26號建德工業大廈4樓A室 Unit A, 4/F, Kin Teck Industrial Building, 26 Wong Chuk Hang Road	2521 0308 sinsin.com.hk
Soho House White Box 上環德輔道西33號 33 Des Voeux Road West, Sheung Wan	5803 8888 sohohouse.com/en-us/houses/soho-house-hong-kong
大館 Tai Kwun 中環荷李活道10號 10 Hollywood Road, Central	3559 2600 taikwun.hk
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts 灣仔告士打道1號 1 Gloucester Road, Wanchai	2584 8500 hkapa.edu
TwentyCinco Gallery 上環皇后大道西189號 189 Queen's Road West, Sheung Wan	5511 8141 instagram.com/twenty.cinco
香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong 薄扶林般咸道90號 90 Bonham Road, Pokfulam	2241 5500 umag.hku.hk
V54 藝術家駐留大宅 V54 Artist Residence 跑馬地山村道54號 54 Village Road, Happy Valley	5726 5454 facebook.com/V54.HK
wamono art 黃竹坑道49號得力工業大廈10樓A室 WerkRaum, Unit A, 10/F, Derrick Industrial Building, 49 Wong Chuk Hang Rd	wamonoart.com
白石畫廊香港 Whitestone Gallery Hong Kong 中環皇后大道中80號7-8/F H Queen's, 80 Queen's Road Central	2523 8001 whitestone-gallery.com
青年廣場 Youth Square 柴灣柴灣道238號 238 Chai Wan Road, Chai Wan	3721 8888 youthsquare.hk

九龍 KOWLOON

香港法國文化協會（佐敦分校） Alliance Française de Hong Kong (Jordan Centre) 九龍佐敦道52號地下至三樓 G/F-3/F, 52 Jordan Road, Kowloon	2730 3257 afhongkong.org
Baseline 畫廊 Gallery 觀塘鴻圖道, 76 號聯運工業 Unit D, 10/F, Joint Venture Industrial Building, 76 Hung To Road, Kwun Tong	2869 7635 baselinehk.com
D2 Place TWO 荔枝角長順街15號 15 Cheung Shun Street, Lai Chi Kok	d2place.com
f22 攝影空間（香港半島酒店） f22 foto space (The Peninsula Hong Kong) 九龍梳士巴利道香港半島酒店商場BW 11及BW 13號 BW 11 & BW 13, The Peninsula Hotel, Salisbury Road, Tsim Sha Shui, Kowloon	6511 2218 f22.com

九龍 KOWLOON

香港浸會大學 Hong Kong Baptist University 九龍塘窩打路道224號 224 Waterloo Rd, Kowloon Tong	3411 7400 hkbun.edu.hk
香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre 尖沙咀梳士巴利道十號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon	2734 2009 lcsd.gov.hk/en/hkcc
香港故宮文化博物館 Hong Kong Palace Museum 九龍西九文化區博物館道8號香港故宮文化博物館 West Kowloon Cultural District, 8 Museum Drive, Kowloon	2200 0217 hkpm.org.hk
香港太空館 Hong Kong Space Museum 尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui	2721 0226 hk.space.museum
L'ÉCOLE Asia Pacific K11 MUSEA 5樓510A室 510A, 5/F, K11 MUSEA	2653 0030 lecolevanclleafarpels.com/hk/en
M+ 九龍博物館道38號西九文化區 West Kowloon Cultural District, 38 Museum Drive, Kowloon	2200 0217 mplus.org.hk
自由空間大盒 The Box, Freespace 西九文化區藝術公園 Art Park, West Kowloon Cultural District	2200 0217 westkowloon.hk
香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology 九龍清水灣 Clear Water Bay, Kowloon	2358 5075 shaw-auditorium.hkust.edu.hk
同流黑盒劇場 We Draman Blackbox Theatre 新蒲崗大有街16號昌泰工廠大廈3樓 3/F, Cheong Tai Industrial Building, 6 Tai Yau St, San Po Kong	6288 3685 wedraman.com

新界 NEW TERRITORIES

天趣當代藝術館 Art of Nature Contemporary Gallery 荃灣美環街1號時貿中心21樓 21/F, Mega Trade Centre, 1 Mei Wan Street, Tsuen Wan	2416 3632 msctq.com
法國國際學校（將軍澳校區） French International School (Tseung Kwan O campus) 將軍澳唐賢街28號 28 Tong Yin St, Tseung Kwan O	3618 7200 fis.edu.hk
香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum 沙田文林路一號 1 Man Lam Road, Sha Tin	2180 8188 heritagemuseum.gov.hk
葵青劇院 Kwai Tsing Theatre 葵涌興寧路12號 12 Hing Ning Road, Kwai Chung	2408 0128 lcsd.gov.hk/en/kt
如心廣場 NINA MALL 荃灣楊屋道8號 8 Yeung Uk Road, Tsuen Wan	2439 1618 ninamall.com.hk
沙田大會堂 Sha Tin Town Hall 沙田源禾路一號 1 Yuen Wo Road, Sha Tin	2694 2509 lcsd.gov.hk/en/stth
香港中文大學利希慎音樂廳 The Chinese University of Hong Kong 沙田香港中文大學崇基學院黃瑤樓利希慎音樂廳 Lee Hysan Concert Hall, Esther Lee Building, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong	3943 7000 arts.cuhk.edu.hk/~music
屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall 屯門屯喜路3號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun	2450 4202 lcsd.gov.hk/en/tmth

票務資訊 TICKETING INFORMATION

門票由3月2日起於城市售票網發售 Tickets available from 2nd March at URBTIX

- 飛利浦·葛拉斯第九號弦樂四重奏《李爾王》
Philip Glass Quatuor à cordes No.9 – *King Lear*
- 牛牛及提奧·夫先納黑《雙鋼琴的和諧》
Niu Niu and Théo Fouchenneret – *Harmony of Two Pianos*

門票由3月16日起於城市售票網發售 Tickets available from 16th March at URBTIX

- 《His Temple》*His Temple*
 - 《凱倫安及德布西弦樂四重奏》
Keren Ann and Debussy String Quartet
 - 非凡美樂 × 法國五月2023《鋼琴名家在巴黎》
Musica Viva × French May 2023: *Piano Virtuosi in Paris*
 - 非凡美樂 × 法國五月2023《法國歌曲夜賞》
Musica Viva × French May 2023: *An Enchanted Evening of Mélodies Françaises*
 - 《美麗的陌生人》*A Beautiful Stranger*
- 法國五月2023 × Dance Reflections by Van Cleef & Arpels：《蠶蟲》
French May 2023 × Dance Reflections by Van Cleef & Arpels: *Bombyx Mori*
 - 法國五月2023 × Dance Reflections by Van Cleef & Arpels：《過猶不及》
French May 2023 × Dance Reflections by Van Cleef & Arpels: *Sakinan Göze Çöp Batar*
 - 法國五月2023 × Dance Reflections by Van Cleef & Arpels：《BSTRD》
French May 2023 × Dance Reflections by Van Cleef & Arpels: *BSTRD*

下列優惠僅適用於以上指定節目。
The following discount schemes are only applicable to above selected programmes.

半價購票優惠 Half-price tickets

全日制學生、年滿60歲或以上的長者、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士、香港法國文化協會會員證持有人
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and minders, CSSA recipients and cardholders of Alliance Française de Hong Kong
名額有限，先到先得 Limited quota, first come, first served

團體購票 Group Booking Discount

單次購買4至6張正價門票可獲95折優惠 5% for 4 – 6 standard tickets in a single purchase
單次購買7張或以上正價門票可獲9折優惠 10% for 7 or more standard tickets in a single purchase

其他節目購票優惠詳情及節目資訊，請瀏覽法國五月藝術節網站 frenchmay.com。
Please visit frenchmay.com for ticket discounts and details of other programmes.

法國五月藝術節節目查詢 French May Arts Festival Programme Enquiries: info@frenchmay.com | 3841 7932

城市售票網 URBTIX

適用於以下康文署場地舉辦的節目：

香港大會堂、香港文化中心、香港太空館、上環文娛中心、葵青劇院、沙田大會堂、屯門大會堂

Tickets to events at LCSD venues:

Hong Kong City Hall, Hong Kong Cultural Centre, Hong Kong Space Museum, Sheung Wan Civic Centre, Kwai Tsing Theatre, Sha Tin Town Hall, Tuen Mun Town Hall

票務查詢 Ticketing enquiries: 3166 1100

網上購票 Internet booking: urbtix.hk

信用卡電話購票 Credit Card telephone booking: 3166 1288

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: URBTIX

售票處開放時間及地點詳情
Opening hours and addresses of URBTIX outlets:
lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html

art-mate

網上購票 Internet booking: art-mate.net

Ticketdood

網上購票 Internet booking: ticketdood.com

百老匯院線 Broadway Circuit

適用於指定百老匯電影院線

Tickets to events at Broadway Cinema Circuit:

查詢熱線 Enquiry hotline: 2388 0002

網上購票 Internet booking: cinema.com.hk

購票通 Cityline

適用於《群眾》節目

Tickets to the programme *Crowd*

網上購票 Internet booking: cityline.com

電話購票 Telephone booking: 2111 5333

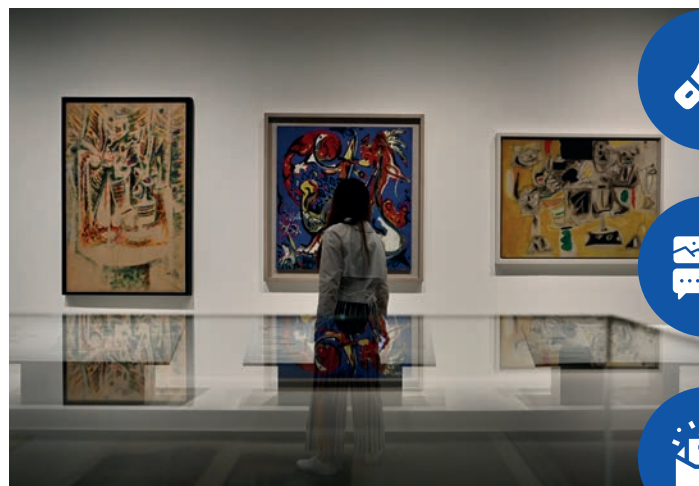
流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:

Cityline 購票通 Ticketing

支持法國五月藝術節 SUPPORT FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

您的支持讓我們有機會將世界級藝術作品和表演帶到香港，培育本地藝術人才，並增加公眾接觸藝術的機會。成為法國五月贊助人，可尊享以下優越優惠：

Your support is essential for us to bring world-class arts and performances to Hong Kong, to nurture the local art scene and to increase accessibility to the arts for the general public. Be a festival patron or sponsor to enjoy the exclusive benefits:



強大的宣傳曝光
HUGE EXPOSURE
ACROSS THE CITY



廣泛及多樣化的媒體報導
EXTENSIVE AND DIVERSE
MEDIA COVERAGE



獨家邀請
EXCLUSIVE INVITATION
參與藝術節活動、導賞團、展覽及表演
To Festival Events, Guided Tours, Exhibitions,
and Performances



© Sophie Bonnin-rocher

聯繫我們的合作伙伴團隊以了解
更多詳情：
Contact our partnership team
for more details:



法國五月藝術節由法國文化推廣辦公室主辦，是根據香港《稅務條例》第88條認可的非牟利慈善機構。

我們的使命是促進香港和法國之間的文化交流，致力將世界級的表演和藝術作品帶到香港，並透過多項外展及教育計劃，讓廣大觀眾能欣賞到這些藝術，從而貢獻社區。

法國五月藝術節是亞洲最多元化的文化盛事，每年舉辦超過一百場包括展覽、表演、電影和美食節等活動。

我們全靠贊助人、贊助商和合作伙伴的慷慨支持，他們是法國五月藝術節得以舉辦以及全年活動不斷的關鍵。忠實合作伙伴的支持，讓我們能夠提高節目的質素、扶助本地藝術界以及培養普羅大眾的藝術鑑賞力。

French May Arts Festival is organised by Association Culturelle France - Hong Kong Limited, a non-profit charitable organisation, recognised under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. We do not benefit from public subsidies and rely exclusively on the generous support of our partners: both individuals and companies, who are key to making the festival happen and to maintaining our year-long operations.

我們需要你！ WE NEED YOU!

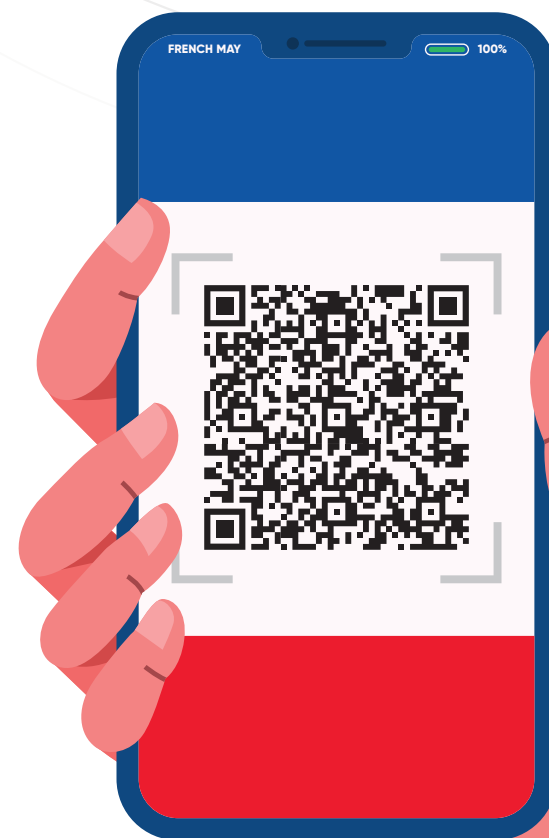
完成我們的問卷調查，即有機會贏取精美禮包

**Complete Our Survey For The Chance
To Win A Gift Bag From Our Partners**

法國五月藝術節誠意為您帶來最精彩的法國文化藝術體驗。立即掃描 QR code 填寫簡短問卷，您的寶貴意見將協助我們規劃未來的藝術節。回答最後一條問題即有機會贏取法國五月精美禮包*，內含法國五月合作伙伴的禮品。

French May Arts Festival is dedicated to bringing you the best cultural and artistic experiences in town. Help us to shape our future festivals by sharing your feedback in our short survey via the QR code. Answer the final question for the chance to win a special French May Gift Bag* filled with treats from our partners.

* 禮包數量有限，送完即止。
Limited number available



D

DANCE REFLECTIONS

VAN CLEEF & ARPELS

BY

AND french
may 法國
ARTS FEST 五月

30TH ANNIVERSARY 三十周年誌慶

PRESENT A DANCE FESTIVAL

Freespace

自由空間

westKowloon 西九文化區

演藝 The Hong Kong Academy
for Performing Arts
香港演藝學院

M+

westKowloon
西九文化區

PMQ

元創方

HK
BALLET
香港芭蕾舞團

Septime Webre 衛承天
Artistic Director 藝術總監



Hong Kong
5 — 21 May
2023

dancereflections-vancleefarpels.com

R